
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Altadill Escrigas, Judit; Igareda, Paula, dir. Comparació de la traducció per a doblatge i de la traducció per a subtitulació de dos episodis de 'New girl'. 2015. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146941>

under the terms of the  **IN**
COPYRIGHT license

COMPARACIÓ DE LA TRADUCCIÓ PER A DOBLATGE I DE LA TRADUCCIÓ PER A SUBTITULACIÓ DE DOS EPISODIS DE *NEW GIRL*

103698 - Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-15

Estudiant: Judit Altadill Escrigas

Tutor: Paula Igareda González

10 de juny de 2015



Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: Comparació de la traducció per a doblatge i de la traducció per a subtitulació de dos episodis de *New Girl*

Autor: Judit Altadill Escrigas

Tutor: Paula Igareda González

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-15

Paraules clau

Traducció audiovisual, doblatge, subtitulació, traducció de l'oralitat, referències culturals, jocs de paraules, *New Girl*.

Resum

La traducció audiovisual cada cop és més present a la nostra vida quotidiana, ja que habitualment consumim productes audiovisuals estrangers que són traduïts a la llengua de cada país per satisfer les necessitats del públic receptor. L'objectiu d'aquest treball és comparar les dues grans modalitats de traducció audiovisual: el doblatge i la subtitulació. En primer lloc s'estudien les característiques pròpies d'ambdues modalitats, i per conèixer-ne el procés, es duu a terme la traducció al català de dos episodis de *New Girl*, amb un guió adaptat al doblatge i un altre adaptat a la subtitulació. A continuació, es presenten les diverses dificultats que sorgeixen a l'hora de traduir l'oralitat d'una sèrie de ficció, i llavors s'exposa una anàlisi contrastiva de les solucions i tècniques utilitzades per adaptar els diàlegs a les limitacions de cada modalitat.

Avís legal

© Judit Altadill Escrigas, Barcelona, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

Keywords

Audiovisual translation, dubbing, subtitling, translation of the oral, cultural references, word games, *New Girl*.

Abstract

Audiovisual translation is becoming more and more prevalent in our daily lives, since people regularly watch foreign audiovisual pieces which are translated into the language of each country in order to satisfy the needs of the target audience. The aim of this dissertation is to compare the two main types of audiovisual translation: dubbing and subtitling. Firstly, the characteristics of both methods are studied and in order to make a better approach, two episodes of *New Girl* are translated into Catalan, with an adapted script for dubbing and another one adapted for subtitling. Next, the different challenges that arise while translating the oral nature of a TV series are presented and finally, a contrastive analysis of the solutions and techniques used to adapt dialogues to the limitations of each variety is exhibited.

Legal notice

© Judit Altadill Escrigas, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índex de continguts

1.	Introducció.....	6
1.1	Objectius	7
1.2	Estructura.....	8
2.	Marc teòric	9
2.1	Què és la traducció audiovisual?	9
2.2	El doblatge	12
2.2.1	El procés de doblatge	14
2.2.2	Característiques i criteris del doblatge	15
2.2.3	Els signes del guió de doblatge	16
2.3	La subtitulació	18
2.3.1	Les fases de la subtitulació.....	19
2.3.2	Pautes de subtitulació.....	20
2.3.2.1	Característiques espacials	20
2.3.2.2	Característiques temporals	20
2.3.2.3	Segmentació	21
2.3.2.4	Signes de puntuació.....	22
2.4	Dificultats de la traducció audiovisual	24
2.4.1	Limitacions del doblatge	25
2.4.2	Limitacions de la subtitulació	26
2.4.3	Avantatges i inconvenients	26
3.	Marc pràctic.....	28
3.1	Dificultats de traducció o adaptació.....	28
3.1.1	Grau d'expressivitat elevada.....	28
3.1.2	Interferències amb l'anglès	34
3.1.3	Registre	41
3.1.4	Referències culturals i intertextualitats	44

3.2	Comparació entre doblatge i subtitulació	46
3.2.1	Naturalització o estrangerització?	46
3.2.1.1	Elements lingüístics	46
3.2.1.2	Referències culturals.....	47
3.2.2	Sincronia visual.....	48
3.2.3	Limitacions de temps i espai.....	49
3.2.4	Marques d'oralitat	50
4.	Conclusions.....	52
5.	Referències bibliogràfiques	54
6.	Annexos	57
6.1	Episodi 9: Acció de Gràcies IV	58
6.2	Episodi 10: Baralla de noies.....	88

Índex de figures

Figura 1:	Modalitats de traducció predominants a nivell mundial	13
Figura 2:	Les fases del doblatge	14
Figura 3:	Principals signes utilitzats a la fase d'ajust.....	17
Figura 4:	Les fases de la subtitulació	19

1. Introducció

La traducció és imprescindible per a la humanitat, ja que és la disciplina encarregada de comunicar els homes de totes les cultures existents del món, allunyats per llengües diferents. Sense la traducció, les cultures restarien aïllades les unes de les altres degut a les barreres lingüístiques i culturals que les separen. Com afirma García Yebra (1983, 9), «ser traductor significa ejercer el noble oficio de comunicar entre sí a hombres separados por barreras lingüísticas, total o parcialmente, infranqueables para ellos». El paper del traductor és molt important, ja que actua com un pont entre les diverses cultures per tal de posar-les en contacte; el traductor és el receptor d'un missatge en la llengua original, i la seva tasca consisteix en trobar l'equivalència d'aquest missatge en la llengua d'arribada per tal per tal de transmetre'l a la cultura receptora i que aquesta el pugui entendre.

Existeixen múltiples camps de la traducció segons cada tipus de llenguatge especialitzat: traducció científica, jurídica, audiovisual, tècnica, literària, etc. Jo em centraré principalment en el camp de la traducció audiovisual, perquè és l'àmbit de la traducció al que em vull dedicar en el meu futur professional, i ja que no he tingut gaire oportunitat de tractar aquesta varietat durant la carrera, he decidit endinsar-m'hi en aquest treball per tal de conèixer una mica més la traducció audiovisual i les seves tècniques. El món de la traducció audiovisual sempre m'ha cridat l'atenció. En la nostra vida quotidiana som usuaris habituals de productes audiovisuals, ja siguin pel·lícules, sèries de televisió, dibuixos animats o documentals, però quan veiem una peça audiovisual estrangera doblada, ni tan sols ens adonem que realment ha estat rodada en una altra llengua i que es tracta en realitat d'una versió de l'original en la nostra llengua. A més, la idea de dedicar-me a traduir sèries i pel·lícules resulta atractiva, entretinguda i gens monòtona i es tracta d'una varietat de traducció cada vegada més demandada en l'actualitat, ja que vivim en una societat en què el paper es va substituint mica en mica per la pantalla, ja sigui televisió, ordinador, tableta o telèfon mòbil.

Aquest treball de fi de grau consistirà en l'anàlisi d'una traducció per a doblatge i d'una traducció per a subtitulació d'un producte de ficció, per comparar ambdós processos de traducció audiovisual i exposar les dificultats i problemes que presenten així com les possibles solucions. Tot i que les dues modalitats consisteixen en traduir el guió d'una peça audiovisual, no es fa la mateixa traducció per a cada cas, ja que cadascuna té els seus criteris, característiques, restriccions i limitacions. Com a corpus per realitzar les traduccions, he escollit dos episodis de la quarta temporada de la sèrie estatunidenca *New Girl* (Elizabeth Meriwether - 2011), ja que encara no s'ha traduït al català ni al castellà (aquest treball es presentarà el dia 10 de juny del 2015). He decidit utilitzar aquest corpus per al treball perquè és una sèrie d'humor caracteritzada per l'espontaneïtat i per acudits propis de la cultura estatunidenca que pot

resultar interessant a l'hora d'analitzar els problemes de traducció a una altra llengua amb una cultura i humor diferents. Una altra raó per escollir-la és que els capítols són curts, d'uns 20 minuts, que és el que cercava per tal de poder fer-ne les traduccions.

He escollit fer una comparació de dos tipus de traducció perquè no volia fer un treball completament teòric i d'investigació, sinó més aviat un treball pràctic, per tal de posar en pràctica els meus coneixements en el camp que m'agrada, i d'aquesta manera duré a terme les dues coses: fer un estudi descriptiu sobre la traducció audiovisual i els elements involucrats (teòric), i fer la traducció d'una peça audiovisual i analitzar-la (pràctic).

Aquest treball pretén crear consciència que molt del material audiovisual que consumim en el nostre dia a dia no són productes en versió original, sinó que han passat primer per un procés de traducció des d'una altra llengua abans d'arribar a les nostres pantalles per tal que el públic receptor els pugem entendre.

1.1 Objectius

L'objectiu principal d'aquest treball és conèixer l'univers de la traducció audiovisual i els conceptes relacionats amb aquesta; concretament, les dues modalitats més populars d'aquesta disciplina: el doblatge i la subtitulació. Em proposo conèixer amb detall les normatives, criteris i restriccions a l'hora de dur a terme la traducció segons cada modalitat i les particularitats del text audiovisual, així com saber en quins casos se sol optar per utilitzar una modalitat o una altra i què exigeix el consumidor dels materials doblats i subtitulats. Per profunditzar en ambdues varietats i conèixer-ne el procés, realitzaré una traducció per a doblatge i una traducció per a subtitulació d'una peça audiovisual curta, seguint els criteris establerts que descriuré al marc teòric del treball, i les compararé, amb l'anàlisi dels avantatges i limitacions amb que em trobi i de les tècniques utilitzades per a solucionar els problemes que es presentin.

La hipòtesis que em plantejo és que, dins de l'univers de la traducció audiovisual, el que suposa més dificultat a l'hora de traduir un guió és la transferència d'elements culturals d'una llengua original a una llengua meta, a causa de la llunyania entre les dues llengües i les corresponents cultures. Quan dues llengües no són properes, hi ha múltiples elements culturals que les diferencien, i si una traducció no s'adapta a la cultura receptora, el públic receptor no entendrà el missatge, perquè contindrà referents que no formen part de la seva cultura. Aquests elements de transferència cultural estan presents en la traducció de l'humor, ja que hi ha bromes o jocs de paraules que poden anar lligats a estereotips desconeguts per al públic receptor, o bé en al·lusions històriques, frases fetes i intertextualitats poc familiars per a la cultura meta. És per això que el traductor ha d'optar sovint per trobar equivalències d'aquests elements culturals en la cultura de destinació adequades al seu

context, allunyant-se així del guió original i arriscant-se a perdre detalls del sentit original per tal que el públic receptor ho pugui entendre.

Així doncs, em proposo, d'una banda recollir tots aquests problemes de transferència que sorgeixen a l'hora de traduir una peça audiovisual i analitzar les solucions emprades i, de l'altra, identificar les diferències entre les dues modalitats i fer una anàlisi contrastiva de les característiques, restriccions i normatives de cadascuna.

1.2 Estructura

Aquest treball constarà de dues parts, un marc teòric, on introduiré el tema i definiré els conceptes corresponents, i un marc pràctic, on duré a terme l'anàlisi i comparació de dues traduccions pròpies (per a doblatge i per a subtitulació) d'un producte de ficció.

En primer lloc, en el marc teòric faré una introducció del camp principal, la traducció audiovisual i les característiques i els tipus en què consisteix. Definiré les dues grans modalitats de traducció audiovisual, el doblatge i la subtitulació, i n'explicaré les fases, normatives i dificultats que tenen.

A continuació, posaré en pràctica els dos tipus de traducció audiovisual amb la traducció del corpus que he escollit (una adequada al doblatge i l'altra adequada a la subtitulació), i faré una anàlisi de les dues traduccions i compararé les tècniques utilitzades, els problemes que m'he trobat a l'hora de traduir i les solucions que he dut a terme per resoldre les dificultats.

Finalment, redactaré les conclusions que extregui de l'estudi i exposaré si he complert els meus objectius i si he resolt la hipòtesis que he plantejat al començament del treball.

2. Marc teòric

2.1 Què és la traducció audiovisual?

Al llarg dels últims vint anys, la traducció audiovisual s'ha convertit en una disciplina molt important que cada vegada està més present en la nostra vida quotidiana, i és per això que ha esdevingut un objecte d'estudi de traductòlegs i lingüistes, que han proposat diverses definicions i han investigat les particularitats pròpies d'aquesta modalitat.

La traducció audiovisual és, segons Martínez Sierra (2004, 22),

una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación, también simultánea y complementaria, de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual.

Agost (1999, 15) la defineix com

una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Este tipo de traducción tiene unas características propias, ya que exige del profesional unos conocimientos especiales, no tan sólo por el campo temático (el contenido) —que puede ser múltiple—, sino especialmente por las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción.

Segons Chaume (2004, 19), la traducció audiovisual es pot definir com «un constructo semiótico compuesto por varios códigos de significación que operan simultáneamente en la producción de sentido».

La traducció audiovisual, doncs, consisteix en desenvolupar l'activitat traductora en un context en què el text (oral o escrit) interactua amb el canal acústic (diàlegs i banda sonora) i el canal visual (imatge, text en pantalla) simultàniament, i està condicionada per les limitacions que suposa i per la utilització d'unes tècniques específiques.

Es tracta d'una modalitat bastant recent respecte la història de la traducció, i des que s'ha convertit en objecte d'estudi, els diversos traductòlegs l'han denominat de diferents maneres: *film dubbing* (Fodor, 1976), *constrained translation* (Tittford, 1982), *film translation* (Snell-Hornby, 1988), traducció fílmica (Díaz Cintas, 1997), *screen translation* (Mason, 1989), *film and TV translation* (Delabastita, 1989), *media translation* (Eguíluz et al., 1994), *comunicación cinematográfica* (Lecuona, 1994), *traducción cinematográfica* (Hurtado, 1994), *multimedia translation* (Mateo, 1997).

Tot i així, la denominació més popular i acceptada és traducció audiovisual, que inclou «las transferencias de textos verbo-icónicos de cualquier tipo transmitidos a través de los canales acústico y visual en cualquiera de los medios físicos o soportes existentes en la actualidad.» (Chaume, 2004, 31).

Segons Agost (1999), els textos audiovisuals es caracteritzen pel tipus de participants de l'acte comunicatiu (els actors), per les situacions de comunicació en què es desenvolupen (ficció, història, fets reals) i per la intenció comunicativa que tenen (educar, distreure, informar, modificar la conducta del públic, etc.).

Hi ha diversos gèneres audiovisuals, des de gèneres dramàtics (pel·lícules, sèries, dibuixos animats) o gèneres informatius (documentals, debats, telenotícies, reportatges) fins a gèneres publicitaris (anuncis, propaganda electoral, televenda) i d'oci (esports, crònica rosa, programes d'humor).

Les característiques principals d'aquesta disciplina són la recepció a través de dos canals, la sincronia entre elements verbals i elements no verbals, l'oralitat i els canvis de registre. En la traducció audiovisual es treballa amb imatges, però la llengua escrita que es tradueix té la finalitat de ser parlada. Per tant, consisteix en traslladar un text escrit a la llengua de destinació de manera que l'actor de doblatge l'interpreti com si parlés amb espontaneïtat i naturalitat, o bé, en el cas de la subtitulació, de manera que el lector el llegeixi i li soni com una intervenció natural. A més, s'han de tenir en compte els canvis de registre que presenten els diversos gèneres de traducció audiovisual: no tenen el mateix to una pel·lícula de ciència i ficció, un documental o una sèrie de dibuixos animats.

El receptor pot ser un públic heterogeni o selecte, però sempre és indefinit; l'emissor és el director, i qui condiona el missatge és una productora cinematogràfica o una cadena de televisió. La situació comunicativa està condicionada per criteris econòmics, i la intenció comunicativa engloba tots els nivells de la llengua i sol ser l'exposició i la instrucció.

En el moment en què una productora es proposa distribuir una peça audiovisual en una cultura en què l'idioma original és desconegut per a la majoria del públic, es poden utilitzar diverses modalitats: el doblatge i la subtitulació, les quals veurem més endavant, la interpretació simultània, el doblatge parcial, la superposició de veus, la narració i el comentari lliure, entre d'altres. La tria d'una modalitat o una altra està condicionada per motius històrics, econòmics, polítics i socials.

- **La interpretació simultània:** durant la projecció d'una pel·lícula, l'interpret es troba present a la sala, i realitza la traducció a partir del guió mitjançant un micròfon, de manera que la seva veu se superposa amb la dels actors que apareixen en pantalla. És una modalitat bastant limitada, ja que el traductor es troba amb més d'una veu a la vegada, així que no és gaire versemblant. És comuna als festivals de cinema.
- **La superposició de veus (voice-over):** consisteix en l'emissió simultània de la banda sonora original i de la banda de la versió traduïda. Aquesta tècnica s'acostuma a utilitzar en documentals i entrevistes.

- **La narració:** és una versió més formal de les veus superposades, i consisteix en preparar, condensar i traduir un text perquè després el llegeixin actors de doblatge, però sense actuar. A vegades només la duu a terme un sol actor, però hi ha casos en que se seleccionen actors per als personatges masculins i actrius per als femenins. Se silencia o es baixa el volum dels diàlegs originals. Com el doblatge parcial, es tracta d'un mètode econòmic però poc comú, donada la seva falta de versemblança i fidelitat a l'original.
- **El doblatge parcial:** es tracta d'afegir un text parlat a la banda sonora original durant els moments de pausa, que dona la informació necessària en la llengua de destinació per a que el públic receptor entengui el missatge, sense fer una traducció completa del diàleg. És una tècnica econòmica, però no és gaire popular degut a la seva falta de versemblança i fidelitat en front del doblatge.
- **El comentari lliure:** es tracta d'una adaptació lliure i informal allunyada dels diàlegs originals per a un tipus concret de públic, en què es fan comentaris de factors culturals i es més detalls i informació sobre el producte audiovisual. Se sol utilitzar en programes infantils, documentals, vídeos humorístics o paròdies de pel·lícules.

2.2 El doblatge

El doblatge és una tècnica en què se substitueixen els diàlegs originals d'una peça audiovisual pels diàlegs traduïts en la llengua de destinació, sincronitzats amb les intervencions originals. Consisteix en «la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fiel posible la interpretación de la voz original» (Ávila, 1997, 18). Segons Agost (1999, 58), «la técnica del doblaje consiste en sustituir la banda sonora de un texto audiovisual por otra banda sonora». També existeix el doblatge com a substitució de les veus d'una peça audiovisual per unes altres en la mateixa llengua, necessària en coproduccions internacionals en què apareixen actors de diferents països i amb accents i idiomes diferents, anomenada per Agost *postsincronització*.

El doblatge pròpiament dit és una pràctica molt comuna a Espanya (i també a Itàlia, França i Alemanya, pel que fa a Europa), ja que pràcticament qualsevol peça audiovisual estrangera ja sigui una pel·lícula, sèrie o documental se sol doblar a l'espanyol, i els cinemes comuns no acostumen a oferir pel·lícules en versió original, ja que sembla que gran part de la població local prefereix escoltar el producte en la seva llengua pròpia. A la televisió s'opta pel doblatge i pel *voice-over* (en el cas de programes d'humor, documentals, etc.) i els DVD ofereixen ambdues modalitats.

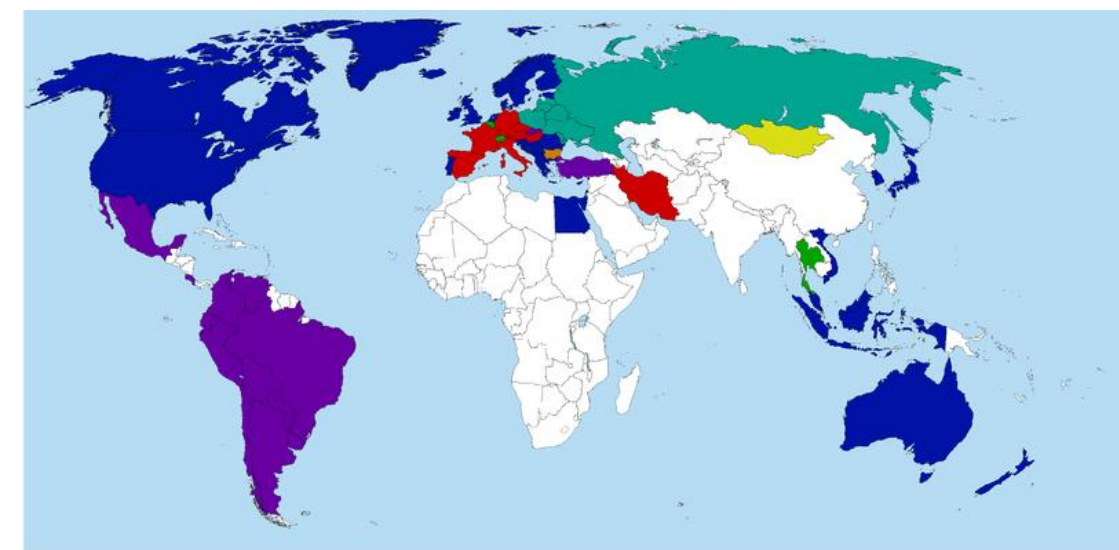
Pel que fa a Catalunya, tot i que anteriorment s'havia doblat algun film en català (la primera pel·lícula doblada en català és de l'any 1933), no tenien gaire qualitat, i el doblatge com a pràctica habitual no va començar fins després de la dictadura de Franco amb el naixement de TV3, i fins i tot ara encara no és del tot popular. Cada vegada són més les pel·lícules que es doblen al català, però aquest sector té poc recolzament per part del Govern i també per part de la població catalana: costa canviar els hàbits d'un públic acostumat a veure les pel·lícules en castellà; a més, pocs cinemes ofereixen films doblats al català (aquells que tenen una campanya publicitària al darrere i un pressupost més potent). Tot i així, el doblatge català sobreviu gràcies a encàrrecs de sèries de televisió i dibuixos animats. A més, TV3 s'encarrega del doblatge de films estrangers que s'estrenen en sales comercials i els cedeix a les distribuïdores per tal que els puguin incloure a les edicions de DVD i Blu-Ray.

En canvi, hi ha països que tenen la tradició de veure les pel·lícules subtitulades en versió original i que utilitzen el doblatge només per a nens, i segons el lloc on s'emet el producte audiovisual (televisió o cinema), opten per una modalitat o una altra. També hi ha països que prefereixen el *voice-over*, que tot i que és una tècnica més inusual, és més econòmica.

Normalment, els distribuïdors s'adapten als hàbits del públic, ja que en alguns llocs es fa servir una tècnica o una altra per raons històriques i culturals. En el cas d'Espanya i Itàlia, per exemple, el doblatge va generalitzar-se des dels

anys 30 amb el moviment feixista, que intentava reduir les influències culturals externes, establir una identitat lingüística i censurar idees estrangeres.

En aquesta imatge podem observar el predomini de les modalitats de traducció audiovisual existents a nivell mundial. Veiem que la subtitulació és predominant a Estats Units, Anglaterra, Oceania, alguns països asiàtics, als països escandinaus i a alguns països de l'est d'Europa, així com a Portugal i Egipte, i el doblatge només està destinat als nens. A l'Amèrica llatina i a Turquia hi preval el doblatge als canals de televisió, però pel que fa al cinema, només es doblen les pel·lícules per a nens. El doblatge és comú tant a la televisió com al cinema als països meridionals i centrals d'Europa i a l'Iran. A Bèlgica, Suïssa i al Vietnam es pot gaudir del doblatge i la subtitulació als canals televisius així com al 50% de les pel·lícules per a adults als cinemes, però se sol optar exclusivament per la versió original. D'altra banda, Rússia i els països veïns opten pel *voice-over* als canals de televisió, i utilitzen el doblatge a la majoria de cinemes. Mongòlia també s'inclina pel *voice-over* als canals televisius, però el doblatge només està destinat als nens. Per últim, Bulgària sol utilitzar o bé el *voice-over* o bé la subtitulació.










	Subtitulació. Doblatge només per a nens.
	Doblatge als canals de televisió. Als cinemes, només es doblen les pel·lícules per a nens.
	Doblatge en general tant per a pel·lícules com per a sèries, tant a la televisió com al cinema.
	Doblatge i subtitulació disponible als canals de tv i al 50% de pel·lícules d' adults als cinemes.
	<i>Voice-over</i> als canals de televisió. Doblatge a la majoria de cinemes.
	<i>Voice-over</i> als canals de televisió. Doblatge només per a nens.
	<i>Voice-over</i> ocasionalment, o subtítols.

Figura 1: Modalitats de traducció predominants a nivell mundial
Font: Film-translation standards around the world - Wikimedia Commons (2012)

2.2.1 El procés de doblatge

El procés de doblatge es tracta d'un treball en equip, ja que hi participen diversos professionals: el traductor, l'ajustador, el director de doblatge, els actors de doblatge i els tècnics de so.

Segons el procediment descrit per Chaume (2003), es poden distingir sis fases. En primer lloc, una empresa compra els drets d'emissió d'un text audiovisual estranger, amb la intenció d'emetre'l en el context de la cultura meta. Llavors hi ha la fase de producció, en què s'organitza el treball i es decideix a qui encarregar la traducció, l'ajustament i la direcció del doblatge, així com les veus que interpretaran els diàlegs de la versió doblada. A continuació es fa la traducció dels diàlegs, en què es duu a terme la transferència lingüística dels diàlegs originals, a partir de la còpia del guió original i la peça audiovisual. El traductor s'encarrega de que hi hagi cohesió entre la nova versió del text i l'argument del film. La següent fase és l'ajustament, en què l'ajustador ha d'adaptar la versió que rep del traductor, i s'ocupa de l'ajustament labial (que la traducció es correspongui amb els moviments labials), de la sincronia cinètica (que la traducció s'adeqüi als moviments corporals) i de l'ajustament temporal (que la durada dels enunciat es corresponguin amb els originals). També es realitza l'adaptació d'elements culturals a la cultura meta i es fragmenta el text en *takes* (la unitat de doblatge) de dimensions definides per conveni, per tal de determinar en quins trams intervé cada actor. Llavors es procedeix al doblatge o dramatització, en què intervé el director de doblatge, que coordina l'actuació dels actors de doblatge, encarregats de reproduir els diàlegs, i grava les seves veus a la banda sonora definitiva. Finalment, es conclou el procés amb la fase de mescles, que es tracta de col·locar els trams ordenadament i sincronitzar la banda doblada amb la banda del producte audiovisual i la música.

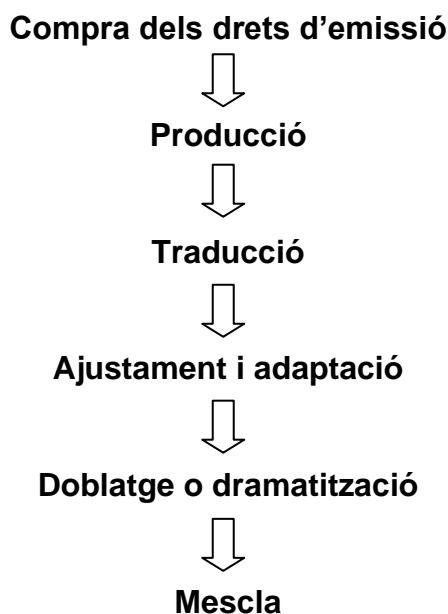


Figura 2: Les fases del doblatge

2.2.2 Característiques i criteris del doblatge

Es tracta d'un mètode amb la finalitat de crear la impressió al públic que els actors que veuen parlen realment la llengua receptora, així que no s'ha de notar que és un text traduït. Es tracta d'un text escrit per a ser representat de manera oral i espontània, així que cal situar-se en el pla del llenguatge oral i organitzar el text com si fos un discurs parlat, per tal que el llenguatge escrit prefabricat soni amb la naturalitat d'una intervenció oral i l'espectador tingui l'efecte que el que veu és real.

Agost (1999) planteja els requisits fonamentals d'aquesta modalitat: el sincronisme de caracterització, és a dir, que la veu i l'aspecte de l'actor de doblatge es correspongui amb la veu i la gesticulació de l'actor que veiem en pantalla, dut a terme pel director de doblatge; el sincronisme de contingut, que és l'equivalència entre el text creat per al doblatge i l'argument real del text original, del qual se n'encarrega el traductor; i el sincronisme visual: els moviments de les boques dels personatges s'han de correspondre amb la banda sonora, i s'han de tenir en compte els sorolls de fons, les pauses, etc. Qui se n'ocupa és el traductor o l'ajustador.

Per tal d'aconseguir crear sensació de realitat entre el públic, el diàleg doblat està condicionat, doncs, per diversos tipus d'ajusts (Chaume, 2003): s'ha d'adaptar tant als moviments labials (sincronia fonètica o labial) i corporals de l'actor (sincronia cinètica) com a la durada de les intervencions del diàleg original (isocronia).

Quant a la sincronia fonètica, s'han de tenir en compte les paraules que contenen sons bilabials i labiodentals i vocals obertes, sobretot en primers plans, en què l'espectador pot percebre amb claredat els moviments dels llavis dels personatges. Quan es tracta d'altres tipus de segons plans o moments en què el personatge està d'esquena, hi ha més flexibilitat en aquest aspecte.

Pel que fa a la sincronia cinètica, cal que hi hagi coherència entre els gestos dels personatges i la situació en què es troben i el que diuen, per tal que el resultat sigui versemblant per a l'espectador i no doni lloc a missatges contradictoris.

Per últim, és molt important parar atenció a l'ajust temporal amb els enunciats dels personatges del guió original: les intervencions doblades han de tenir exactament la mateixa durada que les originals, per tal que el públic vegi que quan un personatge articula paraules se senti la seva veu doblada i quan tanqui la boca hagi acabat la seva intervenció.

2.2.3 Els signes del guió de doblatge

En un guió de doblatge es fa ús d'una sèrie de codis d'ajust que marquen els diversos elements paralingüístics per facilitar la feina als actors de doblatge a l'hora d'interpretar el guió i als tècnics de so en la fase de mesclades. A continuació podem observar un recull dels símbols de doblatge principals utilitzats pels ajustadors:

/	Pausa dins la intervenció d'un personatge (menys de 5 segons).
//	Pausa llarga durant el discurs del personatge (de 5 a 15 segons).
...	Pausa breu durant la intervenció del personatge (sol indicar vacil·lació).
(OFF)	Davant la intervenció del personatge quan no apareix en el pla de o quan se sent un narrador en <i>off</i> . Sempre és obligatori.
(ON)	Davant la intervenció del personatge quan apareix en escena. Només és obligatori quan anteriorment s'ha utilitzat el símbol (OFF).
(G), (GS)	Representen gestos, és a dir, els elements paralingüístics produïts per aparells fonadors que no arriben a ser paraules (sospirs, esternuts).
(DE)	El personatge està d'esquena; està en escena però no se li veu la cara.
(SB)	Vol dir <i>sense boca</i> , quan el personatge apareix en pantalla però no se li veu la boca.
(TAP)	La boca del personatge està tapada per algun objecte (màscara, casc).
(T)	El principi de la intervenció d'un personatge se solapa o <i>trepitja</i> el final de la intervenció de l'anterior.
(RIU)	Marca les rialles dels personatges.
(PLORA)	El personatge plora.
(AD LIB)	Diàlegs de fons (gairebé inintel·ligibles), sense transcendència per a la història. Es poden improvisar frases típiques coherents amb la situació comunicativa i se sol indicar de quin tipus és.
(AMB)	Indica sorolls de fons sense diàlegs concrets.
(A)	Indica a l'actor de doblatge que comenci a parlar abans que l'original, aprofitant breus respiracions o segons plans.

(CP)	Canvi de pla.
(S)	Indica una pausa en el diàleg original que no interessa fer en la versió doblada per raons d'ajust.
(SS)	Significa <i>sense so</i> , i indica que el personatge mou la boca sense emetre cap so.
(ATT)	El personatge parla per telèfon.
(ATR)	El personatge parla a través de la ràdio.
(ATTV)	El personatge se sent a través de la televisió.

Figura 3: Principals signes utilitzats a la fase d'ajust, recollits per Ávila (1997), Bartrina (2001), Chaume (2003) i Gilabert, Ledesma i Trifol (2001).

2.3 La subtitulació

La subtitulació consisteix en incorporar un text escrit (subtítol) a la pantalla on es reproduïx una peça audiovisual, de manera que es mantenen intactes els diàlegs i la banda sonora de l'original. Agost (1999, 17) defineix la subtitulació com «la incorporació de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla».

Segons Díaz Cintas (2003, 32), la subtitulació

se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora.

Així doncs, la imatge i els subtítols els rebem a través del canal visual, mentre que a través del canal auditiu rebem la banda sonora en versió original del producte audiovisual.

Existeixen dos tipus de subtitulació:

- La subtitulació intralingüística, que es tracta de transferir la llengua oral a la llengua escrita, de manera que les intervencions dels actors apareguin en forma de subtítols a la pantalla, i el públic pugui entendre-les.
- La subtitulació interlingüística, que consisteix en afegir un text escrit (subtítol) en la llengua de destinació a la pantalla on es reproduïx una producte audiovisual en versió original, de manera que els subtítols coincideixin aproximadament amb les intervencions dels personatges o actors.

La subtitulació interlingüística, que és en la que em centraré, es tracta d'una tècnica poc comú als cinemes d'Espanya, però que cada vegada s'utilitza més en l'actualitat; en el món d'internet, per exemple, donada la urgència d'un públic que espera la versió subtitulada d'un producte audiovisual de manera simultània que s'estrena la versió original, o en la TDT, on hi ha l'opció de posar subtítols en algunes pel·lícules i sèries per veure-les en versió original.

Degut als avenços tecnològics dels últims anys, ha sorgit una nova «pràctica» de subtitulació: el *fansub*. Va sorgir a finals dels anys 80, en l'intent per part dels fans de l'*anime* japonès de popularitzar-lo. Com que es poden obtenir alguns programes de subtitulació gratuïtament, els aficionats de sèries de televisió duen a terme ells mateixos la subtitulació de les seves sèries preferides que encara no s'han doblat o subtitulat per tal de distribuir-les a través d'Internet de manera gratuïta i sense ànim de lucre, perquè tothom qui hi estigui interessat en pugui gaudir.

Les dificultats principals d'aquesta modalitat són aconseguir adequar-se al límit d'espai dels subtítols intentant transmetre la informació dels diàlegs, i l'esforç

per reflectir el llenguatge oral en un mode discursiu escrit per a ser llegit (Agost, 1999).

La finalitat principal de la subtitulació és sintetitzar i condensar el missatge original, ja que és impossible llegir a la mateixa velocitat que es llegeix, així que es caracteritza per la utilització de mecanismes de compensació i explicitació, i és en realitat una adaptació del producte original. No es tradueix tota la informació, així que també es tenen en compte altres elements que componen el discurs audiovisual, com ara l'escenografia o els gestos dels actors, i s'eliminen elements que el públic ja coneix o que pot deduir per mitjà de la imatge. El traductor, doncs, haurà de «mantener todo aquello necesario para la comprensión del filme y eliminar todo lo que no sea estrictamente necesario, según el criterio de información pertinente/no pertinente» (Chaume, 2004, 105).

2.3.1 Les fases de la subtitulació

El procés de subtitulació és més econòmic i més senzill que el del doblatge, ja que hi intervenen menys professionals i no es necessiten tants recursos.

Segons Castro (2001), la subtitulació consta de cinc parts. En primer lloc, es fa la localització dels subtítols, que consisteix en marcar tots els punts d'entrada i sortida d'aquests. Llavors es duu a terme la traducció del guió de la peça audiovisual. A continuació s'adapta la traducció a les restriccions de longitud i dimensions dels subtítols, tenint en compte una sèrie de criteris, restriccions i limitacions quant a la disposició i durada dels subtítols. Després, es realitza la simulació de la posició dels subtítols en un monitor per dur a terme correccions tècniques i lingüístiques, i finalment es fa la impressió definitiva dels subtítols sobre el producte audiovisual.

Localització



Traducció



Adaptació



Simulació



Impressió

Figura 4: Les fases de la subtitulació

2.3.2 Pautes de subtitulació

La subtitulació suposa «la contaminación de la imagen» (Díaz Cintas, 2003, 146), així que cal seguir unes convencions determinades per evitar que no suposi una distracció per al públic i perquè pugui relacionar correctament les imatges i l'àudio amb els subtítols que apareixen en pantalla.

2.3.2.1 Característiques espacials

Com diu Bartoll (2012, 132),

l'espai de què disposen els subtítols es veu determinat pel fet d'haver de convertir el text oral en text escrit –en una altra llengua o en la mateixa- i pel ritme de lectura dels espectadors, ja que mai no es llegeix tan ràpid com s'escolta.

- **Nombre de caràcters:** sol ser d'uns 20 a 40 per línia, segons la durada del subtítol i el canal de transmissió. El nombre més utilitzat és el 36, així que un subtítol bilineal pot arribar a tenir 72 caràcters (uns 6 segons de subtítol).
- **Nombre de línies:** el màxim de línies per subtítol són dues (subtítol bilineal). Si la informació no supera el límit d'espai, es recomana que el subtítol sigui monolineal, tret dels diàlegs, que exigeixen una línia per a cada intervenció.
- **Ubicació i posició en pantalla:** els subtítols solen situar-se a la part inferior de la pantalla per contaminar-la el mínim possible, i tant es pot optar perquè apareguin centrats o justificats a l'esquerra; varia segons l'encàrrec del client.
- **Tipus de lletra:** per tal de facilitar la lectura, ha de ser clarament llegible, és a dir, una font de pal sec com ara Arial, Tahoma o Verdana de 10 a 12 punts.
- **Color dels subtítols:** en la subtitulació interlingüística solen ser sempre del mateix color, blanc o groc, perquè hi hagi contrast amb la imatge. En la subtitulació per a sords, en canvi, és freqüent utilitzar diferents colors per tal de diferenciar els diversos personatges que participen en l'acció.

2.3.2.2 Característiques temporals

Segons Díaz Cintas (2003, 152), «los subtítulos han de aparecer en pantalla en sincronía con los diálogos que escuchamos y siguiendo un ritmo que permita la lectura cómoda del mensaje», per això cal considerar una sèrie limitacions relacionades amb la velocitat mitja de lectura del públic i el ritme dels diàlegs.

- **Duració màxima dels subtítols:** per determinar la duració dels subtítols cal considerar la velocitat de lectura del públic i el ritme del discurs. Diversos estudis afirmen que la velocitat mitja de lectura del públic és de 150 a 180 paraules per minut (2-3 paraules per segon). Per tant, es recomana que els subtítols monolineals (7-8 paraules) tinguin una duració d'uns 4 segons i els bilineals (14-16 paraules) d'uns 6 segons, i cal evitar que estiguin en pantalla més temps, ja que provoca que el públic rellegeixi el subtítol automàticament.

- **Duració mínima dels subtítols:** si un subtítol apareix i desapareix massa ràpid, pot ser que l'ull no tingui temps de captar-lo. En el cas dels subtítols curts, doncs, s'aconsella que estiguin en pantalla com a mínim un segon o un segon i mig, perquè l'espectador tingui prou temps per llegir-los.
- **Entrada i sortida dels subtítols:** ha de correspondre's amb les intervencions dels personatges, és a dir, el subtítol ha d'aparèixer quan el personatge comença a parlar i desaparèixer quan acaba o fa una pausa. Per tal que l'espectador capti correctament els canvis de subtítol, es recomana que se separin amb una pausa d'aproximadament 1/6 de segon, sempre que els canvis de pla o les intervencions d'altres personatges ho permetin.
- **Canvis de pla i talls:** sempre que es pugui, els subtítols han de respectar els canvis de pla, ja que «si el subtítulo se mantiene en pantalla durante un cambio de plano, el ojo del espectador cree que ha habido un cambio de subtítulo e inconscientemente comienza a leerlo de nuevo» (Díaz Cintas, 2003, 155). A més, també cal tenir presents els talls del discurs d'altres personatges, de manera que l'espectador pugui percebre amb facilitat les diverses intervencions i no hi hagi confusió.

2.3.2.3 Segmentació

Segons Díaz Cintas (2003, 218), «hay que asegurarle una estructura individual que no dé lugar a dudas en cuanto a su significado y, en la medida de lo posible, estructurarlo sintácticamente de tal modo que se identifique con una oración completa». Així doncs, per tal que el missatge tingui cohesió i coherència i que l'espectador pugui entendre'l amb facilitat, cal estructurar els subtítols de forma que cadascun constitueixi una unitat sintàctica individual.

En primer lloc, no es permet dividir les paraules que es troben al final de línia, ja que dificultaria la comprensió. Per aquesta raó, també es recomana evitar la partició d'una oració en dues línies, és a dir, el més ideal seria que un subtítol bilineal contingues dues oracions independents. Tanmateix, quan la quantitat d'informació d'un subtítol obliga a distribuir una mateixa oració en dues línies, s'ha de dur a terme una divisió lògica de la frase. Mayoral (1993, 56) recomana:

En primer lugar, intentaremos terminar la primera línea en un punto y aparte. De no ser posible lo anterior, intentaremos terminar la primera línea en un punto y coma o en una coma. De no resultar tampoco posible, intentaremos terminarla en la separación entre el sujeto y el verbo o en la separación entre el verbo y los complementos. De no ser posible, intentaremos no fragmentar un complemento. Después, no fragmentar una palabra.

D'altra banda, un subtítol bilineal no cal que es divideixi de forma simètrica; la primera línia pot ser més curta que la primera i viceversa, mentre no se superi el límit de caràcters per línia. Si la quantitat d'informació requereix que l'oració s'extengui a dos o més subtítols, s'apliquen les mateixes consideracions sintàctiques que es duen a terme per fragmentar dues línies de subtítol.

2.3.2.4 Signes de puntuació

Els signes de puntuació que es fan servir en la subtitulació es basen en les mateixes normes aplicades als textos escrits, però en alguns casos l'ús de certs signes pot variar degut a les característiques i limitacions pròpies dels textos audiovisuals. Com diu Díaz Cintas (2003, 161):

al contrario que el texto escrito en una página, es imposible retroceder en el programa para volver a leer lo que no se ha entendido. Cada nuevo subtítulo acaba con su predecesor y sólo se nos presenta acompañado de sus dos únicos compañeros de viaje, la imagen y el sonido del original, con los que no debiera competir sino complementarse.

Per garantir la comprensió dels subtítols, doncs, «cal tenir en compte que el subtítol és un text efímer i que, per tant, una puntuació precisa és molt important» (Bartoll, 2012, 138).

- Punt (.)

Com en els textos escrits, es col·loca al final de l'oració, indicant que la idea que expressa està acabada i que l'oració no continua al subtítol següent. Es recomana no posar punt enmig d'un subtítol i que cada oració correspongui a un subtítol diferent, però el caudal d'informació no sempre ho permet, així que s'ha de dividir l'oració de forma lògica sense que trenqui el fil de lectura.

- Coma (,) i punt i coma (;) i dos punts (:)

S'utilitzen de la mateixa forma que en qualsevol text escrit, però s'ha d'anar amb compte i no sobrecarregar massa els subtítols. En el cas de la coma, com que indica una pausa en la dicció, es pot utilitzar per canviar de línia o de subtítol, i a vegades es pot optar per canviar de línia sense posar coma, així l'espectador interpreta que hi ha una pausa. L'ús del punt i coma és menys comú, però també es fa servir quan el ritme del discurs ho requereix. Els dos punts, com en els textos escrits, introdueixen citacions textuais o enumeracions.

- Punts suspensius (...)

Els punts suspensius tenen dos possibles valors en la subtitulació. D'una banda, s'utilitzen per marcar una oració inacabada, per senyalar una pausa o dubitació o bé per indicar suspens, com en els textos escrits. Tot i així, cal no fer-ne un ús excessiu; no oblidem que l'espectador llegeix els subtítols a l'hora que veu la imatge i escolta com parla el personatge.

D'altra banda, també es poden utilitzar per senyalar que l'oració no ha acabat i que continua en el subtítol següent; es poden posar només al final del subtítol o bé tant al final com al començament del següent. No obstant, aquest ús és cada cop menys freqüent, ja que si al final d'un subtítol no hi ha punt i el següent comença en minúscula, l'espectador ja té prou indicis per entendre que la frase no ha acabat i que el subtítol següent és la continuació de l'anterior.

- **Parèntesi ()**

L'ús del parèntesi és molt limitat en la subtitulació interlingüística, tot i que a vegades es poden fer servir per marcar problemes traductològics sense solució, com ara indicar que un personatge parla en un dialecte determinat. En la subtitulació per a persones sordes, en canvi, se sol utilitzar per marcar la informació acústica no verbal o el nom dels personatges.

- **Signes d'interrogació (?) i d'exclamació (!)**

Es fan servir igual que en els textos escrits, però no hem d'abusar-ne, perquè l'espectador té accés a la pista sonora original i pot captar directament l'entonació dels personatges a través d'aquesta. Cal evitar, sobretot, duplicar aquests signes o combinar-los, és innecessari i malgasten espais.

- **Cometes (") i cursiva**

Les dues es fan servir per posar èmfasi sobre determinades paraules o expressions. D'una banda, les cometes se solen utilitzar per marcar discursos d'estil directe, com ara citacions textuais de llibres o pel·lícules, o bé citacions literals de frases emeses per altres personatges. També marquen referències interlingüístiques, com ara títols de llibres, cançons o pel·lícules.

La cursiva també es pot fer servir en els mateixos casos que les cometes, i un dels seus avantatges és que no ocupa espai, tot i que alguns programes de subtitulació no les admeten. El seu ús principal és reproduir veus en *off*, com ara la veu d'un narrador o la veu que prové d'un televisor, ràdio, telèfon, altaveu, etc. També s'acostuma a utilitzar per traduir la lletra de cançons. En ambdós casos, serveix per a distingir els diferents tipus de discurs que hi ha a la vegada.

- **Guionet (-)**

La funció específica del guionet és indicar el diàleg entre dos personatges. La primera línia del subtítol és per a l'enunciat del primer interlocutor i la segona línia per la intervenció del segon. També hi ha l'opció de posar un guionet només a la segona línia, però en aquest treball he optat per la primera opció.

- **Majúscules**

A part de les funcions habituals de les majúscules, també tenen un ús específic en la subtitulació. S'utilitzen per reproduir els textos escrits que apareixen en la imatge, com ara rètols, titulars de diaris, noms de carrers o ciutats i títols de crèdit. No és recomanable fer servir les majúscules per exposar els crims dels personatges; els signes d'exclamació són suficients, sense oblidar que l'espectador sent la pista sonora original.

2.4 Dificultats de la traducció audiovisual

Segons Hatim i Mason (1990 i 1997) i Nord (1991) es pot afirmar que totes les varietats de traducció presenten problemes lingüístics, comunicatius, pragmàtics i semiòtics, i la traducció audiovisual comparteix aquestes dificultats generals amb altres camps d'especialitat com la traducció jurídica o la literària, però també presenta una sèrie de problemes específics a causa de la naturalesa dels textos audiovisuals. El text s'ha d'adequar a una sèrie de criteris i normatives, fet que condiciona les decisions del traductor envers la traducció de certs elements per tal que el públic receptor pugui entendre la versió traduïda del producte audiovisual.

- **Traducció de l'humor:** bromes, jocs de paraules o ironies que poden anar lligats a estereotips culturals poc familiars o desconeguts per al públic receptor. El sentit de l'humor és diferent segons cada cultura, i a l'hora de traduir es pot optar per acostar la traducció a la cultura receptora i allunyar-nos de l'original (adaptació a un humor equivalent i pèrdua de fidelitat a la cultura d'origen), o bé per ser fidels a l'original i allunyar-nos de la cultura receptora (pèrdua de l'efecte humorístic).
- **Transferència dels elements culturals:** a causa de la llunyania entre dues llengües i les corresponents cultures, hi ha diversos elements culturals que condicionen la traducció, com ara idiolectes, dialectes, frases fetes, al·lusions històriques, intertextualitats, onomatopeies, interjeccions, registre, etc., i per tal que la cultura receptora entengui el missatge, sovint s'ha d'adaptar el text i adequar-lo al context del destinatari.
- **L'oralitat i espontaneïtat** del discurs dificulten la traducció del text audiovisual, ja que la llengua escrita que es tradueix té la finalitat de ser parlada i, per tant, ha de semblar una llengua espontània i natural.
- **La sincronia dels elements visuals** condiciona la traducció del text audiovisual, ja que s'han de dur a terme les mateixes sincronies que apareixen en el text audiovisual original. Per exemple, en el doblatge s'intenta mantenir la sincronia entre l'element visual no verbal (els llavis dels actors) i l'element acústic verbal (la traducció de les intervencions), mentre que en la subtitulació, els subtítols apareixen a la pantalla quan comença la intervenció del personatge (sincronia entre l'element visual verbal i l'element acústic verbal).

A més de les dificultats generals que plantegen els textos audiovisuals, cada modalitat té unes limitacions concretes que fan que la traducció sigui diferent segons si és per a doblatge o per a subtitulació.

2.4.1 Limitacions del doblatge

Com hem vist, la característica principal del guió de doblatge és que es tracta d'un text escrit amb espontaneïtat fingida, destinat a ser interpretat oralment. El model de llenguatge correcte que s'utilitza als guions fa que el discurs s'allunyi de la llengua parlada, i per això se suavitza la correcció lingüística amb la introducció de recursos propis del llenguatge col·loquial, com ara redundàncies i repeticions, frases fetes, canvis de l'ordre dels elements d'una oració, el·lipses i pronoms febles, etc., que contribueixen a donar fluïdesa al discurs. D'altra banda, la recepció instantània del contingut exigeix que la llengua sigui plana, amb estructures sintàctiques poc complexes i una pronunciació clara.

Cal també adequar la traducció al registre propi de cada personatge, determinat pel seu caràcter i entorn social. Tanmateix, no podem reproduir les diferències de registre o de dialecte amb formes pròpies de determinades zones de Catalunya, perquè l'obra doblada està adreçada a tot el territori català i està situada en un context que no compta amb les mateixes connotacions sociolingüístiques. Per marcar aquestes distincions és més recomanable crear una parla diferenciada mitjançant mots i construccions determinats que marquin un llenguatge característic d'aquell personatge.

Per tal que una traducció sigui creïble, s'ha d'allunyar de la literalitat i donar la sensació que l'obra ha estat concebuda en català i no en un altre idioma. Per aquest motiu cal buscar solucions genuïnes per als calcs de la llengua d'origen i trobar expressions equivalents amb el mateix sentit en la llengua meta. Tanmateix, és un text estranger que no ha estat pensat en català, així que s'ha d'anar amb compte amb les referències culturals i amb l'ús de certes expressions exclusives de la producció pròpia. A l'hora de traduir especificitats culturals sense una traducció establerta, com ara festivitats o menjars típics, és recomanable traduir-les per expressions genèriques, i només deixar el nom original si es tracta d'una referència molt coneguda. Quant a les expressions pròpies catalanes, no sempre són adequades per molt que aportin versemblança, ja que les peces doblades se situen en països estrangers i certes expressions amb una connotació cultural massa marcada no resultarien creïbles, perquè el públic sap que només les dirien els catalans.

Així doncs, cal trobar un equilibri entre la llengua correcta i la parla col·loquial, una llengua estàndard adequada a cada situació comunicativa i als registres dels personatges, sense castellanismes ni dialectalismes, perquè per molt que en el nostre entorn siguin freqüents, una obra doblada no té la mateixa llibertat que una obra de producció pròpia, ja que té lloc en un context cultural diferent.

Per últim, no ens hem d'oblidar de la sincronia dels diàlegs amb els moviments labials i corporals dels personatges per aconseguir versemblança, i també cal ajustar els enunciats traduïts amb la durada de les intervencions originals.

2.4.2 Limitacions de la subtitulació

La subtitulació, com hem comentat anteriorment, combina el canal visual, el canal auditiu i el canal escrit, i està sotmesa a dues limitacions principals, l'espai i el temps, que condicionen la traducció de la peça audiovisual. Per això cal tenir en compte que l'espectador ha de concentrar-se en la imatge i en llegir els subtítols al mateix temps, i ha d'aconseguir relacionar el que apareix en la imatge amb el missatge que llegeix en un temps molt breu. Hi ha casos en què, a causa de les limitacions d'espai o temps, cal trobar altres paraules o estructures sintàctiques més curtes i ometre tota la informació que ja inclou la imatge, i a l'hora conservar el sentit del missatge original. Per tant, la feina del traductor és sintetitzar els diàlegs i fer-los entenedors, perquè el públic tingui prou temps per llegir el subtítol i comprendre la imatge simultàniament.

Per tal de condensar i sintetitzar el missatge que ha d'aparèixer als subtítols cal aprofitar el conjunt de redundàncies que es donen a través dels diversos canals que intervenen en aquesta modalitat. D'una banda, la informació que proporciona la imatge, és a dir, els gestos dels personatges, la situació o el lloc en què es troben, etc., permet suprimir una sèrie d'elements que l'espectador ja rep i entén a través del canal visual. D'altra banda, també es pot prescindir de les repeticions pròpies del llenguatge verbal com ara interjeccions, marcadors discursius, vocatius, repeticions informatives, etc.; recursos orals que no cal plasmar a través del canal escrit perquè ja estan implícits en el canal audiovisual.

També cal considerar que en la subtitulació es té menys llibertat a l'hora d'adaptar la traducció a la cultura meta, perquè l'espectador té accés a l'àudio original i, si coneix la llengua, pot pensar que hi ha contradiccions perquè no llegeix el mateix que escolta.

Per tant, realitzar una traducció per a subtítols no es tracta de fer una traducció exacta ni completa dels diàlegs, sinó una adaptació de l'original que conservi el sentit del discurs i que no s'allunyi del text original, amb tot allò necessari perquè l'espectador pugui comprendre el contingut i prescindint dels elements ja implícits.

2.4.3 Avantatges i inconvenients

Cadascuna de les modalitats té uns avantatges i uns inconvenients, segons les característiques de cadascuna i, com hem vist, és la situació sociocultural de cada país la que fa que s'opti per una o per l'altra.

Pel que fa als avantatges, el doblatge permet gaudir de la sèrie o pel·lícula sense dificultats, ja que l'espectador no ha de perdre temps llegint i ho capta tot a través del canal audiovisual en la seva pròpia llengua; a més, hi ha més llibertat a l'hora d'adaptar el contingut a la cultura d'arribada, per tal que es puguin entendre els jocs de paraules i les referències culturals. La subtitulació, en canvi, és una modalitat més ràpida i econòmica de traducció audiovisual, i

permet gaudir de la interpretació original dels actors i sentir tota la banda sonora original del producte; és més fidel a l'original, perquè l'espectador té accés als diàlegs originals i s'han de conservar elements que potser en el doblatge es canvien. A més, pot ser una eina útil per a aprendre una llengua estrangera.

Quant als inconvenients d'aquestes dues tècniques, amb el doblatge es perd la interpretació original dels actors, i a vegades els diàlegs es poden allunyar massa dels originals a causa de l'adaptació a la cultura meta, i hi ha casos en què es pot perdre certa informació degut a les restriccions que implica. Els subtítols, d'altra banda, poden distreure l'espectador perquè ocupen un lloc de la pantalla, i hi ha casos en què també es perd informació (quan diversos personatges parlen a la vegada i s'ha de suprimir algun comentari, per exemple) o es pot malinterpretar perquè el contingut està condensat, fet que provoca que el públic rellegeixi el subtítol per poder entendre el missatge.

3. Marc pràctic

A continuació, després d'haver dut a terme la traducció al català del corpus escollit, els episodis 9 i 10 de la sèrie *New Girl* (2011), i posteriorment l'adaptació del guió per a subtitulació i per a doblatge, analitzaré els criteris que he fet servir i els problemes que m'he anat trobant al llarg de la traducció i compararé les dues modalitats.

3.1 Dificultats de traducció o adaptació

Primerament, vaig realitzar una primera traducció del guió original dels episodis, intentant trobar equivalències catalanes per als calcs de l'anglès i les frases fetes i solucions per a les referències culturals, sense tenir en compte les limitacions d'espai o sincronia. Seguidament, vaig dur a terme l'adaptació per a subtítols amb el programa *Aegisub 3.2.1* (2014), adequant-la a les pautes de subtitulació corresponents, i finalment l'adaptació per a doblatge, amb la sincronització apropiada i l'ús d'elements propis de l'oralitat.

Segons el tipus de dificultats amb que m'he trobat, les classificaré en diverses categories i presentaré fragments dels episodis que he traduït en forma de taula amb el guió original i la primera traducció, per tal d'analitzar les diverses solucions i equivalències que he utilitzat. Per a dur a terme aquest anàlisi, he seguit el llibre d'estil de la corporació catalana dels mitjans audiovisuals, recollit al portal *ésadir* i al llibre *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge* (1997).

3.1.1 Grau d'expressivitat elevada

El discurs oral espontani es caracteritza per emprar un grau d'expressivitat més elevat que el de la llengua escrita, caracteritzada per l'ús de marques de col·loquialitat com ara interjeccions, repeticions, exclamacions, onomatopeies, vocatius, etc.; que pretenen captar l'atenció dels personatges dins del discurs i aporten versemblança i oralitat als diàlegs.

A la versió original m'he trobat amb tots aquests recursos expressius, i segons les exigències del diàleg en català i tenint en compte les restriccions de temps, els he mantingut en l'adaptació per a doblatge, però n'he omès gran part en la subtitulació, ja que estan implícits a través del canal audiovisual i no són necessaris per entendre el missatge.

- Interjeccions i recursos expressius

Els recursos expressius són tot el conjunt d'exclamacions, dubitacions, elements de sorpresa, d'assentiment, de negació, de reprovació, de dolor, etc. No són igual en anglès i en català, així que a l'hora de traduir els diàlegs cal tenir en compte els recursos propis de la llengua meta.

En anglès, les exclamacions de sorpresa solen representar-se amb la interjecció «oh!», sovint invocant a Déu («oh, my God!») però en català no només es tradueix per «oh!» o «oh, Déu meu!» (o bé «per l'amor de Déu!»);

aquestes exclamacions es poden alternar amb «ah!» o amb expressions com «mare meva!», «ai mare!» «ostres», «òndia», «vaja», «renoi», «carai», «i ara!», «apa!», «no fotis!», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	Ryan-Ryan?	En Ryan-Ryan?
JESS	He brought Ryan. Oh, God. I don't think I can even look at him, like, without getting pregnant. He just oozes sex.	Sí, ha portat en Ryan. Carai , no puc ni mirar-lo sense quedar-me prenyada. Deixa anar sexe per tot arreu.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Happy Bangsgiving. Close the door.	Feliç dia d'Acció de Claus. Tanca la porta.
RYAN	Oh, my God. Is there nothing underneath that apron?	Òndia. No portes res sota aquest davantal?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Hey, Pepper. Oh, God.	Ei, Pepper. Ah!
JESS	Oh, my God, are you okay?	Ostres, estàs bé?

A vegades també s'expressa sorpresa amb «what!?!», que en aquest cas l'equivalent seria «què?!» o «eh!?!», o «wow!» i «whoa!», en català es podria substituir per «uau!», quan la sincronia labial o requereix, o bé per les expressions mencionades abans.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	You should bang one out.	Has de fotre un clau.
CECE	Yeah, makes the most sense.	Sí, té sentit.
JESS	What?!?	Què?!?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Whoa. Hey, guys, no! Break it up! Break it up!	Renoi! Ei, noies, no! Pareu! Pareu!

L'anglès també utilitza «oh!», juntament amb «ouch!» o «whoa!» per indicar dolor o renecs, però el català compta amb interjeccions pròpies com «ui!», «ai!» o «au!» per expressar aquest tipus d'exclamacions.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	I know she... Whoa! Whoa! What are you doing?	Ja sé que ella està... Au, au, que coi fas?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Not that you could look bad in anything really. Ouch!	A tu no et queda malament res. Ai!

Quant als elements que indiquen dubitació o titubeig, en anglès se sol utilitzar «er...», «hmm», «eh...» o «humm», i tot i que en català també es pot transcriure «mmm» (sobretot quan la sincronia labial ho exigeix), hi ha altres formes per expressar vacil·lació: «és que...», «home...», «em...», «doncs...», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	Yeah, your plan sounds a little kidnappy. What's the rule on that, Winston?	Sí, el teu pla sona una mica a segrest. Què en diu la llei, d'això, Winston?
WINSTON	Eh, gray area. We're good.	Em, àrea difosa. No passa res.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Look, Pepper, um I think you're beautiful, and very nice. I just, uh... You know, I'm not used to dating women that are stronger than me.	Mira, Pepper... Em... Crec que ets preciosa i encantadora. El que passa és que... em... que no estic acostumat a sortir amb noies més fortes que jo.

En anglès, per indicar assentiment sovint s'utilitzen els recursos vocals «mm», «uh huh», o bé «yeah», que en català s'expressen amb les formes «mm» o «ahà», o bé les expressions «of course», «(all) right», «okay», «perfect», «fine», «great», «sure», que en català es tradueixen per «sí», «ja veus», «i tant», «molt bé», «d'acord», «perfecte», «entesos» «és clar», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	I'm not going downstairs until Schmidt agrees to not sleep with Lucy.	No baixaré fins que l'Schmidt accedeixi a no anar al llit amb la Lucy.
SCHMIDT	Okay, yeah, sure. Never!	És clar, i tant. Mai!

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	You okay?	Estàs bé?
NICK	Mm.	Mm.
CECE	Okay, great.	Molt bé, doncs.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Is that from Ferris Bueller?	És una frase de la pel·lícula?
NICK	Yes, it is.	Sí.
JESS	Okay.	D'acord.
NICK	It's a terrific movie.	És una pel·lícula fascinant.
JESS	All right.	Molt bé.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	Yeah, yeah. I hate dates.	Sí, igual que jo. Odio les cites.
KAI	Mmhmm. Yeah.	Ahà. Sí.

Per expressar elements de desacord, l'anglès sol utilitzar «oh, come on», «oh, please», «come on, dude (o un nom)», «yeah», indicant irònicament que no estan d'acord amb el que s'ha dit. En català, aquestes expressions iròniques corresponen a «au, va (home)», «sí, home», «va, home, va», «au, ves», «au, vinga» o «i què més».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Coach did the opposite of what I asked.	L'entrenador ha fet tot el contrari del que vaig dir.
ENTRENADOR	Come on , Jess, you guys would be great together.	Au, va , Jess, estaríeu la mar de bé junts.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	I'm so glad we don't fight.	Que bé que nosaltres no ens barallem.
CECE	I know.	Ja veus.
ENTRENADOR	Oh, please . Women fight.	Au, vinga . I tant que us baralleu.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Oh, me? Uh, just some sneakers. I hope they're okay. I don't have an eye for things like you.	Jo? Doncs unes bambes, només. Espero que estiguin bé. No tinc tant bon gust com tu.
SCHMIDT	Well, yeah, you do. Come on , don't be so hard on yourself.	I què més, i tant. Apa , no siguis tan dur amb tu mateix.

- Vocatius

Per remarcar l'oralitat pròpia del diàleg, se solen utilitzar vocatius entre els interlocutors que no s'utilitzarien en el llenguatge escrit. Quan un personatge parla amb un altre, que cridi la seva atenció dient el seu nom fa que el diàleg sigui creïble. El mateix passa amb l'ús de pronoms personals, que es poden incloure enmig de les frases per indicar la interacció entre els personatges.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	So, Pearl , I told Winston that you work at my school.	Pearl , li he explicat a en Winston que treballes amb mi a l'escola.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	Jess , I can't believe that you are into Bangsgiving.	Jess , sembla mentida que participis en això.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Just date him, Jess .	Surt amb ell i ja està, Jess .

- Marcadors discursius

La seva funció és marcar l'oralitat i el caràcter col·loquial del guió. Hi ha tendència a no traduir-los en alguns casos, en d'altres s'opta per incloure l'equivalent oficial o per buscar altres connectors propis del català.

Per exemple, en el cas del «well», no hi ha cap connector que es pugui utilitzar en totes les ocasions que apareix. «Bé» és un equivalent que s'hi acostava bastant i que es pot utilitzar en molts casos, però en altres casos s'ha de buscar un altre connector que s'acosti més a la funció de «well» en el text, com per exemple «doncs», o simplement ometre'l.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	Okay, well , I picked you, too, so I want to re-pick.	Molt bé, també m'has tocat tu, tornem a triar.
SCHMIDT	No re-picking.	No s'hi val tornar a triar.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Well , congratulations on having sisters, but I know women. You blindfold me, spin me around and drop me into a rainstorm, and I'll still find the G-spot.	Doncs , felicitats per tenir germanes, però jo conec les dones. Si em poses una bena als ulls, em dones voltes i em deixes anar enmig d'una tempesta, encara podria trobar el punt G.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Well , we occasionally get into a little thing.	Bé , podem tenir algun petit malentès.

En un discurs oral també hi ha marcadors d'interacció entre els personatges, com ara les falques «you know» o «I mean», les quals la majoria de vegades s'opta per no traduir, i quan es tradueixen, les formes equivalents són «o sigui» o «vull dir», i a vegades el diàleg permet fer servir «és que». En alguns casos es pot acceptar «ja saps» (però no «tu saps», que és un calc i no sona natural).

Personatge	Versió original	Versió traduïda
WINSTON	You know , growing up we had this lunch lady named Miss Wheaton.	De petit tenia una senyoreta que es deia senyora Wheaton.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	Thank you so much for helping with the baby shower. You know , you are just the best.	Moltes gràcies per ajudar-me amb la festa del bebè. Ets la millor.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Hey, uh, did you bring a gift? 'Cause I don't want to be that guy. You know , the guy that doesn't bring a gift?	Ei, tu has portat algun regal? Perquè no vull ser l'únic. O sigui , l'únic que no en porti.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	I mean , this room half this stuff is mine. I'm, like, I have enough pillowcases for all my pillows, plus an extra pillowcase that I don't even use.	Vull dir , la meitat de les coses de l'habitació són meves. O sigui , tinc fundes per tots els meus coixins, i una de més que ni faig servir.

Un altre marcador interactiu és «look», que s'utilitza per cridar l'atenció de l'altre personatge, però en català no sempre equival a «mira»; també es pot optar per fer servir «escolta» o bé per no traduir-lo.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Look , I want you to have it 'cause it would look good on you.	Mira , vull que la tinguis tu perquè et queda genial.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	He wanted more than sex and that's a bad thing? How?	I com pot ser que voler més que sexe sigui dolent?
JESS	Well, look , I'm his boss.	Doncs mira , és que sóc la seva cap.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	Okay, look , we need this whole table for Nadia's baby shower, all right?	Mira , necessitem tota la taula per a la festa del bebè de la Nadia, d'acord?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Ryan, look . Oh, God, it's so complicated. Can I just put some pants on when we talk about this?	Escolta , Ryan. Déu meu, és tan complicat. Puc posar-me uns pantalons per parlar d'això?

En anglès s'utilitza amb freqüència l'adverbi «so» com a construcció consecutiva, i en molts casos se sol traduir per «així que», però el català compta amb altres recursos que donen més fluïdesa als diàlegs, com ara «per això», «doncs», «com que», «així doncs», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	So , does Nick have a girlfriend?	Així doncs , en Nick té novia?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	So where exactly is this "date" of mine? All right, I invited Lucy, like you asked.	I doncs , on és exactament aquesta "cita" que m'has portat? Mira, jo he convidat la Lucy, com em vas demanar.

En posició inicial «so» acostuma a ser una falca introductòria i se sol optar per eliminar-lo.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
WINSTON	So , listen up, uh, for whoever picked me, I just want you to know that I have really gotten into feet lately, so do with that what you will.	Escolteu, per a qui em tingui a mi, només vull que sapigueu que últimament m'interessen els peus, perquè ho tingueu en compte.

3.1.2 Interferències amb l'anglès

Cal anar amb compte quan traduïm determinades construccions pròpies de l'anglès i no caure en traduir-les literalment, ja que en molts casos es tracta de calcs, frases fetes o jocs de paraules que si no s'adapten a la cultura d'arribada, perden tota la gràcia i no s'arriba a entendre el missatge. Per tant, hem de saber trobar les construccions genuïnes de què disposa la llengua catalana per transmetre el missatge original i que l'espectador pugui comprendre'l.

- Calcs

Hi ha certs mots de la llengua d'origen que, si els traduïm de manera literal i sistemàtica, no respecten l'estructura natural de la llengua meta, de manera que el diàleg no sona espontani. És per això que hem d'evitar els literalismes, allunyant-nos de l'anglès i utilitzant els recursos alternatius propis del català.

Els personatges fan servir amb freqüència l'adverbi «really», que literalment significa «realment», però hem de tenir en compte quina funció fa en cada cas per determinar quina traducció és la més apropiada. En els fragments de sota els personatges pretenen expressar sorpresa o dubte, així que la traducció més adequada en català és «de debò?», «de veritat?» o bé «ah, sí?».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Oh, Pearl? Yeah, she's great, man. Hey, come here. You got something on your face.	Oh, la Pearl? És genial. Ei, acosta't, tens una cosa a la cara.
WINSTON	Really? What is it?	Ah, sí? Què és?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	He's probably my best friend.	Crec que és el meu millor amic.
KAI	Really?	De veritat?

D'altra banda, en els següents casos «really» té una funció emfàtica, així que es pot traduir per «molt», «súper» o per un adjectiu superlatiu com ara «genial».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	And how does that make you feel?	I com et fa sentir, això?
NICK	Terrible. Then really good.	Fatal. I llavors, genial .

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Do I look pretty? Do you feel, like, really good right now?	Estic guapa? No et sents súper bé ara mateix?

En molts casos, l'adjectiu «damn» té una funció pejorativa i es tradueix per «maleït» o per expressions més naturals en català com ara «coi de...» o «merda de...», però en aquest cas concret té una funció emfàtica i intensificadora, per això he decidit utilitzar l'adjectiu «empedreïda».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Fine. I went back and I bought the purse, 'cause I love it. I love purses. And that doesn't mean I'm not a feminist, either. I'm a damn feminist who loves purses. Where else am I supposed to keep my feminist writings? In a purse, that's where.	Molt bé. Vaig tornar i vaig comprar la bossa, perquè m'encanta. M'encanten les bosses. I això no vol dir que no sigui feminista. Sóc una feminista empedreïda i m'encanten les bosses. On se suposa que haig de guardar els meus assaigs feministes, si no? Doncs en una bossa, és clar.

En anglès és usual utilitzar el verb «to hate» per indicar que no t'agrada alguna cosa, però en català no sempre és adient traduir-lo pel verb «odiar», ja que té una connotació més intensa. Segons cada context, es pot alternar amb formes com «no suportó», «no puc sofrir», «no puc ni veure», «no em fa gràcia».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
KAI	I hate this. I hate first dates.	Oh, no ho suportó. Odio les primeres cites.
NICK	Me, too.	Ja en som dos.
KAI	I hate all. I hate the second ones, and the third ones	Jo no en suportó cap. Ni les segones, ni les terceres,
NICK	Me, too.	Jo tampoc.

També cal anar amb compte amb expressions com «I'm glad» o «I'm happy», i no caure en la trampa de traduir-les per «estic content», ja que en català tenim expressions més genuïnes com ara «me n'alegro que...» o «que bé que...».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	I cannot believe you guys handle things that way. I'm starting to think that neither one of you read the Madeleine Albright biography I gave you for Christmas. I'm so glad we don't fight.	No em puc creure que els tios pugueu solucionar les coses d'aquesta manera. Començo a pensar que cap de vosaltres ha llegit la biografia de Madeleine Albright que us vaig regalar per Nadal. Que bé que nosaltres no ens barallem.

Amb la frase «but fine, I'll use that», el Nick accedeix a fer una cosa en contra de la seva voluntat, i en català, en lloc de «però d'acord, la faré servir», es poden utilitzar alternatives més genuïnes com ara «tant és», «què hi farem», «tant li fa», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	I know, but I've been using that to wedge it between two urinals to keep Schmidt from peeking. But fine , I'll use that!	Ja ho sé, però la faig servir per posar-la entre els dos vàters perquè l'Schmidt no m'espïi. Tant és , la faré servir!

L'expressió «my man» és una forma per dirigir-se a un amic proper que en altres casos es podria traduir per «amic meu», però en aquest context concret he trobat adient fer servir l'expressió «així m'agrada», ja que el personatge pretén mostrar satisfacció i animar als altres a que participin en l'activitat.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Winston is in. My man . And, okay, nobody say who you picked. It'll ruin the surprise.	En Winston participa. Així m'agrada . Ah, i ningú pot dir qui li ha tocat. Esguerraria la sorpresa.

Traduir l'expressió «I wonder» literalment per «em pregunto» no és natural en català. Tenim altres frases més genuïnes per indicar curiositat i estranyesa: «qui sap», «vés a saber», «m'agradaria saber»...

En aquest fragment també hi apareix el verb «to need», que en català no sempre es pot traduir per «necessitar», ja que aquest verb implica no poder prescindir d'alguna cosa. En molts casos, el sentit de «to need» en anglès expressa suposició, així que caldria fer servir una forma amb el verb «deure».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	The neon yellow purse? With the strap? Yeah, I've seen that. It's in your closet. I wonder how many rubber duckies needed to die to make that thing.	Aquella bossa de color groc fluorescent? Amb la corretja? Sí, la tinc vista. És al teu armari. Vés a saber quants aneguetes de goma deuen haver mort per fer aquesta bossa.

- Locucions i frases fetes

Cada llengua compta amb un conjunt de frases fetes i modismes propis, que si es traslladen a una altra llengua literalment perden la gràcia i el sentit. Per aquesta raó, cal trobar les equivalències corresponents d'aquestes expressions allunyant-nos de l'original i acostant-nos a la cultura meta.

La frase «get sth out of one's system» es refereix a desfogar-se, a caure en la temptació de fer allò que saps que no has de fer per treure-t'ho del cap, i si es tradueix literalment perd tot el sentit. He decidit fer servir les expressions «treure-se'n les ganes» i «desfogar-se».

Juntament amb aquesta frase feta també hi apareix «bang one out», que es tracta d'una expressió col·loquial que vol dir «fotre un clau». En aquest context, he decidit utilitzar els termes «fer-ho» i «tirar-se algú».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	No. What am I gonna do about Ryan?	No. Què he de fer amb en Ryan?
SCHMIDT	Just have sex with him. Look, bang one out, get it out of your system.	Fes-te'l i prou. Mira, tira-te'l i així te'n treus les ganes.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Well, I like you, you like me. Why don't we just bang one out of our system?	Bé, tu m'agrades, jo t'agrado. Perquè no ho fem i així ens desfoguem?
RYAN	Bang one out of our system?	Que ens desfoguem?
JESS	It sounds really bad. I get that. And I hear it now, it sounds awful. But we just bang one out of our system , and then, we can go back to our strictly professional relationship, and I can stop thinking about you all the time, which I do.	Sona molt malament, ja ho sé. I ara que ho escolto, sona fatal. Però perquè no ens en traiem les ganes , i tornem a la relació estrictament professional que tenim, i així podré deixar de pensar amb tu, cosa que no paro de fer.

L'expressió «you're out of your mind» es podria traduir literalment i no perdria el sentit, però és millor fer servir formes alternatives. Vaig considerar traduir-la per «ets boig», però finalment he decidit utilitzar l'expressió «no hi toques».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	You dated her three years ago for, like, two and a half months. The statute is very specific. 1,000 showers. After that, no claim.	Vas sortir amb ella fa 3 anys durant uns 2 mesos i mig. El codi és molt específic. 1000 dutxes. Llavors, cap reclamació.
NICK	And if you think I've showered 1,000 times in the past three years, then you're out of your mind.	I si creus que m'he dutxat 1000 vegades en els últims 3 anys, és que no hi toques.

Per a la frase «you said too much», no seria incorrecte fer servir la locució «has parlat massa», però el català compta amb una frase feta molt genuïna que s'escau perfectament en aquest fragment: «tenir la llengua llarga».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	What's- what's happening?	Què... Què ha passat?
ENTRENADOR	You said too much.	Tens la llengua massa llarga.

En aquest fragment podem fer servir dues frases fetes pròpies del català: per a «man up, punch each other» he optat per l'expressió «barallar-se com un home»; d'altra banda, crec que «passar pàgina», que significa afrontar el que ha passat i mirar endavant, recull clarament el sentit de «get past this».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Well, you got to do something. Man up, punch each other and end this. You gotta have it out so you can get past this.	Doncs heu de fer alguna cosa. Baralleu-vos com els homes i acabeu amb això. Heu de treure-ho tot per poder passar pàgina.

«Sugar daddy» és una expressió d'argot anglesa que fa referència al típic home ric, de més edat, que ofereix diners o regals algú normalment més pobre i més jove a canvi de companyia o favors sexuals. Literalment seria «papa dolç», però no s'entendria. Vaig pensar en fer servir «papi ric», però no sona gaire espontani en català, i al final he optat per posar «vell amb pasta» perquè l'espectador pugui captar el sentit del terme.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
WINSTON	No mention of a job. Always lets you pay. Nick, my man, as unbelievable as this sounds... you're her sugar daddy.	No se sap si treballa. Sempre et deixa pagar. Nick, amic meu, per molt increïble que sembli... ets el seu vell amb pasta.
NICK	What kind of girl would want me as her sugar daddy?	Quin tipus de noia voldria que jo fos el seu vell?

- Jocs de paraules

Les converses espontànies es caracteritzen per l'ús freqüent de jocs de paraules, els quals sovint són difícils de traslladar a una altra llengua i que mantinguin la gràcia. He formulat nous jocs de paraules en la llengua d'arribada intentant que els originals no es perdin amb la traducció perquè el públic no es perdi l'efecte humorístic.

«Silly billy» fa referència a un tipus de pallaso habitual de les fires d'Anglaterra al segle XIX que acostumava a fer el paper de persona infantil. Així doncs, aquest terme s'utilitza per dir-li a una persona que actua de forma pueril, i he optat per traduir-lo per «tontet».

El joc de paraules «unzip your face» és molt difícil de mantenir en català, ja que no existeix una traducció exacta pel verb «unzip», l'equivalent seria «obrir la cremallera» i no quedaria gens espontani. Per mantenir la gràcia, he decidit utilitzar l'expressió «treure's la màscara», que té el mateix sentit.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
WINSTON	Did you steal my belt buckle, you Silly Billy ?	M'has pres la sivella del cinturó, tontet ?
SCHMIDT	Enough out of you, Winston!	Ja n'hi ha prou, Winston!
ENTRENADOR	Silly Billy? Dude. If you unzipped your face and an old white woman popped out, I would not be shocked.	Tontet? Quin paio! No em sorprendria que et traguessis la màscara i aparegués una vella blanca.

En aquest fragment la Jess menciona que l'Schmidt s'assembla al cantant Pharrell Williams pel barret que porta, i amb l'estructura de la llengua anglesa és molt fàcil fer el joc de paraules «Jewish Pharrell». No obstant, en català, tot i que el públic coneix aquest cantant, he cregut oportú fer esment del nom sencer del cantant perquè s'entengui millor la referència, i per a l'adjectiu «jewish» he decidit posar «en versió jueva».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	You look like Jewish Pharrell .	Sembles en Pharell Williams en versió jueva .

En aquest capítol, l'Schmidt s'inventa el joc de paraules «Bangsgiving» per a la celebració del dia d'Acció de Gràcies («Thanksgiving»), amb la intenció de fer una festa de cites i que cadascú pugui fotre un clau. Per mantenir el joc i adaptar-lo a la cultura d'arribada, he volgut seguir l'estructura del terme Acció de Gràcies i se m'ha acudit «Acció de Claus». També havia pensat en «Acció de Cites», però crec que «clau» reproduïx millor el sentit de «bang».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Bangsgiving! We'll be celebrating Bangsgiving! Why can't you let me just have this, you guys? Please.	Acció de Claus! Celebrarem Acció de Claus! Em podeu deixar parlar, nois? Si us plau.

Per conservar el joc de paraules que crea la Nadia, he decidit fer servir el nom de «Nina», ja que és un nom propi existent, i utilitzar «nena» en lloc de «bebè», així es manté l'al·literació i no es perd la gràcia de la frase.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NADIA	I'm going to name baby Baby, because it's funny. Where is top of baby cage?	Li diré Nina a la nena, perquè és divertit. On és la part de dalt de la gàbia del bebè?

La Jess, en aquest fragment, crea un joc de paraules amb els mots «singles» i «shingles», amb la finalitat de fer-li creure a en Ryan que l'entrenador no volia dir «singles» (solters), i per això fa servir la paraula «shingles» (teules), que sona igual. Per no perdre el joc de paraules he intentat trobar un mot que rimi amb «solters» i he decidit fer servir «teulers».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Oh. No. Uh, s-sorry. Did Coach say that with a Sean Connery accent? Did he say " shingles "? 'Cause he was... He actually meant shingles . Like the... Like eh, everybody here is a roofer.	Ah, no. No és això. L'entrenador t'ho ha dit amb accent de Sean Connery? T'ha dit " teulers "? Perquè... en realitat resulta que volia dir... això, teulers . Com si... com si tots fóssim obrers.

- Imprecacions

Cal anar en compte a l'hora de traduir les imprecacions i el llenguatge groller i no fer servir expressions artificioses que enfarfeguen els diàlegs. No hem d'oblidar que el català té formes equivalents més naturals per a aquest tipus de vocabulari.

L'adjectiu «freaking» és un eufemisme que s'utilitza per suavitzar l'adjectiu «fucking». En molts casos se sol traduir per «maleït», però en realitat resulta una traducció artificialosa. És més propi del català utilitzar expressions com «coi de», «merda de» o «punyeter/a».

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Freaking Bangsgiving.	Coi d'Acció de Claus.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	This isn't a freaking game night, Nick.	Això no és una punyetera nit de jocs, Nick!
NICK	Okay, chill out.	D'acord, calma't.

Passa el mateix amb les imprecacions «what the fuck...?», «what the hell...?» o «God damn it!». Traduccions com «què dimonis...?» o «maleït sigui» no són gens naturals; els equivalents corresponents serien «què coi...?», «què carai...?», «cagundenà!», «collons!», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	What in the bloody hell? Uh, hey, Nick. What is Tran doing here?	Què carai...? Eh, Nick. Què fa en Tran aquí?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	What the hell just happened?	Què coi acaba de passar?
ENTRENADOR	Fight.	Ens hem barallat.

Quant als insults, no cal caure en la rotunditat de fer servir paraules tant intenses com «fill de puta» o «puta» per a traduir «son of a bitch» i «bitch», perquè en anglès tenen una connotació menys forta. Els equivalents més adequats de «son of a bitch» serien «malparit», «fill de sa mare» o bé «la mare que el va... (parir)». Per a «bitch», el català compta amb molts equivalents d'intensitat més baixes que la traducció literal: «meuca», «bandarra», «mala pècora», etc.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NOIA 1	Back off!	Aparta't!
NOIA 2	Bitch!	Meuca!

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Son of a...	Malpa...
SCHMIDT	Thank you for that.	Gràcies.

3.1.3 Registre

L'adequació al registre lingüístic de cada situació i personatge resulta fonamental perquè els diàlegs siguin versemblants. El traductor ha de tenir en compte el caràcter personal (to, argot) i el context social dels personatges (diferències dialectals), així com considerar el grau de formalitat que fan servir segons la situació en què es troben, per tal de traduir amb coherència les expressions específiques que els distingeixen.

Quant al tractament formal, l'anglès té el problema que no fa cap distinció entre els pronoms personals de segona persona, només es pot deduir pel context. En català, en canvi, cal fer aquestes distincions, i és el traductor qui ha de decidir en quines situacions seria natural tractar de tu o de vostè.

En el cas de la sèrie «New Girl» el grau de formalitat acostuma a ser baix, però justament en un dels episodis que he traduït apareix en Tran, que és un home gran, i he cregut necessari tractar-lo de vostè.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	You probably knew all along, didn't you? If only I could meet a girl like you , Tran. Your face, your brain... throw it in a dress. [...] Tran, are these all yours ? Come on, man. I thought you were switching to white wine. How do you think you're going to get home now? You're not driving, so how are you going to get home?	Segur que vostè ja ho sabia tot, oi? Com m'agradaria conèixer una noia com vostè , Tran. La seva cara, el seu cervell... posats en un vestit. [...] Tran, són totes seves ? Au, vinga, home! Pensava que es volia passar al vi blanc. I ara com se suposa que tornarà a casa, així? No pot conduir, com tornarà a casa, doncs?

Hem d'anar amb compte a l'hora de reproduir les diferències dialectals dels personatges. Com que es tracta de la traducció d'una sèrie estatunidenca, no es poden marcar aquestes distincions amb dialectes propis de determinades zones de Catalunya, perquè està situada en un context que no té les mateixes connotacions sociolingüístiques. En aquests casos, es recomana utilitzar una parla diferenciada que marqui el llenguatge propi del personatge.

En un dels episodis que he traduït apareix en Ryan, un personatge que es distingeix per parlar amb accent britànic. És difícil no perdre aquesta distinció marcada pel dialecte britànic, ja que no es pot substituir per cap altre dialecte català. Així doncs, he decidit marcar-lo amb un tret característic de la cultura britànica: l'extrema educació que fan servir a l'hora de parlar i adreçar-se als altres. En aquest fragment, per exemple, l'entrenador es burla de la cortesia exagerada pròpia de la cultura britànica, i l'imita amb frases recarregades que he intentat reproduir en català amb el mateix grau d'exageració.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Plus, he's British, so you know the sex will be weirdly polite. (With British accent): Do you mind if I finish now?	A més, és britànic, així que durant l'acte serà educat. (Amb accent britànic): Et fa res si acabo ja?
JESS	He doesn't sound like Oliver Twist.	No té l'accent de l'Oliver Twist.
ENTRENADOR	(British accent): Do you like that? Is that good, eh? All right. Here we go.	(Amb accent britànic): T'agrada? Està bé així, eh? Molt bé. Som-hi.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
RYAN	Would you like to come inside?	T'agradaria passar?

Pel que fa el llenguatge, els personatges fan ús d'un llenguatge col·loquial i informal. Així doncs, per aconseguir que el discurs sigui versemblant, cal acostar la traducció a expressions d'argot catalanes pròpies de la parla col·loquial dels joves, com veiem als exemples següents:

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	We cool?	Tot bé?
SCHMIDT	Yeah, we cool.	Sí, tot bé.
ENTRENADOR	Cool.	Guai.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Let me get you a beer .	Et portaré una birra .

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	It's a terrific movie .	És una pel·li fascinant.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	That was spot-on .	Ho has clavat .

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	So cute .	Què monos .
WINSTON	Yeah, it's like they're made for each other.	Sí, és com si fossin l'un per l'altre.

D'altra banda, en aquests episodis apareixen diverses maneres de referir-se al sexe, i aquestes expressions també formen part de l'argot juvenil. A continuació es mostren algunes solucions que he trobat:

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	After she has sex with you, she can put food in your mouth.	Després de fer-ho amb tu, pot posar-te menjar a la boca.
NICK	That's not a problem at all. I do have a real problem. Schmidt is trying to sleep with a woman I've already slept with.	Això no és res. Jo sí que tinc un problema de veritat. L'Schmidt intenta anar-se'n al llit amb una ex meva.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
CECE	All those in favor of Jess doing Ryan, raise your hand.	Tots els que estiguin a favor que la Jess s'enrotlli amb en Ryan, que aixequin la mà.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Just have sex with him. Look, bang one out , get it out of your system.	Fes-te'l i prou. Mira, tira-te'l i així te'n treus les ganes.
ENTRENADOR	You should bang one out .	Has de fotre un clau .

A més, és habitual l'ús de mots interactius entre els personatges que també formen part del llenguatge espontani dels joves, com ara «guy», «dude», «man», «bro», etc. Aquestes falques són molt més freqüents en anglès i no sempre cal traduir-les, però els equivalents més naturals en català serien «tio», «tipus», «nano», «amic meu», entre d'altres.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	You couldn't find one of those drunk girls at the bar? The ones with no family or friends. That's your sweet spot, man .	No podies portar alguna d'aquelles borratxes del bar? Aquelles sense família ni amics. Aquest és el teu punt dolç, tio .

Personatge	Versió original	Versió traduïda
ENTRENADOR	Stay out of it, man .	No t'hi fiquis, tio .
JESS	Stay the hell out of it, bro .	Ni se t'acudeixi ficar-t'hi.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Seriously, if you guys fought like girls , you'd still be arguing over the fact that you recorded football over your Charlie Rose episodes.	De veritat, si els tios us baralléssiu com les ties , encara discutiríeu sobre allò del futbol que vas gravar sobre els episodis de Charlie Rose.
ENTRENADOR	It's all good, man .	Tot bé, amic meu .

Personatge	Versió original	Versió traduïda
WINSTON	Hey, man .	Ei, nano .
SCHMIDT	Oh, hey, Coach.	Oh, ei, entrenador.

3.1.4 Referències culturals i intertextualitats

A vegades hi ha referències culturals que no es poden mantenir perquè l'espectador català no les entendria, i se sol optar per adaptar-les a la cultura d'arribada substituint-les per referències més genèriques. Tot i així, hi ha referències que s'han de conservar, perquè estan implícites en la imatge o juguen un paper important en el diàleg.

En aquest fragment, l'Schmidt fa referència a una altra festivitat que van celebrar del mateix tipus quecom *Bangsgiving: Hump-akah party*. Si es deixés el nom original de la festa, el públic no entendria de què es tracta, i no existeix cap equivalent en català. En la versió subtitulada al castellà s'ha traduït per *fiesta jorobada*, però tampoc crec que s'entengui. M'he documentat, i el terme «hump» té relació amb el sexe, així que sembla que es tracta d'una altra festa sexual. Per tant, crec que la millor solució és substituir-lo per un genèric:

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	Let us please not repeat the mistakes that we made at my Eight Nights of Hump-akah party . Now, what is the freakin' problem?	Si us plau, no repetim els errors que vam cometre aquella altra festa sexual que vam celebrar . Què coi us passa?

En aquests fragments la Jess parla dels accents peculiars d'Oliver Twist (britànic) i Sean Connery (escocès). Com que es tracta de personatges famosos bastant coneguts, he decidit conservar ambdues referències.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	Oh. No. Uh, s-sorry. Did Coach say that with a Sean Connery accent ? Did he say "shingles"?	Oh, no. No és això. L'entrenador t'ho ha dit amb l' accent d'en Sean Connery ?

Personatge	Versió original	Versió traduïda
JESS	He doesn't sound like Oliver Twist .	No té l'accent de l' Oliver Twist .

En el episodi 9 es menciona la pel·lícula *Ferris Bueller's Day Off*. Com que no només mencionen el títol, sinó que també parlen dels personatges i d'escenes concretes, aquesta intertextualitat s'ha de mantenir a la versió traduïda. La pel·lícula no està traduïda al català, així que he utilitzat la traducció del títol en castellà (Todo en un día) i l'he traduïda al català: *Tot en un dia*.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	You gotta br... okay. Remember when we tried to watch Ferris Bueller's Day Off ?	Tot anirà... d'acord. Recordes quan vam veure <i>Tot en un dia</i> ?

En el episodi 10, l'Schmidt fa referència a un programa d'entrevistes d'Estats Units anomenat *Charlie Rose*. Com que aquest programa no es coneix a Catalunya i tampoc es pot substituir per un programa català perquè la sèrie està situada als Estats Units, he decidit utilitzar un genèric i no especificar de quin programa es tracta.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	My Charlie Rose episodes, all 18 of them , are gone. DVR is chockablock filled with American football matches, which, by the way, is a garbage.	Els 18 capítols del programa d'entrevistes que vaig gravar han desaparegut. La cinta està plena de partits de futbol nord-americà, que, per cert, són una merda.

En aquest fragment, l'Schmidt cita el nom d'una cançó d'un grup de hip-hop d'Estats Units, els *Tag Team*. És difícil que la cultura receptora entengui el missatge si es manté la referència, així que he decidit adaptar-la:

Personatge	Versió original	Versió traduïda
SCHMIDT	See? Look the purse! In the immortal words of Tag Team, "Whoop. There it is."	Ho veus? Mira, la bossa! Es podria dir que, ui, t'he enxampat.

En aquest fragment, el Nick li pregunta a la Kai quina és la seva part preferida de la pel·lícula estatunidenca *The Rock*, i la Kai li contesta que és *Welcome to the Rock*, com si es donés per descomptat que és la millor part de la pel·lícula. Aquesta pel·lícula es va traduir al castellà i el títol seria *La Roca*, però crec que no és una pel·lícula prou coneguda entre el públic català i he decidit substituir-la per la de *James Bond* i que en lloc de preguntar-li per la seva part preferida, el Nick li preguntí pel seu actor preferit. Al respondre Sean Connery, ja queda implícita l'essència que vol transmetre el missatge, ja que molta gent creu que aquest és el millor actor que ha representat James Bond.

Personatge	Versió original	Versió traduïda
NICK	Favorite part of <i>The Rock</i> ?	El teu James Bond preferit?
KAI	<i>Welcome to the Rock</i> .	Sean Connery.

3.2 Comparació entre doblatge i subtitulació

Tot seguit exposaré les diferències entre la traducció per a doblatge i la traducció per a subtitulació, els canvis que he hagut de fer i les decisions que he pres tenint en compte les característiques i limitacions de cada modalitat.

3.2.1 Naturalització o estrangerització?

La primera gran diferència entre el doblatge i la subtitulació és el canal de transmissió, el qual determina quin procediment cal fer servir a l'hora de traduir:

- **Naturalització o domesticació**, que consisteix en allunyar el text de la versió original adaptant els elements socioculturals (humor, jocs de paraules, referències culturals) a la cultura meta perquè sigui més fàcil d'entendre per a l'espectador.
- **Estrangerització**, que es tracta de ser fidel al text original i mantenir les diferències culturals i lingüístiques. Amb aquesta opció es pot perdre part de l'efecte humorístic, ja que és probable que el públic no entengui certes referències.

Pel que fa el doblatge, he optat per la naturalització, és a dir, he acostat el text a la cultura d'arribada amb l'ús d'expressions, frases fetes i jocs de paraules propis de la llengua catalana genuïna, i he substituït les referències culturals originals per elements culturals més genèrics, per tal de causar el mateix efecte en l'espectador que l'original.

En canvi, quant a la subtitulació, m'he decantat per l'estrangerització, mantenint més fidelitat al text original i conservant certs referents culturals, perquè com que el públic té accés a la versió original a través del canal acústic, hi ha menys llibertat a l'hora d'adaptar la traducció, ja que si l'espectador coneix la llengua original, notaria les diferències i pensaria que els subtítols no es corresponen amb el que escolta. Tot i així, he intentat no caure en l'ús de calcs i literalismes i trobar un equilibri perquè la traducció sigui natural.

3.2.1.1 Elements lingüístics

En aquest fragment, al guió de doblatge m'he allunyat una mica de l'original perquè soni més espontani. En lloc de «Déu meu», m'ha semblat més natural posar «perquè coi...?», que mostra perfectament la indignació de la Jess. A la versió subtitulada, però, he conservat la invocació a Déu, ja que el públic té accés a l'àudio. El mateix passa amb «look».

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
JESS	Ryan, look . Oh, God , it's so complicated. Can I just put some pants on when we talk about this?	Ryan, escolta . Perquè coi és tan complicat? Puc posar-me uns pantalons per parlar d'això?	Mira , Ryan. Déu meu , es tan complicat. Puc posar-me uns pantalons per parlar-ne?

Aquí també m'he allunyat de l'original en el cas de doblatge, perquè m'ha semblat que «fes el que vulguis» transmet millor el que vol dir l'Schmidt. Als subtítols, però, m'he mantingut fidel a l'original.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	But don't worry. I'll have her jam a sock in my mouth right before I see angels.	Però no us preocupeu. Faré que em posi un mitjó a la boca just abans de veure els àngels.	No us preocupeu, Faré que em posi un mitjó a la boca abans de veure els àngels.
JESS	Okay, guys, what about me?	Molt bé, nois, i jo què?	- Molt bé, nois, i jo què?
SCHMIDT	Get your own sock.	Fes el que vulguis.	- Guanya't el teu mitjó.

En aquest cas passa el mateix: al guió de doblatge he utilitzat una frase més espontània en català, però els subtítols són més literals.

Personatge	Primera traducció	Doblatge	Subtitulació
KAI	You're not his best friend.	Doncs tu no ets el seu millor amic. (RIUEN)	Tu no ets el seu millor amic.
NICK	That's a terrible thing to say.	Ara t'has passat.	Això és horrible de dir.

3.2.1.2 Referències culturals

En aquest fragment, com hem vist, a la primera traducció vaig decidir substituir la referència d'aquesta festa per un element general, per tal de no provocar confusió en l'espectador, i al doblatge he fet el mateix, però en la subtitulació no es té aquest tipus de llibertat, i per això he conservat.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Let us please not repeat the mistakes that we made at my Eight Nights of Hump-akah party . Now, what is the freakin' problem?	Si us plau, no repetim els errors d' aquella altra festa sexual que vam celebrar . Digueu, què coi us passa?	Si us plau, no repetim els errors que vam cometre a les 8 nits de la festa Hump-akah . Què coi us passa?

En aquest cas també he optat per eliminar la referència al grup de hip-hop al guió de doblatge, però com que a la versió subtitulada s'escolta, he decidit mantenir-la, tot i que no he conservat el títol de la cançó en anglès, perquè un espectador que no conegui la llengua original no entendria el missatge.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	See? Look the purse! In the immortal words of Tag Team, "Whoop. There it is."	Veus?! Mira, la bossa! Es podria dir que, (G) ui, t'he enxampat.	- Ho veus? Mira, la bossa! Com dirien els Tag Team: ui, és aquí.

En aquest fragment l'Schmidt menciona en John Popper, un compositor estatunidenc, i com que és un personatge no conegut per a l'espectador català, al guió de doblatge vaig decidir suprimir-lo i explicar el sentit d'aquesta referència. Als subtítols, però, m'he mantingut fidel a l'original.

Personatge	Primera traducció	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Well, I had to see her. I can't go three days without seeing Cece. And it went just like you said it would. I'm gonna go get the purse. She played me like John Popper plays that little harmonica and fiddle thing.	És que l'havia de veure. No puc estar tres dies sense veure-la. / I va anar tal com vas dir. (CP) Agafaré la bossa. Va utilitzar-me com un objecte.	- L'havia de veure. No puc estar tres dies sense veure-la. I va anar tal com vas dir. Agafaré la bossa. Va utilitzar-me, com en John Popper fa amb l'harmonica i el violí.

Amb aquesta referència passa el mateix. Com ja hem vist més amunt, vaig optar per substituir la referència a la pel·lícula *The Rock* perquè crec que les pel·lícules de James Bond i l'espectador podria entendre millor el missatge. No obstant, a la subtitulació s'ha de mantenir l'element original, i he utilitzat la traducció del títol de la pel·lícula.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
NICK	Favorite part of The Rock ?	El teu James Bond preferit?	- La teva part preferida de La Roca ?
KAI	"Welcome to the Rock ."	Sean Connery.	- Benvinguts a la Roca.

3.2.2 Sincronia visual

Una de les principals limitacions del doblatge és la sincronia visual: els diàlegs traduïts s'han de correspondre amb els moviments labials i corporals dels personatges (als primers plans), i han de tenir la mateixa durada que les intervencions originals.

En aquest fragment, el so dental de «that's», com que es tracta d'un primer pla, condiciona el guió de doblatge, i perquè els moviments labials coincideixin, he fet servir «d'aquesta». D'altra banda, la Cece diu molt ràpid «She's not sure», i perquè quadri amb la durada he utilitzat una frase més curta.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
NICK	Who saw her and thought, " That's the woman I want to be the mother of my children "?	Qui la va veure i va pensar " d'aquesta en faré la mare dels meus fills "?	Qui és que la va veure i va pensar: " Vull que aquesta dona sigui la mare dels meus fills "?
CECE	She's not sure.	No ho sap.	No n'està segura.

Aquí la sincronia fonètica també determina la traducció per a doblatge, ja que hi ha un primer pla. Com que «poop» conté el so [u], el sinònim de «caca» que s'hi acostava més és «cagarro», que també conté aquesta vocal.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
JESS	Fine. Poop. Turban guy. Granny.	Molt bé! Caca, home del turbant, iaia.	- Molt bé! Caca, home del turbant, iaia.
SCHMIDT	Don't text her a poop .	No li enviïs un cagarro .	No li enviïs una caca .

En aquest cas, he hagut de suprimir «has dit» perquè la frase tingui la mateixa durada que la intervenció original, ja que en anglès és més curta.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
JESS	Oh, she doesn't teach. She's the lunch lady.	Ah, no és professora, és senyoreta de menjador.	- Ah, no és professora. És la senyoreta del menjador.
WINSTON	You said the lunch lady?	Senyoreta de menjador?	Has dit senyoreta del menjador?

3.2.3 Limitacions de temps i espai

La principal restricció de la subtitulació és la limitació de temps i de caràcters. Com hem vist més amunt, perquè la traducció s'adeqüi a aquests límits cal sintetitzar la informació dels subtítols, suprimint aquells elements ja implícits en la imatge i prescindint de les redundàncies pròpies de la llengua oral (recursos expressius, vocatius, repeticions, etc.).

Aquí, com podem veure, en el cas de la subtitulació he hagut de fer la frase més curta per no superar el límit de caràcters, i he suprimit l'exclamació «oh» perquè seria redundant, ja que el públic hi té accés a través de l'àudio.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
ENTRENADOR	Oh.	(G) Oh.	
SCHMIDT	Now, whoever name you pick, that's who you'll be bringing a date for. And no date leaves until everyone is laid.	Bé, us toqui qui us toqui , li haureu de portar una parella. I ningú podrà marxar fins que tots no haguem fotut un clau.	Li haureu de portar una parella a qui us toqui . I ningú marxarà fins que tots no fotem un clau.

En aquest fragment és difícil que hi càpiga tota la informació als subtítols perquè parlen tots alhora i es trepitgen els uns als altres, així que per tal que el públic tingui temps a llegir-los, he retallat alguna paraula. En el cas del doblatge m'ha semblat més natural fer servir l'expressió irònica «ja veus tu».

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
CECE	A woman that's willing, ready and able.	Una dona disposada, preparada i capacitada.	- Preparada i capacitada.
NICK	That's not an issue.	(T) Ja veus tu quin problema.	- No és un problema.

En aquests fragments, per tal d'evitar redundàncies i estalviar espai, he decidit suprimir les repeticions i els vocatius, ja que són propis de la llengua oral i no cal plasmar-los als subtítols. Pel que fa el doblatge, en canvi, he conservat els vocatius i he substituït «Cece» pel pronom personal «ella», perquè soni més espontani.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
NICK	Hey, hey, hey. Here, scoot down, scoot down.	Ei, ei, ei. Aparteu tot això, aparteu-ho.	Ei, aparteu tot això.
JESS	Nick, what are you doing?	Nick, què fas?	- Què fas?

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Three days without Cece? Do I have to spend three days without Cece?	Tres dies sense la Cece? He de passar-me tres dies sense ella?	Haig de passar-me tres dies sense la Cece?

3.2.4 Marques d'oralitat

Per tal que els diàlegs siguin versemblants cal fer ús de marques pròpies del llenguatge oral, tals com repeticions, canvis de l'ordre natural de l'oració, vocatius, el·lipsi, pronoms personals, etc., que contribueixen a aportar fluïdesa i espontaneïtat a les intervencions dels personatges, sobretot en el cas del doblatge.

En aquest fragment, al guió de doblatge he elidit «recorregut» perquè la intervenció sembli més real i espontània, ja que el subjecte està implícit a l'oració anterior. També he canviat l'ordre de l'última frase, que normalment seria: «el meu a vegades tracta de tu».

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
NICK	My tour's more satisfying. His is all about him. Mine's about you sometimes.	El meu és més satisfactori. El seu només tracta d'ell mateix. El meu tracta de tu, a vegades.	El meu recorregut és més satisfactori. El seu només tracta d'ell mateix. El meu tracta de tu, a vegades.

Quant al doblatge, aquest fragment és un exemple de l'ús del vocatiu per marcar la interacció entre els personatges. També he utilitzat la forma «és que», pròpia del llenguatge col·loquial, i el mot «ja» per reforçar la insistència de la frase. Als subtítols en canvi, he suprimit el vocatiu i he fet les frases més curtes.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
JESS	Okay. You've been talking about this for, like, a week, Schmidt. We get it. Let's just pick names already.	(T) És que portes una setmana parlant d'això, Schmidt. Ja jo hem entès. Triem els noms d'una vegada.	D'acord. Portes una setmana parlant d'això. Ho hem entès. Va, triem els noms.

En l'exemple següent he utilitzat «em» perquè la frase sigui més fluida i espontània, així com el vocatiu, que marca la interacció dels personatges.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Uh, Schmidt , you don't know what you're talking about.	(G) Em, Schmidt , no saps de què parles.	No saps de què parles.

En aquest fragment torna a aparèixer un vocatiu, i a més he optat per fer servir el pronom personal «jo», que també és propi del llenguatge oral i dona èmfasi (en els textos escrits se sol ometre).

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
ENTRENADOR	Schmidt , I'm talking about how women act towards other women. You don't want to get in the middle of that.	(T) Schmidt, jo parlo de com les dones actuen vers les altres. No t'hi vulguis ficar enmig.	Jo parlo de com les dones actuen vers les altres. - No t'hi fiquis.

Aquí també he utilitzat el pronom personal «tu» per emfatitzar el subjecte de la frase, i he fet servir el mot «pas» per reforçar el sarcasme del personatge.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Yeah, you blew her off. I didn't think it would be a problem.	Sí, i tu la vas deixar. Creia que no hi hauria pas cap problema.	I la vas deixar. Creia que no hi hauria problema.

En aquests fragments podem veure exemples de l'ús de balbuceigs, que expressen sorpresa o dubitació, i són elements que també aporten versemblança al discurs oral. En la subtitulació, però, no cal plasmar-los.

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Wh-where are you, where are going? L-leave those berries be.	O-on... on vas? De-deixa estar les baies!	On vas? Deixa estar les baies!

Personatge	Versió original	Doblatge	Subtitulació
RYAN	Hi. Uh , thanks for inviting me tonight. I-I didn't realize this was a singles party.	Hola! Em , gràcies per convidar-me aquesta nit. N-no sabia que era una festa de solters.	- Ei! Gràcies per convidar-me. No sabia que era una festa de solters.

4. Conclusions

Ja hem arribat a la fi d'aquest treball, i ha arribat el moment de presentar les conclusions que he extret durant aquest llarg camí. La meva motivació inicial al triar aquest tema per al treball de final de grau va ser endinsar-me en el món de la traducció audiovisual i conèixer amb detall els processos de doblatge i subtitulació, perquè vull especialitzar-me en aquesta àrea i no havia tingut oportunitat de conèixer-la al llarg de la carrera. En finalitzar aquest treball, puc dir que he assolit l'objectiu de saber com funciona aquest món i que pogut posar en pràctica les dues modalitats de traducció després d'investigar tot el conjunt de característiques, normatives i restriccions que les acompanyen.

Primerament, m'agradaria destacar que, per molt que en ambdós casos es tracti de la traducció d'una peça audiovisual, he pogut comprovar que una traducció per a doblatge i una traducció per a subtitulació no són iguals, i les diferències venen condicionades pel canal de transmissió. No es pot utilitzar la mateixa traducció per a un text que s'ha de representar oralment que per a un text que s'ha de llegir, ja que cada canal té les seves pròpies particularitats.

Com he pogut experimentar durant el procés de les dues traduccions, perquè un guió de doblatge sigui creïble i versemblant, ha de comptar amb recursos propis de la llengua oral, ja que es tracta d'un text amb espontaneïtat fingida i l'espectador ha de tenir la sensació que és un discurs oral real. En canvi, he observat que la subtitulació ve determinada per les restriccions d'espai i de temps, que sovint obliguen a fer servir mots o estructures sintàctiques més curts, i el traductor ha de ser capaç de sintetitzar el missatge sense que es perdi informació, conservant-ne el sentit.

D'altra banda, també he descobert que cal enfocar la traducció de manera diferent segons es tracti d'una modalitat o de l'altra: pel que fa al doblatge, el traductor es pot permetre el luxe d'allunyar-se del text original i adaptar el text a la cultura d'arribada, es pot permetre la llibertat de canviar paraules i frases per tal que el missatge traduït tingui el mateix efecte per al públic de la peça doblada que per al de l'original. Així, es pot oferir un producte més natural, amb construccions pròpies de la cultura meta (jocs de paraules, bromes, etc.) i referències culturals més properes perquè l'espectador pugui entendre amb facilitat el sentit del missatge.

Contràriament, la subtitulació no permet tanta llibertat i ha de mantenir-se més fidel a l'original, perquè el públic té accés a la versió original i si els subtítols no es corresponen amb l'àudio pot pensar que hi ha contradiccions. Per tant, els subtítols han de ser més literals, i han de conservar les referències culturals de l'original, fet que pot provocar que es perdin certs recursos retòrics i que l'espectador no entengui certa informació.

New Girl és una sèrie plena de referents culturals dels Estats Units, i quant al doblatge, ha estat tot un repte trobar jocs de paraules en català equivalents als

originals i pensar referències genèriques per a les al·lusions a personatges, pel·lícules, cançons, etc. per tal que l'espectador n'entengui el sentit. La dificultat de la subtitulació ha estat més l'ajustament del text a les restriccions d'espai, perquè com que és una sèrie en què no paren de parlar i hi intervenen molts personatges, és complicat recollir tot el que diuen i que els subtítols no siguin massa llargs. Tot i així, aquesta necessitat de síntesi no només es troba present en la subtitulació; en el cas del doblatge, com que l'anglès és una llengua molt més sintètica que el català, costa adequar els diàlegs traduïts a les intervencions originals, ja que les oracions catalanes són més llargues, i cal recórrer a estructures diferents que conservin el sentit de l'original.

L'anàlisi contrastiva d'aquestes modalitats de traducció audiovisual m'ha permès observar que cadascuna té un propòsit determinat: el doblatge, d'una banda, ofereix un producte molt més proper al públic de la cultura meta, amb l'objectiu d'aconseguir que el text traduït provoqui la mateixa impressió que el text original perquè el receptor tingui la sensació que no es tracta d'una obra estrangera, mentre que la subtitulació ofereix un producte més literal i té la intenció de reproduir el contingut del text original perquè el receptor l'entengui.

La realització d'aquest treball m'ha donat l'oportunitat de tastar aquesta gran àrea de la traducció i m'ha brindat una base de coneixements per a ser capaç d'enfrontar-me a aquest tipus de traduccions. Pel que fa a perspectives de futur, la traducció audiovisual és un camp molt extens i encara em queda molt per aprendre; aquest treball de final de grau m'ha despertat encara més curiositat sobre la disciplina a la qual em vull dedicar, i suposa un al·licient per profunditzar sobre més sobre els temes que he tractat.

5. Referències bibliogràfiques

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Bartoll, E. (2012). *La subtitulació. Aspectes teòrics i pràctics*. Vic: Eumo Editorial.
- Bartrina, F. (2001a). La previsió del procés d'ajust com a estratègia de traducció per a l'ensenyament del doblatge. A R. Agost, & F. Chaume, *La traducción en los medios audiovisuales* (p. 65-71). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Castro, X. (2001a). El traductor de pel·lícules. A M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (p. 267-298). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2003). *Doblatge i subtitulació per a la TV*. Vic: Eumo Editorial.
- Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals. (2006). *Ésadir*. Consultat el març / 2015, a <http://esadir.cat/>
- Delabastita, D. (1989). Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics. *Babel*, 35 (4), 193-218.
- Díaz Cintas, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción. (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral, Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés - Español*. Barcelona: Ariel.
- Eguíluz, F. et al., (1994). *Trasvases culturales: Cine, literatura, traducción*. Victoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Fodor, I. (1976). *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburgo: Helmut Buske.
- García Yebra, V. (1983). *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos.
- Gilabert, A., Ledesma, I., & Trifol, A. (2001). La sincronización y adaptación de guiones cinematográficos. A M. Duro, *La traducción para el doblaje y la subtitulación* (p. 325-330). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

Hurtado, A. (1994). Modalidades y tipos de traducción. *Vasos comunicantes* (4), 19-27.

Lecuona, L. (1994). Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine. (F. Eguíluz, Ed.) *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 1*, 279-286.

Martínez Sierra, J. J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I.

Mason, I. (1989). Speaker Meaning and Reader Meaning: Preserving Coherence in Screen Translating. (R. Kölmel, & J. Payne, Ed.) *Babel. The Cultural and Linguistic Barriers between Nations*, 13-24.

Mateo, M. (1997). Performing Musical Texts in a Target Language: The Case of Spain. *EST Congress*, (p. 23-26). Universidad de Granada.

Mayoral, R. (1993). La traducción cinematográfica: el subtitulado. *Sendebarr* (4), 56.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins.

Televisió de Catalunya. (1997). *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

Titford, C. (1982). Subtitling-constrained Translation. *Lebende Sprachen* (3), 113-116.

Corpus audiovisual

Meriwether, E. (escriptora i productora). (2011). Thanksgiving IV [episodi de sèrie de televisió]. *New Girl*. Estats Units: Fox Television Studios.

Meriwether, E. (escriptora i productora). (2011). Girl Fight [episodi de sèrie de televisió]. *New Girl*. Estats Units: Fox Television Studios.

ANNEXOS

6. Annexos

A continuació es presenten les traduccions al català dels episodis 9 (*Thanksgiving IV*) i 10 (*Girl Fight*) de la sèrie *New Girl*. He elaborat una taula en què hi apareix el guió original, la primera traducció (duta a terme sense considerar encara el doblatge o la subtitulació), la traducció per a doblatge i la traducció per a subtitulació.

Al guió de doblatge he fet servir alguns dels símbols d'ajust que hem vist al marc teòric, i al guió dels subtítols hi ha marcats els canvis de línia i els diàlegs entre els personatges. Aquesta taula permet observar la comparació entre ambdues modalitats i els canvis que he fet en la primera traducció per adaptar-la a les limitacions de cadascuna, així com les solucions emprades per als jocs de paraules, referències culturals, etc. del guió original.

D'altra banda, he inclòs els vídeos dels dos episodis i els corresponents arxius de subtítol en una carpeta comprimida, adjunta a la entrega del treball.

6.1 Episodi 9: Acció de Gràcies IV

Personatge	Versió original	Primera traducció	Doblatge	Subtitulació
SCHMIDT	Friends, ex-girlfriend, Winston, months ago I warned you that winter was coming. And for the cold and wretched days ahead, I stressed our need to take lovers and take them quickly.	Amics, ex novia, Winston, fa uns mesos que us vaig advertir que arriba l'hivern. Ens esperen uns dies freds i tristos, i per això insisteixo sobre el fet que necessitem parella, i hem d'aconseguir-ne ja.	Amics, ex novia, Winston, / fa uns mesos que us vaig advertir que arriba l'hivern. Ens esperen uns dies freds i tristos, i per això insisteixo en què necessitem parella, i hem d'aconseguir-ne ja.	Amics, ex novia, Winston, fa uns mesos que us vaig advertir que arriba l'hivern. Ens esperen dies freds i tristos, i insisteixo en què necessitem parella ja.
JESS	Your head is huge. (chuckles) Your hat's the size of a garbage can.	Tens un cap enorme. Aquest barret és gros com un cubell d'escombraries.	(T) Quin cap més gros. (RIU) Aquest barret és gros com un cubell d'escombraries.	Tens un cap enorme. Aquest barret és gros com un cubell.
NICK	You look great in that hat, man. What a hunk.	Et queda genial, aquest barret. Quin tros d'home.	Et queda genial. Quin tros d'home. (G)	Et queda genial. Quin tros d'home.
JESS	You look like Jewish Pharrell.	Sembles en Pharell Williams en versió jueva.	Ets com un Pharell Williams jueu.	En Pharell Williams jueu.
SCHMIDT	Th-Thank you very much. I appreciate it. Okay, now, winter is now here. And I vow that we will not miss our final opportunity for sexual realization in 2014.	M-moltes gràcies. Ho aprecio. Bé, com deia, l'hivern ja ha arribat, i us juro que no deixarem perdre l'última oportunitat sexual del 2014.	M-moltes gràcies. T'ho agraeixo. (RIUEN) Bé, com deia, l'hivern ja ha arribat, i us juro que no deixarem perdre l'última oportunitat sexual del 2014.	Moltes gràcies. Ho aprecio. Com deia, l'hivern ja ha arribat, i us juro que no perdrem l'última oportunitat sexual del 2014.
WINSTON	Did you steal my belt buckle, you Silly Billy?	M'has pres la sivella del cinturó, tontet?	(T) M'has pres la sivella del cinturó, tontet?	M'has pres la sivella del cinturó, tontet?
SCHMIDT	Enough out of you, Winston!	Ja n'hi ha prou, Winston!	Ja n'hi ha prou, Winston!	Ja n'hi ha prou, Winston!
ENTRENADOR	Silly Billy? Dude. If you unzipped your face and an old white woman popped out, I would not be shocked.	Tontet? Quin paio! No em sorprendria que et traguessis la màscara i aparegués una vella blanca.	Tontet? Quin tio! Si et treguessis la màscara i en sortís una vella blanca, no em sorprendria gens.	Tontet? Quin paio! Si en realitat fossis una vella blanca, no em sorprendria gens.

CECE	Really?	De veritat?	De veritat?	- De veritat?
ENTRENADOR	No.	No.	No.	- No.
NICK	I would.	A mi sí.	A mi sí.	- A mi sí.
WINSTON	I would be very surprised.	A mi em sorprendria molt.	A mi em sorprendria molt.	- Em sorprendria molt.
SCHMIDT	That is why this year we will not be celebrating Thanksgiving. Instead, we will be celebrating	Per això, aquest any no celebrarem Acció de Gràcies. En lloc d'això, celebrarem	Per això, aquest any no celebrarem Acció de Gràcies. En lloc d'això, celebrarem...	Per això, aquest any no celebrarem Acció de Gràcies. En lloc d'això, celebrarem...
JESS	Remember last Thanksgiving when I almost died?	Us en recordeu de l'any passat, que gairebé em moro?	Us en recordeu de l'any passat, que gairebé em moro?	Recordeu l'any passat, que gairebé em moro?
WINSTON	(others agreeing, chattering)	És veritat, vas estar a punt de morir.	És veritat, vas estar a punt. (AD LIB)	Sí, vas estar a punt.
SCHMIDT	Bangsgiving! We'll be celebrating Bangsgiving! Why can't you let me just have this, you guys? Please.	Acció de Claus! Celebrarem Acció de Claus! Em podeu deixar parlar, nois? Si us plau.	Acció de Claus! Celebrarem Acció de Claus! Em podeu deixar parlar, nois? Si us plau.	Acció de Claus! Celebrarem Acció de Claus! Em podeu deixar parlar, nois? Si us plau.
JESS	Okay. You've been talking about this for, like, a week, Schmidt. We get it. Let's just pick names already.	D'acord. Portes una setmana parlant d'això, Schmidt. Ho hem entès. Triem els noms d'una vegada.	(T) És que portes com una setmana parlant d'això, Schmidt. Ja jo hem entès. Triem els noms d'una vegada.	D'acord. Portes una setmana parlant d'això. Ho hem entès. Va, triem els noms.
CECE	Jess, I can't believe that you are into Bangsgiving.	Jess, sembla mentida que participis en això.	Jess, sembla mentida que participis en això.	Sembla mentida que participis en això.
JESS	I just want to meet a guy so I can forget about Ryan.	Només vull conèixer un tio per poder oblidar en Ryan.	Jo només vull conèixer un tio per poder oblidar en Ryan.	Només vull conèixer un tio per oblidar en Ryan.
ENTRENADOR	Just date him, Jess.	Surt amb ell i ja està, Jess.	Surt amb ell i ja està, Jess.	- Surt amb ell.
JESS	'Cause I'm his boss, and it's against the rules for me to date him.	Perquè sóc la seva superior, i sortir amb ell va en contra de les normes.	(T) Perquè sóc la seva cap, i sortir amb ell va en contra de les normes.	- Perquè sóc la seva cap, i sortir amb ell va en contra de les normes.
ENTRENADOR	Just date him. It's a dumb rule.	Surt amb ell. És una norma	Surt amb ell. És una norma	Surt amb ell. És una norma

		estúpida.	estúpida.	estúpida.
JESS	It's against the rules.	Va en contra de les normes.	Va en contra de les normes.	Va en contra de les normes.
SCHMIDT	Take the hat.	Agafa el barret.	Agafa el barret.	Agafa el barret.
ENTRENADOR	Oh.	Oh.	(G) Oh.	
SCHMIDT	Now, whosever name you pick, that's who you'll be bringing a date for. And no date leaves until everyone is laid.	Bé, sigui quin sigui el nom que agafeu, li haureu de portar una parella. I cap dels acompanyants podrà marxar fins que tots no haguem fotut un clau.	Bé, us toqui qui us toqui, li haureu de portar una parella. I ningú podrà marxar fins que tots no haguem fotut un clau.	Li haureu de portar una parella a qui us toqui. I ningú marxarà fins que tots no fitem un clau.
JESS	I just want to meet a nice fella. Can I have permission to send them home without sex?	Jo només vull conèixer un bon tipus. Em dones permís perquè l'envii a casa sense tenir sexe?	Jo només vull conèixer un bon tipus. Em dones permís perquè marxi sense sexe?	Jo només vull conèixer un bon tipus. Em dones permís perquè l'envii a casa sense sexe?
SCHMIDT	No, you do not.	És clar que no.	És clar que no.	- No.
ENTRENADOR	I think everybody's date should be able to leave.	Crec que tots els acompanyants haurien de poder marxar.	Jo crec que tots haurien de poder marxar.	- Jo crec que tots haurien de poder marxar.
NICK	Yeah, your plan sounds a little kidnappy. What's the rule on that, Winston?	Sí, el teu pla sona una mica a segrest. Què en diu la llei, d'això, Winston?	Sí, el teu pla sona una mica a segrest. Què en diu la llei, d'això, Winston?	Sí, el teu pla sona una mica a segrest. Què en diu la llei, d'això, Winston?
WINSTON	Eh, gray area. We're good.	Em, una àrea difosa. No passa res.	(G) Em, àrea difosa. No passa res.	Àrea difosa. No passa res.
SCHMIDT	Winston is in. My man. And, okay, nobody say who you picked. It'll ruin the surprise.	En Winston participa. Així m'agrada. Ah, i ningú pot dir qui li ha tocat. Esguerraria la sorpresa.	En Winston participa. Així m'agrada! Ah, i ningú pot dir qui li ha tocat. Esguerraria la sorpresa.	En Winston participa. Així m'agrada! I ningú pot dir qui li ha tocat. Esguerraria la sorpresa.
CECE	Oh, crap. You picked me.	Oh, merda. Has agafat el meu nom.	Ah, merda. T'he tocat jo.	Merda, has agafat el meu nom.

SCHMIDT	No! How'd you know?	No! Com ho saps?	No! / Com ho saps?	- No! - Com ho saps?
CECE	And now you're gonna set me up with you, aren't you?	I ara em posaràs amb tu, no?	I ara em posaràs amb tu, oi?	- Ara em posaràs amb tu, oi?
SCHMIDT	Cece, I-I know that this holiday is a bittersweet memory for your people,	Cece, sé que aquesta festivitat és un record agredolç per la teva gent,	Va, Cece, sé que aquesta festa és un record agredolç per la teva gent.	Sé que aquesta festa és un record agredolç per la teva gent.
CECE	Wrong kind of Indian.	T'equivoques de poble.	(T) T'equivoques de poble.	- T'equivoques de poble.
SCHMIDT	but, please, do not take that out on me.	però, si us plau, no ho paguis amb mi.	Però, si us plau, no ho paguis amb mi.	- Però no ho paguis amb mi.
CECE	Okay, well, I picked you, too, so I want to re-pick.	Molt bé, també m'has tocat tu, tornem a triar.	Molt bé, també m'has tocat tu, tornem a triar.	També m'has tocat tu, vull tornar a triar.
SCHMIDT	No re-picking. And no more telling.	No s'hi val tornar a triar. I ja n'hi ha prou de xerrameca.	No s'hi val tornar a triar. / I prou de xerrameca.	No s'hi val tornar a triar. I prou de xerrameca.
WINSTON	So, listen up, uh, for whoever picked me, I just want you to know that I have really gotten into feet lately, so do with that what you will.	Escolteu, per a qui em tingui a mi, només vull que sapigueu que últimament m'interessen els peus, perquè ho tingueu en compte.	Escolteu, qui em tingui a mi, només vull que sàpiga que últimament m'interessen els peus, perquè ho tingui en compte.	Escolteu, qui em tingui a mi, només vull que sàpiga que últimament m'interessen els peus, perquè ho tingui en compte.
ENTRENADOR	No one do anything with that.	No diguis xorrades	No diguis xorrades.	- No diguis xorrades.
JESS	Can I just say no mustaches?	Puc demanar que no tingui bigoti?	Puc demanar que no tingui bigoti?	- Puc demanar-lo sense bigoti?
CECE	I'd like someone tall.	A mi m'agradaria un home alt.	Jo vull un home alt.	- Jo vull un home alt.
ENTRENADOR	She's got to have an ass.	Ha de tenir un bon cul.	(T) Ha de tenir un bon cul.	- Ha de tenir un bon cul.
WINSTON	Can I just reiterate the whole feet thing?	Puc recalcar allò dels peus?	(T) Puc recalcar allò dels peus?	- Puc recalcar allò dels peus?
NICK	I want to say who I picked so bad.	Necessito dir qui m'ha tocat.	(T) Necessito dir qui m'ha tocat.	- Necessito dir qui m'ha tocat.
ENTRENADOR			(T) Vull que tingui unes tetes...	

			(AD LIB)	
SCHMIDT	I'm looking for a fake redhead. With a medium-sized neck.	Jo busco una pèl-roja tenyida, amb un coll de mida mitjana.	Jo busco una pèl-roja tenyida, amb un coll de mida mitjana.	Jo una pèl-roja tenyida, amb un coll de mida mitjana.
WINSTON	I just want to be slapped around.	Jo només vull que em doni bufetades.	Jo només vull que em doni bufetades.	Jo només vull que em doni bufetades.
	NEW GIRL	NEW GIRL	NEW GIRL	NEW GIRL
JESS	So, Pearl, I told Winston that you work at my school. And, um, Winston is about to become a cop, which you've probably already gathered from the fact that he pinned his badge to his sport coat.	Pearl, li he explicat a en Winston que treballes amb mi a l'escola. I en Winston està a punt de convertir-se en poli, encara que suposo que ja te'n deus haver adonat, perquè s'ha posat la placa a l'americana.	Pearl, li he explicat a en Winston que treballes amb mi a l'escola. I, em, en Winston està a punt de convertir-se en... poli, però suposo que ja te'n deus haver adonat, perquè s'ha posat la placa a l'americana.	Li he explicat a en Winston que treballes amb mi a l'escola. I en Winston és a punt de convertir-se en poli, però suposo que ja te n'has adonat, perquè s'ha posat la placa a la jaqueta.
WINSTON	What? How did that get there?	Què? Com ha arribat fins aquí?	Què? (RIU) Com deu haver arribat fins aquí?	Què? - Com ha arribat fins aquí?
JESS	Let me freshen your drink.	Et portaré una altra copa.	Et portaré una altra copa.	- Et portaré una altra copa.
WINSTON	Excuse me a second. Hey, Coach. Coach. Look at what Jess brought me.	Disculpeu-me un segon. Ei, entrenador, entrenador. Mira qui m'ha portat la Jess.	Disculpeu-me un segon. / Ei, entrenador. Mira qui m'ha portat la Jess.	Disculpeu-me un segon. Entrenador, mira qui m'ha portat la Jess.
ENTRENADOR	Oh, Pearl? Yeah, she's great, man. Hey, come here. You got something on your face.	Oh, la Pearl? És genial. Ei, acosta't, tens una cosa a la cara.	Oh, la Pearl? És genial. Ei, acosta't, tens una cosa a la cara.	Oh, la Pearl? És genial. Acosta't, tens una cosa a la cara.
WINSTON	Really? What is it?	Ah, sí? Què és?	Ah, sí? Què és?	- Ah, sí? Què és?
ENTRENADOR	It's, like, right	És com...	És com...	- És com...
WINSTON			(G) Ah!	
ENTRENADOR	What were you thinking, bringing me that girl from the police academy?	Què coi pensaves quan vas decidir portar-me aquesta noia de l'acadèmia de policies?	Què coi pensaves al portar-me la noia de l'acadèmia de policies?	Què coi pensaves al portar-me la noia de l'acadèmia de polis?

WINSTON	What's wrong with Pepper?	Quin problema hi ha, amb la Pepper?	Quin problema hi ha?	Què passa?
ENTRENADOR	Allow me. Arms! She's jacked, dude. You should've warned me you were setting me up with one of the Guardians of the Galaxy.	Permet-me. Quins braços! És un sac de músculs. Hauries d'haver-me avisat que em portaries un dels <i>Guardians de la Galàxia</i> .	Permet-me. (G) Quins braços! / És un sac de músculs, tio. Hauries d'haver-me avisat que em portaries un dels <i>Guardians de la Galàxia</i> .	Permet-me. Quins braços! És un sac de músculs. Hauries d'haver-me avisat que em portaries un dels <i>Guardians de la Galàxia</i> .
JESS	I'm sure she's not that bad. Whoa. Where was she when I was cracking walnuts for the stuffing?	Segur que no n'hi ha per tant. Apa! On era ella quan trencava les nous per al farcit?	Segur que no n'hi ha per tant. / Apa! On era ella quan trencava les nous per al farcit?	Segur que no n'hi ha per tant. On era quan trencava les nous per al farcit?
WINSTON	Look, she's fantastic. She's beautiful. You're gonna love her. Now, if you jerks will excuse me, this Bishop's got to capture himself a queen.	Mira, és fantàstica. És preciosa. T'encantarà. Ara, si em perdoneu, un alfil ha de capturar la reina.	Mira, és fantàstica. És preciosa. T'encantarà. Ara, si em perdoneu, l'alfil ha de capturar la reina.	Mira, és fantàstica. És preciosa. T'encantarà. Ara, si em perdoneu, un alfil ha de capturar la reina.
ENTRENADOR	She's doing push-ups.	Està fent flexions.	Està fent flexions.	Està fent flexions.
JESS	For your lady.	Per la teva dama.	Per la teva dama.	- Per la teva dama.
WINSTON	Thank you. Thank you very much, Jess. Pearl, she's	Gràcies. Moltes gràcies, Jess. La Pearl és...	Gràcies. Moltes gràcies, Jess. O sigui, la Pearl és...	- Moltes gràcies. - La Pearl és...
JESS	Yeah, she's great.	Sí, és fabulosa.	Sí, és genial.	- Sí, és genial.
WINSTON	What grade does she teach?	Quin curs dóna?	Quin curs dóna?	- Quin curs dóna?
JESS	Oh, she doesn't teach. She's the lunch lady.	Oh, no és professora. És la senyoreta del menjador.	Ah, no és professora, és la senyoreta del menjador.	- Ah, no és professora. És la senyoreta del menjador.
WINSTON	You said the lunch lady?	Has dit senyoreta del menjador?	Senyoreta del menjador?	- Has dit senyoreta del menjador?
JESS	Yeah.	Exacte.	Exacte.	- Exacte.
CECE	So where exactly is this "date" of mine? All right, I invited	I doncs, on és exactament aquesta "cita" que m'has	I doncs, on és exactament la "cita" que m'has portat? Mira,	I doncs, on és exactament aquesta cita que m'has portat?

	Lucy, like you asked.	portat? Mira, jo he convidat la Lucy, com em vas demanar.	jo he convidat la Lucy, com em vas demanar.	Jo he convidat la Lucy, com em vas demanar.
SCHMIDT	Your date's name is Geoff and he will be here. By the way, he spells Geoff with a "G," so you know he comes from money.	El nom de la teva cita és Geoff, i ara vindrà. Per cert, diu que Geoff s'escriu amb "G", així que té pasta.	El nom de la teva cita és Geoff, i ara vindrà. Per cert, diu que Geoff s'escriu amb "G", així que té pasta.	El nom de la teva cita és Geoff, i ara vindrà. Per cert, diu que Geoff s'escriu amb "G", així que té pasta.
NICK	Well, I think the real difference is crocodiles are man-eaters - and alligators	Bé, crec que la vertadera diferència és que els cocodrils mengen humans i els caimans...	Doncs crec que l'autèntica diferència és que els cocodrils mengen humans i els caimans...	Crec que l'autèntica diferència és que els cocodrils mengen humans i els caimans...
SCHMIDT	What in the bloody hell? Uh, hey, Nick. What is Tran doing here?	Què carai...? Eh, Nick. Què fa en Tran aquí?	(T) Què carai...? / Em, ei, Nick. Es pot saber què fa en Tran, aquí?	Què carai...? Eh, Nick. Què fa en Tran aquí?
NICK	Oh, well, I picked my own name. So you said to bring somebody. So I thought it'd be weird if I didn't bring someone. So I just brought Tran.	Oh, és que vaig agafar el meu propi nom. Vas dir que havíem de portar algú, i vaig pensar que seria estrany si no portava ningú. Així que he portat en Tran.	Ostres, és que em va tocar el meu nom. Com que vas dir que portéssim algú, vaig pensar que seria estrany venir sol, per això l'he portat.	És que vaig agafar el meu nom. Com que vas dir que portéssim algú, seria estrany venir sol, així que l'he portat.
SCHMIDT	You brought an old Asian man to my sex party so it wouldn't be weird?	Has portat un vell asiàtic a la meva festa de sexe perquè no semblés estrany?	Portes un vell asiàtic a la meva festa sexual perquè no sembli estrany?	Portes un vell asiàtic a la meva festa sexual perquè no sigui estrany?
NICK	Relax. He didn't come empty-handed. He brought a game. It's like Thailand Monopoly. Yeah, all the squares are jail except for one piece of property which we all have to fight each other for. But don't get caught in the Red Light District.	Tranquil. No ha vingut amb les mans buides. Ha portat un joc. És com un <i>Monopoly</i> tailandès. Totes les caselles són presó tret d'una, que és una propietat per la qual hem de lluitar. Però no pots caure al barri vermell.	Calma't. No ha vingut amb les mans buides. / Ha portat un joc. És com un <i>Monopoly</i> tailandès. Totes les caselles són presó tret d'una propietat, per la qual hem de lluitar. (G) Però no pots caure al barri vermell. (RIU)	Calma't. No ha vingut amb les mans buides. Ha portat un joc. És com un <i>Monopoly</i> tailandès. Totes les caselles són presó tret d'una propietat, per la qual hem de lluitar. Però no pots caure al barri vermell.

SCHMIDT	This isn't a freaking game night, Nick.	Això no és una punyetera nit de jocs, Nick.	Això no és una punyetera nit de jocs, Nick!	- No és una punyetera nit de jocs.
NICK	Okay, chill out.	D'acord, calma't.	D'acord, tranquil.	- D'acord, tranquil.
SCHMIDT	You You're making a mockery of this holiday and you know it.	Us esteu burlant d'aquesta festivitat i ho sabeu.	(T) Us esteu burlant d'aquesta festivitat i ho sabeu.	Us esteu burlant d'aquesta festivitat i ho sabeu.
NICK	I didn't mean to make fun of Thailand, if that's where you're from even.	No volia burlar-me de Tailàndia, si és que vens d'allà.	Jo no volia burlar-me de Tailàndia, si és que vens d'allà.	No volia burlar-me de Tailàndia, si és que vens d'allà.
LUCY	Hey.	Ei!	Ei!	- Ei!
SCHMIDT	Lucy.	Lucy!	Lucy!	- Lucy!
LUCY	It's so good to see you.	Encantada de veure't.	Encantada de veure't.	- Encantada de veure't.
SCHMIDT	How are you?	Com estàs?	Com estàs?	- Com estàs?
LUCY	Oh, I'm great.	Molt bé.	Molt bé.	- Molt bé.
SCHMIDT			(DE FONTS) Què bé.	
NICK	Lucy? Lucy's here with Schmidt?	Lucy? La Lucy ha vingut amb l'Schmidt?	Lucy? La Lucy ha vingut amb l'Schmidt?	- La Lucy ha vingut amb l'Schmidt?
JESS	Where's my set-up, already? I'm looking at the menu, and I see a lot of skirt but no steak.	On és la meva cita? Al menú hi veig moltes faldilles, però gens de carn.	On coi és la meva cita? Al menú hi veig moltes faldilles, però gens de carn.	On és la meva cita? Al menú hi veig moltes faldilles, però gens de carn.
CECE	I think that Coach picked you, so watch out. 'Cause I'm sure he's gonna bring one of his clients or weird, like, gym buddies.	Crec que a l'entrenador li va tocar el teu nom, així que ves amb compte, perquè segur que portarà algun dels seus clients o, pitjor, un col·lega del gim.	Crec que a l'entrenador li va tocar el teu nom, així que ves amb compte, segur que portarà algun client seu o, pitjor, algun col·lega raret del gim.	Crec que li vas tocar a l'entrenador, així que vigila, segur que portarà algun client seu, o algun col·lega raret del gim.
JESS	Ryan.	Ryan.	Ryan.	- Ryan.
CECE	What?	Què?	Què?	- Què?
JESS	Ryan. Ryan.	Ryan. Ryan.	En Ryan. En Ryan.	- Ryan. Ryan.

CECE	Ryan-Ryan?	En Ryan Ryan?	En Ryan-Ryan?	- En Ryan-Ryan?
JESS	He brought Ryan. Oh, God. I don't think I can even look at him, like, without getting pregnant. He just oozes sex.	Sí, ha portat en Ryan. Carai, crec que no puc ni mirar-lo sense quedar-me embarassada. Desprèn sexe per tot arreu.	Sí, en Ryan. Renoi, no puc ni mirar-lo sense quedar-me prenyada. Desprèn sexe per tot arreu.	Sí, ha portat en Ryan. Déu meu, no puc ni mirar-lo sense quedar-me prenyada. Desprèn sexe per tot arreu.
RYAN	Good holiday to you! I've come with biscuits!	Feliç dia a tots! He portat galetes!	Feliç dia a tots! He portat galetes!	Feliç dia a tots! He portat galetes!
JESS	(groaning)	Ooooh.	(G) Ooooh.	
NICK	Hey, hey, hey, Schmidt, Lucy? I-I used to date Lucy.	Eh, eh, eh, Schmidt, la Lucy? J-jo sortia amb ella.	Ei, ei, ei, Schmidt. La Lucy? J-jo sortia amb ella.	Schmidt, la Lucy? - Jo sortia amb ella.
SCHMIDT	Oh, I know, bro.	Ah, sí, ja ho sé.	Ah, sí, ja ho sé.	- Ja ho sé.
NICK	I met her that day you gave me the pass to your gym. Hey, do you have any snacks?!	La vaig conèixer el dia que em vas deixar el teu carnet del gimnàs. Ei, tens alguna cosa per menjar?	La vaig conèixer quan em vas deixar el carnet del gim. // Ei, tens alguna cosa per menjar?	La vaig conèixer quan em vas deixar el carnet del gim. Tens alguna cosa per menjar?
SCHMIDT	Yeah, you blew her off. I didn't think it would be a problem.	Sí, i tu la vas deixar. Pensava que no hi hauria cap problema.	Sí, i tu la vas deixar. Creia que no hi hauria pas cap problema.	I la vas deixar. Creia que no hi hauria problema.
NICK	Oh, it's a problem. I'm telling you it's a problem. And I forbid you from dating her, so cut it off.	Oi tant que ho és. T'estic dient que és un problema. I et prohibeixo que surtis amb ella, així que deixa-la estar.	Oi tant. Et dic que és un problema. I et prohibeixo que surtis amb ella, o sigui... deixa-la estar.	I tant. Et dic que és un problema. I et prohibeixo que surtis amb ella, així que deixa-la estar.
SCHMIDT	Grounds?	Per quin motiu?	I el motiu?	- Per quin motiu?
NICK	The statute of limitation hasn't expired.	El codi de restricció no ha expirat.	El termini de prescripció no ha expirat.	- El termini de prescripció no ha expirat.
SCHMIDT	You dated her three years ago for, like, two and a half months.	Vas sortir amb ella fa 3 anys durant uns 2 mesos i mig. El	Vas sortir amb ella fa 3 anys durant uns 2 mesos i mig. El	Vas sortir amb ella fa 3 anys, durant uns 2 mesos i mig.

	The statute is very specific. 1,000 showers. After that, no claim.	codi és molt específic. 1000 dutxes. Llavors, cap reclamació.	codi és molt específic. 1000 dutxes. Per tant, cap reclamació.	El codi és molt específic. 1000 dutxes. Per tant, cap reclamació.
NICK	And if you think I've showered 1,000 times in the past three years, then you're out of your mind.	I si creus que m'he dutxat 1000 vegades en els últims 3 anys, és que no hi toques.	I si creus que m'he dutxat 1000 vegades en els últims 3 anys, és que no hi toques.	I si creus que m'he dutxat 1000 cops en els últims 3 anys és que no hi toques.
SCHMIDT	Did you ever spend more than \$65 on her, not including tip?	Algun cop et vas gastar més de 60 euros en ella, sense comptar les propines?	Vas gastar-te mai més de 60 euros amb ella, sense comptar propines?	Vas gastar-te mai 60 euros amb ella, sense incloure propines?
NICK	It's tough. There were a lot of coupons involved.	No ho crec. Hi havia molts cupons de menjar.	És que hi havia molts vals de menjar.	És que hi havia molts vals de menjar.
SCHMIDT	Did you ever watch her dog?	Alguna vegada vas cuidar el seu gos?	Vas cuidar mai el seu gos?	Vas cuidar el seu gos?
NICK	Trick question: she had fish and I killed them.	Pregunta trampa. Tenia peixos i els vaig matar.	Pregunta trampa. Tenia peixos i els vaig matar.	Pregunta trampa. Tenia peixos i els vaig matar.
SCHMIDT	You ever get her a gift?	Li vas fer algun regal?	Li vas fer algun regal?	- Li vas fer algun regal?
NICK	Every time we had sex.	Cada cop que ho fèiem.	Cada cop que ho fèiem. (RIUEN)	- Cada cop que ho fèiem.
SCHMIDT	No claim.	Cap reclamació.	Cap reclamació.	- Cap reclamació
NICK	No claim.	Cap reclamació.	Cap reclamació	- Cap reclamació.
LUCY	Hi, Nick. It's been a long time.	Ei, Nick. Quant de temps.	Ei, Nick. Quant de temps.	Ei, Nick. Quant de temps.
NICK	Lucille. Great to see you. Do you still like to eat, uh popcorn?	Lucille. Me n'alegro de veure't. Encara t'agraden les crispates?	Lucille. Me n'alegro de veure't. Encara t'agraden (G) em... les crispates?	Lucille. Me n'alegro de veure't. Encara t'agraden les crispates?
LUCY	I guess so.	Suposo.	Suposo.	- Suposo.
NICK	Oh, you see that? I know her foods.	Ho veus? Sé quin menjar li agrada.	Veus? Sé què li agrada.	- Veus? Sé quin menjar li agrada.
SCHMIDT	You must have spoiled her, huh? You know, if you'll excuse	Segur que la consenties, oi? Bé, si ens disculpes, li faré un	Segur que la consenties, oi? / Bé, si ens disculpes, li faré un	Segur que la consenties, oi?

	us, I'm gonna give Lucy the tour. Come on, Lucy. I'm calling my penis "the tour.	recorregut. Anem, Lucy. Amb "recorregut", em refereixo al meu penis.	recorregut. Anem, Lucy. // Amb "recorregut", em refereixo al meu penis.	Bé, si ens disculpes, li faré un recorregut. Anem, Lucy. Amb "recorregut", em refereixo al meu penis.
NICK	My tour's more satisfying. His is all about him. Mine's about you sometimes.	El meu recorregut és més satisfactori. Al seu només es tracta d'ell mateix. Al meu a vegades es tracta de tu.	El meu és més satisfactori. El seu només tracta d'ell mateix. El meu tracta de tu, a vegades.	El meu recorregut és més satisfactori. El seu només tracta d'ell mateix. El meu tracta de tu, a vegades.
JESS	Hi.	Ei.	Ei.	- Ei.
RYAN	Hi. Uh, thanks for inviting me tonight. I-I didn't realize this was a singles party.	Hola. Gràcies per convidar-me aquesta nit. N-no sabia que era una festa de solters.	Hola! Em, gràcies per convidar-me aquesta nit. N-no sabia que era una festa de solters.	- Ei! Gràcies per convidar-me. No sabia que era una festa de solters.
JESS	Oh. No. Uh, s-sorry. Did Coach say that with a Sean Connery accent? Did he say "shingles"? 'Cause he was... He actually meant shingles. Like the... Like eh, everybody here is a roofer.	Ah, no. No és això. L'entrenador t'ho ha dit amb l'accent d'en Sean Connery ? T'ha dit "teulers"? Perquè... en realitat resulta que volia dir... això, teulers. Com si... com si tots fóssim obrers.	Ah, no, no és això. L'entrenador t'ho ha dit amb l'accent d'en Sean Connery ? T'ha dit "teulers"? Perquè... en realitat resulta que volia dir això, teulers. Com si... com si fóssim tots... obrers. //	No, no és això. L'entrenador t'ho ha dit amb accent de Sean Connery? T'ha dit "teulers"? Perquè en realitat volia dir això, teulers. Com si... com si tots fóssim obrers.
RYAN			Ja.	
JESS	Look, the last time I saw you, I kissed you. I know that. We both know that. But this can't happen. Are we attracted to each other? Yes! Do I sing Oasis songs to myself, and pretend that they were inspired by your love for me? I do. But	Mira, l'últim cop que et vaig veure, et vaig fer un petó. Ho sé. Tots dos ho sabem. Però això no pot ser. Ens sentim atrets l'un per l'altre? Sí! Canto cançons d'Oasis amb la il·lusió que van ser inspirades per l'amor que sents cap a mi? Sí.	Mira, l'últim cop que et vaig veure, et vaig fer un petó. Ho sé. Tots dos ho sabem. Però això no pot ser. Ens sentim atrets l'un per l'altre? Sí! Canto cançons amb la il·lusió que van ser inspirades per l'amor que sents per mi? Sí. Però la meva	Mira, l'últim cop que et vaig veure, et vaig fer un petó. Ho sé. Tots dos ho sabem. Però això no pot ser. Ens sentim atrets l'un per l'altre? Sí!

	my job is to enforce the rules. And I love my job, and I worked hard to get it. So this cannot happen.	Però la meva feina consisteix en fer complir les normes. I m'encanta la meva feina, vaig treballar de valent per aconseguir-la. Així que això no pot ser.	feina consisteix en fer complir les normes. I m'encanta la meva feina, vaig pensar de valent per aconseguir-la. Així que això és impossible.	Canto cançons amb la il·lusió que van ser inspirades per l'amor que sents per mi? Sí. Però la meva feina és fer complir les normes. I m'encanta, em vaig esforçar per obtenir-la. Així que això no pot ser.
RYAN	Is that why you locked me in your bedroom, and undone the top button of your dress?	És per això que m'has tancat amb tu a l'habitació i t'has descordat el primer botó del vestit?	És per això que m'has tancat aquí amb tu i... t'has descordat el primer botó del vestit?	Per això m'has tancat aquí amb tu i t'has descordat el primer botó?
JESS	I didn't undo the top... Well, I did. But that was an accident. That wasn't for you. It was for me. I just need to know that you will respect the rules - and that this will go no further.	No m'he descordat el primer... Bé, sí, però sense voler. No era per tu. Era per mi. Només necessito saber que respectaràs les normes, i que això no anirà més enllà.	No m'he descordat el... // Bé, sí... però ha estat sense voler. No era per tu. / Era per mi. // Només necessito saber que respectaràs les normes, i que això no anirà més enllà.	No m'he descordat el primer... Bé, sí... però sense voler. No era per tu. Era per mi. Només necessito saber que respectaràs les normes, - i que això no anirà més enllà.
RYAN	I'll do my best. Looks like you missed a few.	Ho intentaré. Sembla que n'has perdut uns quants.	Ho intentaré. // (G) Sembla que n'has perdut uns quants.	- Ho intentaré. - Sembla que n'has perdut uns quants.
JESS	What?	Què?	Què?	- Què?
SCHMIDT	Okay, I summoned everyone to the roof because Bangsgiving is in peril. All of you are focusing on things that have nothing to do with getting laid. Let us please not repeat the mistakes that we made at my	Bé, us he reunit a la terrassa perquè Acció de Claus està en perill. Tots us esteu centrant en coses que no tenen res a veure amb fotre un clau. Si us plau, no repetim els errors que vam cometre aquella altra	Bé, us he reunit a la terrassa perquè Acció de Claus està en perill. Tots us esteu centrant en coses que no tenen res a veure amb fotre un clau. Si us plau, no repetim els errors d' aquella altra festa sexual que	Us he reunit a la terrassa perquè Acció de Claus està en perill. Tots us esteu centrant en coses que no tenen res a veure

	Eight Nights of Hump-akah party. Now, what is the freakin' problem?	festa sexual que vam celebrar. Què coi us passa?	vam celebrar. Digueu, què coi us passa?	amb fotre un clau. Si us plau, no repetim els errors que vam cometre a les 8 nits de la festa Hump-akah. Què coi us passa?
JESS	Coach did the opposite of what I asked.	L'entrenador ha fet tot el contrari del que vaig demanar.	L'entrenador ha fet tot el contrari del que vaig dir.	L'entrenador ha fet el contrari del que vaig dir.
ENTRENADOR	Come on, Jess, you guys would be great together. It's a dumb rule, all right? Dumb rule. At least he turns you on. Pepper makes my ding-dong and my ping-pongs go into my body.	Au va, Jess, estaria la mar de bé junts. És una norma estúpida, val? Una norma estúpida. Com a mínim a tu et posa. La Pepper fa que el meu ocellet i les meves boletes s'amaguin.	Au, va, Jess, estaria la mar de bé junts. És una norma estúpida, que no ho veus? Com a mínim a tu et posa. La Pepper fa que el meu ocellet i les meves boletes s'amaguin.	Au va, Jess, estaria molt bé junts. És una norma inútil, no ho veus? Almenys a tu et posa. La Pepper fa que el meu ping-pong i els meus ping-pongs s'amaguin.
JESS	Can somebody help me with this keg?	Algú em pot ajudar amb aquest barril?	Algú em pot ajudar amb aquest barril?	Algú em pot ajudar amb aquest barril?
ENTRENADOR	Yeah, sure.	I tant.	I tant.	- I tant.
PEPPER	Pepper's got it.	Ja ho faig jo.	Ja ho faig jo.	- Ja ho faig jo.
ENTRENADOR	What if she doesn't know her own strength down there, and she mashes it, or	I si no controla la força allà a baix i me l'aixafa, o	I si no controla la força allà a baix i me l'aixafa, o	I si no controla la força allà a baix i me l'aixafa
NICK	Be a nightmare.	Un malson.	(T) Un malson.	- Un malson.
ENTRENADOR	like, rips it off and throws it across the room like a hot dog?	i si me l'arranca i el llença per l'habitació com si fos una salsitxa?	i si me l'arranca i el llença pels aires com si fos una salsitxa?	- o i si me l'arranca i el llença pels aires com si fos una salsitxa?
WINSTON	That's nothing. Jess brought me a hot lunch lady. What am I	Això no és res. La Jess m'ha portat una senyoreta del	Això no és res. Ella m'ha portat una irresistible senyoreta del	Això no és res. La Jess m'ha

	supposed to do with that?	menjador sexy. Que se suposa que haig de fer?	menjador. Que se suposa que haig de fer?	portat una irresistible senyoreta del menjador. Que se suposa que haig de fer?
NICK	Do sex with the lunch lady.	Fer-ho amb ella.	Fes-te-la.	Fer-ho amb ella.
WINSTON	Wait.	Espera.	Espera.	- Espera.
NICK	That's obvious. I have a real	És obvi. Jo sí que tinc un problema.	(T) És obvi. Jo sí que tinc un prob...	- És obvi. Jo sí que tinc un...
WINSTON	I know how it sounds. I know how it sounds, but she's a like, a real lunch lady.	Ja sé com sona. Sé com sona, però és que és com una senyoreta de menjador real.	Ja sé com sona, ja ho sé, però és que és una autèntica senyoreta de menjador.	Ja sé com sona, però és que és - una autèntica senyoreta de menjador.
NICK	That's hot.	Què sexy.	Què sexy. (AD LIB)	- Què sexy.
CECE	A woman that's willing, ready and able.	Una dona disposada, preparada i capacitada.	Una dona disposada, preparada i capacitada.	- Preparada i capacitada.
NICK	That's not an issue.	Això no és un problema.	(T) Ja veus tu quin problema.	- No és un problema.
ENTRENADOR	After she has sex with you, she can put food in your mouth.	Després de fer-ho amb tu, pot posar-te menjar a la boca.	(T) Després de fer-ho amb tu, pot posar-te menjar a la boca.	Després de fer-ho, pot posar-te menjar a la boca.
NICK	That's not a problem at all. I do have a real problem. Schmidt is trying to sleep with a woman I've already slept with.	Això no és res. Jo sí que tinc un problema de veritat. L'Schmidt intenta anar-se'n al llit amb una ex meva.	(T) Això no és cap problema. Jo sí que tinc un problema de veritat. L'Schmidt intenta anar-se'n al llit amb la meva ex!	Això no és cap problema. Jo sí que tinc un problema. L'Schmidt intenta anar-se'n al llit amb la meva ex!
CECE	Well, at least he has a date, because mine never showed up.	Bé, almenys ell té parella, perquè la meva encara no s'ha presentat.	Bé, almenys ell té parella, perquè la meva encara no s'ha presentat.	Almenys ell té parella, perquè la meva encara no s'ha presentat.
SCHMIDT	Geoff is coming! Apparently, a wild peacock got loose on the freeway, and is holding up	En Geoff està venint! Sembla que un gall dindi s'ha escapat a l'autopista i ha provocat	En Geoff està venint! Sembla que un gall dindi s'ha escapat a l'autopista i ha provocat	En Geoff està venint! Sembla que un gall dindi s'ha escapat

	traffic. Now, you guys, we have guests downstairs. And if we don't get back to them soon, they're gonna get spooked.	tràfic. I ara, nois, tenim convidats a baix. I si no tornem amb ells aviat, s'espantaran.	trànsit. I ara, nois, tenim convidats a baix. I si no tornem amb ells ja, s'espantaran.	a l'autopista i ha provocat trànsit. I ara, nois, tenim convidats a baix. I si no tornem amb ells aviat, s'espantaran.
LUCY	Um, so, have you always been from England?	I doncs, has estat sempre d'Anglaterra?	(G) I doncs, sempre has viscut a Anglaterra?	I doncs, sempre has viscut a Anglaterra?
NICK	I'm not going downstairs until Schmidt agrees to not sleep with Lucy.	No baixaré fins que l'Schmidt estigui d'acord amb no anar al llit amb la Lucy.	No baixaré fins que l'Schmidt accedeixi a no anar al llit amb la Lucy.	No baixaré fins que l'Schmidt accedeixi a no fer-se la Lucy.
SCHMIDT	Okay, yeah, sure. Never!	Sí, d'acord, i tant. Mai!	És clar, i tant. Mai!	D'acord, i tant. Mai!
WINSTON	According to the statute, if you two can't agree, we take it to a vote. The winner gets the girl, the loser gets five grilled cheese sandwiches.	Segons el codi, si no us poseu d'acord se sotmet a votació. El guanyador es queda amb la noia, i el perdedor obté cinc biquinis.	Segons el codi, si no us poseu d'acord, se sotmet a votació. Qui guanyi es queda amb la noia, i qui perdi obté cinc biquinis.	Segons el codi, si no us poseu d'acord, se sotmet a votació. Qui guanyi es queda amb la noia, i qui perdi obté cinc biquinis.
NICK	I'll agree to that.	Hi estic d'acord.	Hi estic d'acord.	- Hi estic d'acord.
SCHMIDT	Let's do it.	Fem-ho.	(T) Fem-ho.	- Som-hi!
NICK	All right, all those in favor of Schmidt not sleeping with Lucy, raise your hand now.	Molt bé, el que estigui a favor que l'Schmidt no vagi al llit amb la Lucy, que aixequi la mà.	Molt bé, qui estigui a favor que l'Schmidt no vagi al llit amb la Lucy, que aixequi la mà.	Qui estigui a favor que l'Schmidt no vagi al llit amb la Lucy, que aixequi la mà.
ENTRENADOR	I don't care.	No em va ni em ve.	No em va ni em ve.	- M'és igual.
CECE	Couldn't care less.	No m'importa gens.	No m'importa gens.	- No m'importa.
NICK	Raise 'em up. Put 'em up.	Aixequiu la mà. Mans amunt.	Aixequiu la mà. Mans amunt.	Aixequiu la mà. Mans amunt.
SCHMIDT	Huzzah! Warning: tonight things will get loud with Lucy. But don't worry. I'll have her	Visca! Aviso: aquesta nit hi haurà soroll amb la Lucy. Però no us preocupeu. Faré que em	Visca! Aviso: aquesta nit hi haurà marxa amb la Lucy. Però no us preocupeu. Faré que em	Visca! Aviso: aquesta nit hi haurà marxa amb la Lucy. No us preocupeu,

	jam a sock in my mouth right before I see angels.	posi un mitjó a la boca just abans de veure els àngels.	posi un mitjó a la boca just abans de veure els àngels.	Faré que em posi un mitjó a la boca abans de veure els àngels.
JESS	Okay, guys, what about me?	Molt bé, nois, i jo què?	Molt bé, nois, i jo què?	- Molt bé, nois, i jo què?
SCHMIDT	Get your own sock.	Guanya't el teu mitjó.	Fes el que vulguis.	- Guanya't el teu mitjó.
JESS	No. What am I gonna do about Ryan?	No. Què he de fer amb en Ryan?	No. Què he de fer, jo, amb en Ryan?	No. Què he de fer amb en Ryan?
SCHMIDT	Just have sex with him. Look, bang one out, get it out of your system.	Fes-te'l i prou. Mira, tira-te'l i així te'n treus les ganes.	Fes-te'l i prou. Mira, tira-te'l i així te'n treus les ganes.	Fes-te'l i prou. Tira-te'l i així te'n treus les ganes.
JESS	I don't do that.	No ho faré.	No penso fer-ho.	- No ho faré.
WINSTON	You should do that.	Ho hauries de fer.	Ho hauries de fer.	- Ho hauries de fer.
ENTRENADOR	You should bang one out.	Has de fotre un clau.	Has de fotre un clau.	- Has de fotre un clau.
CECE	Yeah, makes the most sense.	Sí, té sentit.	(T) Sí, tenen raó.	- Sí, tenen raó.
JESS	What?!	Què?!	Què?!	- Què?!
CECE	Nothing else has worked, okay, and the best way to get over a crush is just to do something about it.	No ha funcionat res del que has fet, i la millor manera de superar una obsessió és fer-hi alguna cosa al respecte.	No ha funcionat res del que has fet, i la millor forma de superar una obsessió és fer-hi alguna cosa al respecte.	- No ha funcionat res del que has fet, i la millor forma de superar una obsessió és fer-hi alguna cosa al respecte.
JESS	I don't know.	No ho sé.	Voleu dir?	- No ho sé.
ENTRENADOR	Plus, he's British, so you know the sex will be weirdly polite. (With British accent): Do you mind if I finish now?	A més, és britànic, així que durant l'acte serà educat. (Amb accent britànic): Et fa res si acabo ja?	A més, és britànic, així que durant l'acte serà educat. (Amb accent britànic) Et fa res si acabo ja?	- I és britànic, serà educat durant l'acte. (Amb accent britànic) Et fa res si acabo ja?
JESS	He doesn't sound like Oliver Twist.	No té l'accent de l'Oliver Twist.	No té l'accent de l'Oliver Twist.	No té l'accent de l'Oliver Twist.
ENTRENADOR	(British accent): Do you like that? Is that good, eh? All right.	(Amb accent britànic): T'agrada? Està bé així, eh?	(Amb accent britànic) T'agrada? Està bé així, eh?	(amb accent britànic) T'agrada? Està bé així?

	Here we go.	Molt bé. Som-hi.	Molt bé. Ja arribo.	Molt bé. Som-hi.
JESS	One really? Two what?	Primer, de veritat? Segon, què?	Primer, de veritat? Segon, què?	Primer, de veritat? Segon, què?
ENTRENADOR	Do you mind if I do it like that? Hey, you like it when I do it like that, eh?	Et fa res si ho faig així? Eh, t'agrada si ho faig així?	(Amb accent britànic) Et fa res si ho faig així? Eh, t'agrada si ho faig així?	Et fa res si ho faig així? T'agrada si ho faig així?
SCHMIDT	That was spot-on.	Ho has clavat.	Ho has clavat.	Ho has clavat.
CECE	All those in favor of Jess doing Ryan, raise your hand.	Tots els que estiguin a favor que la Jess es faci en Ryan, que aixequin la mà.	Tots els que estiguin a favor que la Jess es faci en Ryan, que aixequin la mà. (AD LIB)	Qui estigui a favor que la Jess es faci en Ryan que aixequi la mà.
NICK	Oh, he's trying to mess with me? Here I go. Cecilia.	Oh, està intentant fotre'm? Molt bé. Cecilia.	Intentes fotre'm? Tu mateix. // Cecilia.	Intentes fotre'm? Tu mateix. Cecilia.
CECE	No, you cannot have my beer.	No, no et donaré la meva cervesa.	No, no et donaré la meva cervesa.	No et donaré la meva cervesa.
NICK	You think I'm going after the beer.	Creus que vull la cervesa.	(RIU) Creus que vull la cervesa.	Creus que vull la cervesa.
CECE	You okay?	Estàs bé?	Estàs bé?	- Estàs bé?
NICK	Mm.	Mhm.	(G) Mhm.	
CECE	Okay, great.	Perfecte, doncs.	Molt bé, doncs.	Perfecte.
NICK			(G)	
SCHMIDT			(G) (AD LIB)	
MISSATGE DE TEXT	COME TO MY BEDROOM. MEAL IS ON THE TABLE.	VINE A LA MEVA HABITACIÓ. EL SOPAR ÉS A TAULA.	VINE A LA MEVA HABITACIÓ. EL SOPAR ÉS A TAULA.	VINE A LA MEVA HABITACIÓ. EL SOPAR ÉS A TAULA.
RYAN			(G)	
JESS	Happy Bangsgiving. Close the door.	Feliç dia d'Acció de Claus. Tanca la porta.	Feliç Dia d'Acció de Claus. / (Xiuxiuejant) Tanca la porta.	Feliç dia d'Acció de Claus. Tanca la porta.
RYAN	Oh, my God. Is there nothing underneath that apron?	Òndia. No portes res sota aquest davantal?	Òndia. No portes res sota aquest davantal?	Oh, Déu meu. No portes res sota aquest

				davant?
JESS	Just a little white meat looking for some gravy. That probably wasn't very sexy. I shouldn't have said that!	Només una mica de carn blanca que busca una mica de salsa. Crec que no ha sonat gaire sexy. No ho hauria d'haver dit.	Només una mica de carn blanca que vol una mica de salsa. / No ha estat gaire sexy... No ho hauria d'haver dit.	Només una mica de carn blanca que busca una mica de salsa. Crec que no ha estat gaire sexy. No ho hauria d'haver dit.
RYAN	No, it was very becoming. I'm totally confused about these oven mitts.	No, ha sonat molt atractiu. Aquests guants de cuina em confonen completament.	No, ha estat... molt atractiu. Estic... estic molt confós amb aquests guants de cuina.	No, ha estat molt atractiu. Estic... molt confós amb aquests guants de cuina.
JESS	How else am I supposed to take a hot dish out of the oven? These mitts were a bad idea.	Com se suposa que haig de treure un plat calent del forn, sinó? Aquests guants no han estat una bona idea.	Com se suposa que haig de treure un plat calent del forn, sinó? No han estat una bona idea.	Com se suposa que haig de treure un plat calent del forn, sinó? No han estat una bona idea.
RYAN	What, uh, got you in the-the, uh, holiday, uh, sp-spirit?	Què, em, què t'ha contagi, mm, l'esperit de la f-festa?	Què... (G) què t'ha contagi... (G) l'esperit de la f-festa?	Què t'ha contagi l'esperit de la festa?
JESS	Well, I like you, you like me. Why don't we just bang one out of our system?	Bé, tu m'agrades, jo t'agrado. Perquè no ho fem i així ens desfoguem?	Bé... tu m'agrades, jo t'agrado. I si ho fem i... i així ens desfoguem?	Bé, tu m'agrades, jo t'agrado. Perquè no ho fem i així ens desfoguem?
RYAN	Bang one out of our system?	Que ens desfoguem?	Que ens desfoguem?	Que ens desfoguem?
JESS	It sounds really bad. I get that. And I hear it now, it sounds awful. But we just bang one out of our system, and then, we can go back to our strictly professional relationship, and I can stop thinking about you all the time, which I do.	Sona molt malament, ja ho sé. I ara que ho escolto, sona fatal. Però perquè no ens en traiem les ganes, i tornem a la relació estrictament professional que tenim, i així podré deixar de pensar amb tu, cosa que no paro de fer.	Sona molt malament, ja ho sé. I ara que ho escolto, sona fatal. Però... perquè no ens en traiem les ganes, i tornem a la relació estrictament professional que tenim, i així puc deixar de pensar amb tu tota l'estona.	Sona molt malament, ja ho sé. I ara que ho escolto, sona fatal. Però perquè no ens en traiem les ganes, i llavors tornem a una relació estrictament professional, i així podré deixar de pensar amb tu.
RYAN	I didn't come here to bang one out.	Jo no he vingut aquí per treure'm les ganes de tu.	Jo no vull treure'm les ganes de tu.	No he vingut per treure'm les ganes de tu.

JESS	Well, you know what I mean. Look...	Bé, ja saps què vull dir. Mira...	Bé, ja saps què vull dir. Mira...	Bé, ja saps què vull dir. - Mira...
RYAN	I care about you.	M'importes.	(T) M'importes de debò.	- M'importes.
JESS	Well...	Bé...	(G)	
RYAN	Jess, I'm crazy about you.	Jess, estic boig per tu.	Jess, estic boig per tu.	Jess, estic boig per tu.
JESS	Ryan, look. Oh, God, it's so complicated. Can I just put some pants on when we talk about this?	Escolta, Ryan. Déu meu, és tan complicat. Puc posar-me uns pantalons per parlar d'això?	Ryan, escolta. Perquè coi és tan complicat? Puc posar-me uns pantalons per parlar d'això?	Mira, Ryan. Déu meu, es tan complicat. Puc posar-me uns pantalons per parlar-ne?
RYAN	It is complicated. This would have been worth it.	És complicat. Hauria valgut la pena.	És complicat. / Hauria valgut la pena.	És complicat. Hauria valgut la pena.
JESS	Oh, God. Ryan. Ryan!	Ai, mare. Ryan. Ryan! Mare meva!	Merda. Ryan. Ryan! Mare meva!	Déu meu. Ryan. Ryan!
TOTS	Oh! Yeah! Oh, no!	Oh, sí! Oh, no!	Oh! (G) Oh, no!	
JESS	Freaking Bangsgiving.	Coi d'Acció de Claus.	Coi d'Acció de Claus.	Maleït Acció de Claus.
SCHMIDT	No, I actually put those in there myself. I'll tell you, I wouldn't eat asparagus though. It makes your pee smell.	No, de fet els hi he posat jo mateix. Però ja et dic, jo no menjaria espàrrecs. Fan que el pipí faci mala olor.	No, de fet els hi he posat jo mateix. Però ja et dic, jo no menjaria espàrrecs. Fan que el pipí faci pudor. (AD LIB)	No, de fet els hi he posat jo mateix. Però jo no menjaria espàrrecs. Fan que el pipí faci pudor.
NICK	Hey, Cece, I got that \$20 I owe you. It's, uh it's in my bedroom.	Ei, Cece, tinc els 15 euros que et dec. Són a l'habitació.	Ei, Cece, tinc els 15 euros que et dec. So-són a l'habitació.	Ei, Cece, tinc els 15 euros que et dec. Són a l'habitació.
CECE	Okay.	D'acord.	D'acord.	D'acord.
NICK	Yeah, it's right this way.	Sí, per aquí.	Sí, per aquí.	Sí, per aquí.
LUCY	You're really sexy for a Jew.	Ets molt sexy per ser jueu.	Ets molt sexy per ser jueu.	Ets molt sexy per ser jueu.
SCHMIDT	Not now, woman! Wait. What?	Ara no, dona! Espera. Què?	Ara no, dona! / Espera. Què?	Ara no, dona! Espera. Què?
JESS	Who needs men? You don't need a man. You can lift your	Qui necessita els homes? Tu no necessites cap home. Pots	Qui necessita els homes? Tu no necessites cap home. Pots	Qui necessita els homes? Tu no necessites cap home.

	own furniture.	moure els mobles tu mateixa.	moure els mobles tu mateixa.	- Pots moure els mobles tu mateixa.
ENTRENADOR	Hey, Pepper.	Ei, Pepper. Ah!	Ei, Pepper.	- Ei, Pepper.
PEPPER			(G)	
ENTRENADOR	Oh, God.		(G) Carai.	- Déu meu.
JESS	Oh, my God, are you okay?	Ostres, estàs bé?	Ostres, estàs bé?	- Oh, Déu meu, estàs bé?
PEPPER	I am so sorry. You approached my blind spot.	Ho sento molt. T'has acostat pel meu punt cec.	Ho sento molt. T'has acostat pel meu punt cec.	Ho sento molt. T'has acostat pel meu punt cec.
NICK	Your money is in her somewhere. Let me just find it.	Els teus diners són per aquí. Ara els busco.	Els teus diners són per aquí. Ara els busco.	Els diners són per aquí. Ara els busco.
CECE	Great.	Genial.	Molt bé.	Molt bé.
NICK	Oh!	Oh!	(G) Ah!	- Oh!
CECE	What's the matter? Did you hurt yourself?	Què passa? T'has fet mal?	Què passa? T'has fet mal?	- Què passa? T'has fet mal?
NICK	No, it's just not there. Let me... Ooh, ooh, ooh, ooh, ooh, ohh, that feels so good! When I'm looking for your money, it feels so good. I love that! You nasty woman! Cause you are making me give the money to you.	No, és que no són aquí. Deixa'm... Ooh, ooh, ooh, ooh, sí, m'encanta! M'encanta buscar els teus diners. M'encanta! Ets molt dolenta! Perquè vols que et torni els diners.	No, és que no són aquí. Deixa que... (cridant) Ooh, ooh, ooh, ooh, sí, m'encanta! (fluixet) M'encanta buscar els teus diners. (cridant) M'encanta! Ets molt dolenta! (fluixet) Perquè vols que et torni els diners.	No, és que no són aquí. Deixa que... Oh, oh! Oh, sí, m'encanta! M'encanta buscar els teus diners. M'encanta! Ets molt dolenta! Perquè vols que et torni els diners.
CECE	Nick.	Nick.	Nick.	- Nick.
NICK	Oh, Cece, you love this! Getting your money.	Oh, Cece, t'encanta! Que et torni els diners.	(cridant) Oh, Cece, t'encanta! (fluixet) Que et torni els diners.	- Oh, Cece, t'encanta! - Que et torni els diners.
CECE	What exactly are you doing right now?	Què se suposa que fas exactament?	Què se suposa que fas exactament?	- Què fas exactament?
NICK	Getting your money.	Busco els teus diners.	Busco els teus diners.	- Busco els teus diners.

CECE	You are definitely not getting my money, in no world you have my money.	No busques els meus diners. No els tens ni de conya.	No busques els meus diners. No els tens ni de conya.	- No busques els meus diners. No els tens ni de conya.
NICK	I was flirting with you to give Schmidt a taste of his own medicine, okay, and it's a huge mistake and insulting to everyone involved, and I'm sorry.	Coquetejava amb tu per donar a l'Schmidt una mica de la seva pròpia medicina. D'acord, ha estat un gran error i un insult per als involucrats, ho sento.	(A) Coquetejava amb tu per donar a l'Schmidt una mica de la seva pròpia medicina. D'acord, ha estat un gran error i un insult pels afectats, ho sento.	Flirtejava amb tu per donar a l'Schmidt una mica de la seva medicina. D'acord, ha estat un gran error i un insult pels afectats, ho sento.
CECE	Yeah, and also he would never fall for that, at all, okay.	Sí, i, a més, ell mai cauria en aquesta trampa. Per res del món.	Sí, i, a més, ell mai cauria en aquesta trampa. Per res del món.	Sí. A més, ell mai cauria en aquesta trampa. Per res del món.
SCHMIDT	You are a dead man Miller!	Ets home mort, Miller!	Ets home mort, Miller!	- Ets home mort, Miller!
NICK	Don't, don't.	No, no.	No, no!	- No, no!
SCHMIDT	I'll choke you to dead!	T'asfixiaré fins que et moris!	T'asfixiaré fins que et moris.	- T'asfixiaré fins que et moris.
NICK	I'll choke you...	T'estrangularé...	T'estrangularé...	- T'estrangularé...
CECE	Barely fighting. Schmidt, nothing was going on. He was just trying to make you jealous.	No us esteu ni barallant. Schmidt, no ha passat res. Només intentava posar-te gelós.	No us esteu ni barallant. Schmidt, no ha passat res. Només intentava posar-te gelós.	No us esteu ni barallant. No ha passat res. - Només volia posar-te gelós.
SCHMIDT	Please, I know that! He would never hit on you. You are on my Never List.	Si us plau, això ja ho sé. Mai no s'atreviria a tirar-te la canya. Estàs a la meva llista dels mai.	Si us plau, això ja ho sé. Mai no s'atreviria a tirar-te la canya. Estàs a la meva llista dels mai.	- Si us plau, això ja ho sé. Mai no s'atreviria a tirar-te la canya. - Estàs a la meva llista dels mai.
NICK	I know she... Whoa! Whoa! What are you doing?	Ja sé que ella està... Au, au, que coi fas?	Ja sé que està... (G) Au, au! Què coi fas?	- Ja sé que... Au! Què coi fas?
SCHMIDT	You pissed me for bringing Lucy, and you bring Tran as a date?	T'enfades perquè hagi portat la Lucy, i tu portes en Tran com a acompanyant?	T'enfades perquè porti la Lucy, i tu portes en Tran?	T'enfades perquè porti la Lucy, i tu portes en Tran?

NICK	Leave Tran out of this, he fought in Korea. I don't know which side, but I know he is a warrior.	No fiquis en Tran en tot això. Va lluitar a Corea. No sé en quin bàndol, però sé que és un guerrer.	No fiquis en Tran en tot això. Va lluitar a Corea. No sé en quin bàndol, però sé que és un guerrer.	No fiquis en Tran en tot això. Va lluitar a Corea. No sé en quin bàndol, però sé que és un guerrer.
SCHMIDT	You couldn't find one of those drunk girls at the bar? The ones with no family or friends. That's your sweet spot, man.	No podies portar alguna d'aquelles borratxes del bar? Aquelles sense família ni amics. Aquest és el teu punt dolç, tio.	I no podies portar alguna d'aquelles borratxes del bar? Aquelles sense família ni amics. És el teu punt dolç, tio.	No podies portar alguna d'aquelles borratxes del bar? Aquelles sense família ni amics. És el teu punt dolç.
NICK	I know, I could have. I didn't want to.	Ja sé que podria. Però no volia.	Ja sé que podria, però no volia.	- Ja sé que podria, però no volia.
SCHMIDT	Why not?	Per què no?	Per què?	- Què?
CECE	What kind of women have you been sleeping since you and Jess broke up?	Amb quin tipus de noies has estat des que la Jess i tu vau tallar?	Amb quin tipus de noies has estat des que la Jess i tu vau tallar?	Amb quin tipus de noies has estat des que la Jess i tu vau tallar?
NICK	Terrible ones.	Amb noies horribles.	Amb noies horribles.	- Amb noies horribles.
CECE	And how does that make you feel?	I com et fa sentir, això?	I com et fa sentir, això?	- I com et fa sentir, això?
NICK	Terrible. Then really good.	Fatal. I llavors, genial.	Fatal. I llavors genial.	Fatal. - I llavors genial.
CECE	Expected, expected.	Era d'esperar, era d'esperar.	Era d'esperar, era d'esperar.	- Era d'esperar.
SCHMIDT	There you go.	Ja veus.	Ja veus.	- Ja veus.
NICK	And then immediately after terrible.	I immediatament després, fatal.	I immediatament després, fatal.	- I immediatament després, fatal.
CECE	Just gonna put this out there, but I think you'd probably rather like to sleep with someone who doesn't make you feel terrible, but, you're just a little afraid of getting hurt again.	No és per res, però crec que t'aniria millor estar amb algú que no et fes sentir malament, el que passa és que et fa por que et facin mal un altre cop.	No és per res, però crec que t'aniria millor estar amb algú que no et fes sentir malament, el que passa és que et fa por que et facin mal un altre cop.	No és per res, però crec que preferiries estar amb algú que no et fes sentir malament, però et fa por que et facin mal un altre cop.
NICK	Nah, it didn't sound right.	No, no crec que sigui això.	No crec que sigui això.	No crec que sigui això.

WINSTON	You know, growing up we had this lunch lady named Miss Wheaton. One day, I cut in line, so I can get actual tater tots. And as punishment, she made me eat the entire tray. In front of her. While she's stared at me, for a long period of time. And I'm not sure if you know how hard that is for a growing boy.	Quan era petit teníem una senyoreta del menjador que es deia senyora Wheaton. Un dia vaig sortir de la fila per agafar més patates, i com a càstig, em va fer menjar la plata sencera. Davant seu. Mentre em mirava, durant molta estona. Estic segur que no saps com n'és de dur això per a un nen.	De petit tenia una senyoreta que es deia senyora Wheaton. Un dia vaig sortir-me de la fila per agafar més patates, i com a càstig, em va fer menjar la plata sencera. / Davant seu. / Mentre em mirava, durant molta estona. Segur que no saps com n'és de dur això per a un nen.	De petit tenia una senyoreta que es deia senyora Wheaton. Un dia em vaig sortir de la fila per agafar més patates, em va fer menjar la plata sencera. Davant seu. Mentre em mirava, durant molta estona. Segur que no saps com n'és de dur això, per a un nen.
PEARL	How old were you?	Quants anys tenies?	Quants anys tenies?	- Quants anys tenies?
WINSTON	I was 18.	18.	18.	- 18.
PEARL	If it helps, we're called lunch monitor now. No one says lunch lady anymore.	Si et serveix d'ajuda, ara ens diem monitores de menjador. Ningú ja no ens diu senyoretes del menjador.	(G) Si et serveix d'ajuda, ens diem monitores de menjador, ara. Ja no ens diuen senyoretes de menjador.	Si et serveix d'ajuda, ara ens diem monitores de menjador. Ningú ja no diu "senyoreta del menjador".
WINSTON	Kind of like how you can't call little people "shrinkies". Oh, lunch monitor Pearl, I like you.	És com no dir a les persones baixetes "esquifits". Bé, monitora de menjador Pearl, m'agrada.	És com no dir a les persones baixetes "esquifits". (G) Monitora de menjador Pearl, m'agrada.	És com no dir a les persones baixetes "esquifits". Monitora de menjador Pearl, m'agrada.
PEARL	Excellent form.	Molt bé.	Vaja, molt bé.	Una manera excel·lent.
WINSTON	You don't have a hard job.	La teva feina no és difícil.	La teva feina no és difícil.	La teva feina no és difícil.
NICK	So, I saw your butt earlier. It's been holding up nicely.	T'he vist el cul abans. Continua dur i sexy.	T'he vist el cul abans. Continua tan dur com sempre.	T'he vist el cul abans. Continua dur i sexy.
JESS	It does the trick.	Té el seu truc.	Té el seu truc.	Té el seu truc.
NICK	And I noticed, uh, Ryan left.	I m'he adonat que en Ryan ha marxat.	I ja he vist que... en Ryan ha marxat.	I m'he adonat que en Ryan ha marxat.

JESS	Yeah. Ugh! It's so embarrassing. I kind of came onto him, and he told me he wanted more than just sex.	Sí. Buf, ha estat tan vergonyós. M'he acostat a ell, i m'ha dit que vol més que sexe.	Sí... (G) Ha estat tan vergonyós. / M'he insinuat a ell, i... m'ha dit que vol més que sexe.	Sí... Ha estat tan vergonyós. M'he insinuat, i m'ha dit que vol més que sexe.
NICK	He wanted more than sex and that's a bad thing? How?	I voler més que sexe és dolent? Com pot ser?	I com pot ser que voler més que sexe sigui dolent?	I voler més que sexe és dolent? Com?
JESS	Well, look, I'm his boss. We could get sued, and I could get fired. There's a reason it's against the rules.	Doncs, mira, sóc la seva superior. Ens podrien denunciar, i podrien acomiadar-me. Per això va en contra de les normes.	Doncs, mira, és que sóc la seva cap. / Ens podrien denunciar, i podrien acomiadar-me. Per això va en contra de les normes.	Doncs, mira, sóc la seva superior. Ens podrien denunciar i acomiadar-me. Per això va en contra de les normes.
NICK	You gotta br... okay. Remember when we tried to watch Ferris Bueller's Day Off?	Tot anirà... d'acord. Recordes quan vam veure <i>Tot en un dia</i> ?	No et preocu... Mira, recordes quan vam veure <i>Tot en un dia</i> ?	Tot anirà... d'acord. Recordes quan vam veure <i>Tot en un dia</i> ?
JESS	Okay, I stick by that. That kid is not a hero. All he does is break rules. What's so great about that?	Mira, continuo pensant el mateix, aquell noi no és un heroi. No fa més que trencar les normes, què té de bo?	Continuo pensant el mateix, aquell noi no és un heroi. No fa més que trencar les normes, què té de bo?	Continuo pensant el mateix, aquell noi no és un heroi. No fa més que trencar les normes, què té de bo?
NICK	You're taking Rooney's side. No one takes Rooney's side.	Estàs de part d'en Rooney. No hi ha ningú que es posi de part seva.	Estàs de part d'en Rooney. No hi ha ningú que es posi de part seva.	Estàs de part d'en Rooney. Ningú es posa de part seva.
JESS	I'm a vice principal Rooney is my people. Ferris hijacks a parade. That is an act of terror.	Sóc la subdirectora, en Rooney és com jo. En Ferris segresta una desfilada. Això és un delicte.	Sóc la subdirectora, en Rooney és com jo. En Ferris segresta una desfilada. Això és un delicte.	Sóc la subdirectora! En Rooney és com jo. En Ferris segresta una desfilada. Això és un delicte.
NICK	You want to know what I think, 'cause you're not going - to like it.	Vols saber què en penso? Perquè no t'agradarà.	Vols saber què en penso? Perquè no t'agradarà.	Vols saber què en penso? Perquè no t'agradarà.

JESS	What?	Digues.	Digues.	Què?
NICK	I don't think this is about breaking rules. I think Ryan scares you. You like him, and you're going to have to put yourself out there again, and that scares you. But look, life moves really fast. And if you don't stop and look around once in a while, you just might miss it.	No crec que es tracti de trencar les normes o no. Crec que en Ryan et fa por. Li agrades, i això de tornar a entrar en una relació... et fa por. Però, mira, la vida avança molt ràpidament. I si no t'atures i mires al teu voltant de tant en tant, pot ser que t'ho perdís.	No crec que es tracti de trencar les normes o no. Crec que en Ryan et fa por. Li agrades, i això de tornar a entrar en una relació... et fa por. / Però, mira, la vida avança molt ràpidament. I si no t'atures i mires al teu voltant de tant en tant, pot ser que t'ho perdís.	No crec que es tracti de trencar les normes o no. Crec que en Ryan et fa por. Li agrades, i això de tornar a entrar en una relació... Et fa por. Però, mira, la vida avança molt ràpidament. I si no t'atures i mires al teu voltant de tant en tant, pot ser que t'ho perdís.
JESS	Is that from Ferris Bueller?	És una frase de la pel·lícula?	És una frase de la pel·lícula?	- És una frase de la pel·lícula?
NICK	Yes, it is.	Sí.	Sí.	- Sí.
JESS	Okay.	D'acord.	D'acord.	- D'acord.
NICK	It's a terrific movie.	És una peli fascinant.	És una peli fascinant.	- És una pel·lícula fascinant.
JESS	All right.	Molt bé.	Molt bé.	- Molt bé.
NICK	And I delivered it perfectly.	I m'ha sortit a la perfecció.	I m'ha sortit a la perfecció.	- I la he interpretat perfectament.
JESS	It was pretty good.	T'ha sortit bastant bé.	Bastant bé.	T'ha sortit bastant bé.
RYAN	What are you doing here?	Què fas aquí?	Què fas aquí?	Què fas aquí?
JESS	You're fired. Just kidding. Oh, God. You left without eating so I thought, um I'd bring you a pie. Well, most of a pie. The guys ate some of it. That's a lie. I ate, I ate, I ate a piece on the way over. I-I ate two pieces. Three pieces.	Estàs despatxat. És broma. Déu meu. Has marxat sense menjar res, així que he pensat en portar-te un pastís. Bé, el que queda de pastís. Els nois n'han menjat una mica. És mentida. N'he, n'he men-menjat un tros de camí cap	Estàs despatxat. // (G) És broma. / Mare meva. // Has marxat sense menjar res, així que he pensat en... portar-te un pastís. Bé, el que queda de pastís. Els nois n'han menjat una mica. És mentida. Jo n'he, n'he men-menjat un tros de	Estàs despatxat. És broma. Déu meu. Has marxat sense menjar res, així que he pensat en portar-te un pastís. Bé, el que queda de pastís.

		aquí. Be, do-dos trossos. Tres trossos.	camí cap aquí. N'he, n'he menjat dos trossos. Tres trossos.	Els nois n'han menjat una mica. És mentida. N'he menjat un tros de camí cap aquí. Dos trossos. Tres trossos.
RYAN	Thank you.	Gràcies.	Gràcies.	Gràcies.
JESS	You're welcome.	De res.	De res.	De res.
RYAN	Would you like to come inside?	T'agradaria passar?	T'agradaria passar? (amb educació britànica)	T'agradaria passar?
JESS	No, um, I came here to say something and that this I want more, too.	No, em, he vingut aquí per dir-te una cosa i és que, jo també vull més.	No, em, he vingut aquí per dir-te una cosa... i és que... jo també vull més.	No, he vingut aquí per dir-te una cosa... i és que... Jo també vull més.
RYAN	This dish is empty.	Aquest plat està buit.	Aquest plat està buit.	Aquest plat està buit.
JESS	Okay. I ate the whole pie. Look, I don't know what I'm doing or where this is going and I'm scared, but it's worth it 'cause it feels big. And that's why I'm going to leave right now, and we're going to take it slow. Wow.	D'acord, m'he menjat tot el pastís. Mira, no sé què faig, ni cap a on va tot això, i tinc por, però val la pena, perquè el que sento és molt fort. I per això me'n vaig ara mateix, i ens ho prendrem amb calma. Vaja.	D'acord. / M'he menjat tot el pastís. / Mira, no sé què faig, ni cap a on va tot això, / (G) i tinc por, però... val la pena, perquè el que sento és fort. I per això me'n vaig ara mateix, i ens ho prendrem amb calma. // Uau.	D'acord. M'he menjat tot el pastís. Mira, no sé què faig, ni cap a on va tot això, i tinc por, però... val la pena, perquè el que sento és molt fort. I per això me'n vaig ara mateix, i ens ho prendrem amb calma. Uau.
RYAN	Well, tonight is Bangsgiving, and I have to honor my American traditions.	Bé, aquesta nit és Acció de Claus, i haig d'honrar les meves tradicions nord-americanes.	Bé, aquesta nit és Acció de Claus... Haig d'honrar les tradicions nord-americanes.	Bé, aquesta nit és Acció de Claus. Haig d'honrar

				les tradicions nord-americanes.
JESS	It's my duty as an American.	És el meu deure com a nord-americana.	Sí, és el meu deure com a nord-americana.	És el meu deure com a nord-americana.
NICK	I think I'm going to stop being afraid and start dating. You probably knew all along, didn't you? If only I could meet a girl like you, Tran. Your face, your brain throw it in a dress. Oh, daddy, I'd be with her forever. I'm getting off topic. Thanks for the talk. I feel a lot better. Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa. Tran, are these all yours? Come on, man. I thought you were switching to white wine. How do you think you're going to get home now? You're not driving, so how are you going to get home?	Crec que deixaré de tenir por i començaré a sortir amb noies. Segur que vostè ja ho sabia tot, oi? Com m'agradaria conèixer una noia com vostè, Tran. La seva cara, el seu cervell... posats en un vestit. Oh, sí, seria seu per sempre més. M'estic desviant del tema. Gràcies per la xerrada. Em sento molt millor. Apa, apa, apa, apa, apa. Tran, són totes seves? Au, vinga, home! Pensava que es volia passar al vi blanc. I ara com se suposa que tornarà a casa, així? No pot conduir, com tornarà a casa, doncs?	Crec que deixaré de tenir por i sortiré amb noies. / Segur que vostè ja ho sabia tot, oi? Com m'agradaria conèixer una noia com vostè, Tran. La seva cara, el seu cervell... posats en un vestit. Oh, sí, seria seu per sempre més. / M'estic desviant del tema. Gràcies per la xerrada. Em sento molt millor. // Apa, apa, apa, apa! Tran, són totes seves? Au vinga, home! Pensava que es passava al vi blanc. Com se suposa que tornarà a casa, així? No pot conduir, com tornarà a casa, doncs?	Crec que deixaré de tenir por i començaré a sortir amb noies. Segur que vostè ja ho sabia tot, oi? Com m'agradaria conèixer una noia com vostè. La seva cara, el seu cervell... posats en un vestit. Oi tant, seria seu per sempre més. M'estic desviant del tema. Gràcies per la xerrada. Em sento molt millor. Apa, apa! Tran, són totes seves? Au vinga, home! Pensava que es passava al vi blanc. Com se suposa que tornarà a casa, així? No pot conduir, com tornarà a casa?
KAI	Hey. Are you Nick? You the guy who's obsessed with my grandfather? Grandpaps, you ready to go?	Ei. Tu ets en Nick? Tu ets el paio que està obsessionat amb el meu avi? Avi, estàs a punt per marxar?	Ei. Tu ets en Nick? Ets tu el paio obsessionat amb el meu avi? Avi, a punt per marxar?	Ei. Tu ets en Nick? Tu ets el paio que està obsessionat amb el meu avi? Avi, estàs llest per marxar?

PEPPER	Hey.	Ei.	Ei.	Ei.
ENTRENADOR	Ah! Ah, ha hey.	Ah! Ah, ah... Ei.	(G) Ah! Ah, ah... Ei.	Ah, ah... Ei.
PEPPER	I'm taking off. Um sorry I body-slammed you but this doesn't feel like it's working out so I don't really want to waste our time.	Me'n vaig. Perdona per haver-te pegat, però crec que això no funciona i no vull que perdem més el temps.	Me'n vaig. (G) Perdona per haver-te pegat, però... crec que això no funciona i no vull que perdem més el temps.	Me'n vaig. Perdona per haver-te pegat, però... crec que això no funciona i no vull perdre més el temps.
ENTRENADOR	Look, Pepper, um I think you're beautiful, and very nice. I just, uh... You know, I'm not used to dating women that are stronger than me.	Mira, Pepper... Em... Crec que ets preciosa i encantadora. (Només)El que passa és que... em... que no estic acostumat a sortir amb noies més fortes que jo.	Mira, Pepper... Em... Crec que ets preciosa... i encantadora. El que passa és que... (G) és que no estic acostumat a... sortir amb noies més fortes que jo.	Mira, Pepper... Crec que ets preciosa i encantadora. El que passa és que... que no estic acostumat a sortir amb noies més fortes que jo.
PEPPER	How do you know that I'm stronger than you? Do you want to arm wrestle?	Com saps que sóc més forta que tu? Vols que fem un pols?	Com saps que sóc més forta que tu? Fem un pols?	Com saps que sóc més forta que tu? Un pols?
ENTRENADOR	Yeah, like I'm that insecure that I have to prove my masculinity by arm wrestling a girl. Come on. Ready?	Sí, home, com si fos tan insegur que hagués de demostrar la meva masculinitat amb un pols contra una noia. Som-hi! Preparada?	Sí, home, com si fos tan insegur com per haver de demostrar la meva masculinitat amb un pols contra una noia. / (G) Som-hi! Preparada?	Com si fós tan insegur que hagués de demostrar la meva masculinitat amb un pols contra una noia. Som-hi! - Preparada?
PEPPER	Yeah.	Sí.	Sí.	- Sí.
ENTRENADOR	One, two, three. Yes! That's how you do it! That's how it's uh-uh-uh done! Thank you for letting me win.	Un, dos, tres. Sí! Així es fa! Així és com es fa! Gràcies per deixar-me guanyar.	Un, dos, tres. (G) Sí! Així es fa! Així és com es fa, coi! (G) Gràcies per deixar-me guanyar.	Un, dos, tres. Sí! Així es fa! Així és com es fa! - Gràcies per deixar-me guanyar.
PEPPER	Sure. Anytime.	I tant. Quan vulguis.	I tant. Quan vulguis.	- I tant. Quan vulguis.

SCHMIDT	Well, Lucy left. Turns out she's a bit of an anti-Semite.	Bé, la Lucy ha marxat. Resulta que és una mica antisemita.	Bé, la Lucy ha marxat. Resulta que és una mica antisemita.	La Lucy ha marxat. Resulta que és una mica antisemita.
CECE	Hmm.	Mmm.	(G) Mmm.	
SCHMIDT	Yeah, looks like we both struck out.	Sí, sembla que els dos hem fracassat.	Sí, sembla que tots dos hem fracassat.	Sembla que els dos hem fracassat.
CECE	Okay, Schmidt, there is no Geoff. Come on. But to honest, I'm kind of glad there isn't. You know, Thanksgiving should be spent with the people that you care about.	Molt bé, Schmidt, no existeix cap Geoff. Au vinga. Però si et sóc sincera, me n'alegro. El dia d'Acció de Gràcies s'ha de passar amb la gent que t'importa.	Molt bé, Schmidt, no existeix cap Geoff. Au, vinga. Però si et sóc sincera, me n'alegro. El dia d'Acció de Gràcies s'ha de passar amb la gent que t'importa. (G)	Molt bé, Schmidt, no existeix cap Geoff. Au vinga. Però si et sóc sincera, me n'alegro. Acció de Gràcies s'ha de passar amb la gent que t'importa.
SCHMIDT	Let me get you a beer.	Et portaré una birra.	(G) Et portaré una birra.	Et portaré una cervesa.
CECE	By the way you're on my Never List, too.	Per cert... Tu també ets a la meva llista dels mai.	Per cert... Tu també ets a la meva llista.	Per cert... Tu també ets a la meva llista dels mai.
GEOFF	Hi. Are you Cece? I'm Geoff. Um, I'm Schmidt's friend. I'm sorry I'm late. I hit a peacock on my way here and then I held it in my arms until it died. It was horrible, but also kind of uplifting. Um, anyway, I brought creamed spinach.	Hola. Tu ets la Cece? Jo sóc en Geoff. Em, sóc l'amic de l'Schmidt. Sento arribar tard. He atropellat un gall dindi de camí cap aquí i l'he tingut en braços fins que ha mort. Ha estat horrible, però alhora gratificant, en part. És igual, he portat crema d'espínacs.	Hola. / Tu ets la Cece? Jo sóc en Geoff. Em, sóc l'amic de l'Schmidt. Sento arribar tard. He atropellat un gall dindi de camí cap aquí i l'he tingut en braços fins que ha mort. Ha estat... horrible, però alhora gratificant. És igual, he portat crema d'espínacs.	Hola. Tu ets la Cece? Sóc en Geoff. Sóc l'amic de l'Schmidt. Sento arribar tard. He atropellat un gall dindi de camí cap aquí i l'he tingut en braços fins que ha mort. Ha estat horrible, però alhora gratificant, en part És igual, he portat crema d'espínacs.

CECE	(speaking Hindi)	(parla en hindi)	(parla en hindi) (G)	(parla en hindi)
(CANÇÓ)				<i>Cal un temps Et preocupes massa Tots aquells dies de sol Et preocupes massa</i>
PEPPER	Yeah!	Sí! Ja, ja!	Sí! (RIU) (G)	Sí!
KAI	There's my number.	Aquí tens el meu número.	Té, el meu número.	Té, el meu número.
NICK	Tran! Hey, would you hit that. Maybe	Tran! Ei, pots prémer el botó?	Tran! Ei, pots prémer el botó?	Tran! Pots prémer el botó?
KAI	Yeah.	Sí.	Sí.	Sí.
(CANÇÓ)				<i>Perquè no hi ha res real Quan estàs tot sol Perquè no hi ha res real La mare m'ho va dir Deixa que el sol et besí els llavis Ella sap tots els trucs Deixa que el sol et besí els llavis</i>
(ATTV)	<i>Ed Rooney. Ed. This is George Peterson. How are you today, sir?</i>	<i>Ed Rooney. Ed. Sóc en George Peterson. Com està, senyor?</i>	<i>Ed Rooney. / Ed. Sóc en George Peterson. / Com està, senyor?</i>	<i>Ed Rooney. Ed. Sóc en George Peterson. Com està avui, senyor?</i>
JESS	It's not him Rooney. This movie should be called "The Day Rooney Trying To Do His Job".	No és ell, Rooney. La pel·lícula s'hauria de dir <i>El dia en què Rooney intentava fer la seva feina.</i>	No és ell, Rooney. La pel·lícula s'hauria de dir <i>El dia en què Rooney intentava fer la seva feina.</i>	No és ell, Rooney. S'hauria de dir <i>El dia en què Rooney intentava fer la seva feina.</i>

6.2 Episodi 10: Baralla de noies

Personatge	Versió original	Primera traducció	Doblatge	Subtitulació
NICK	Hey, hey, hey. Here, scoot down, scoot down.	Ei, ei, ei. Aparteu tot això, aparteu-ho.	Ei, ei, ei. Aparteu tot això, aparteu-ho.	Ei, aparteu tot això.
JESS	Nick, what are you doing?	Nick, què fas?	Nick, què fas?	- Què fas?
CECE	What are you doing?	Què fas?	(T) Què fas?	- Què fas?
NICK	Sorry, just scoot down, I need to iron this shirt that I'm wearing for my date with Tran's granddaughter. It's either this or the turtleneck my mother bought me in 2009. They're my only clean shirts.	Perdoneu, aparteu això. Haig de planxar aquesta samarreta per a la cita amb la néta d'en Tran. És aquesta o la de coll alt que em va comprar ma mare el 2009. Són les úniques samarretes netes que tinc.	Perdoneu, aparteu tot això. Haig de planxar aquesta samarreta per a la cita amb la néta d'en Tran. És aquesta o la de coll alt que em va comprar ma mare el 2009. Són les úniques que estan netes.	Perdoneu, aparteu-ho. Haig de planxar aquesta samarreta per a la cita amb la néta d'en Tran. És aquesta o la de coll alt que em va comprar ma mare el 2009. Són les úniques que estan netes.
JESS	The short-sleeved turtleneck? Don't do that.	La de coll alt de màniga curta? No, si us plau.	La de coll alt de màniga curta? No te la posis.	La de coll alt de màniga curta? No, si us plau.
CECE	Okay, look, we need this whole table for Nadia's baby shower, all right? So, move along.	Molt bé, mira, necessitem tota la taula per a la festa del bebè de la Nadia, d'acord? Així que fot el camp.	Mira, necessitem tota la taula per a la festa del bebè de la Nadia, d'acord? Fot el camp.	Mira, necessitem tota la taula per a la festa del bebè de la Nadia, d'acord? Fora.
NICK	Nadia, isn't that the Russian chick who broke, uh, Schmidt's, uh	La Nadia no és la russa que va trencar-li a l'Schmidt el...em...	La Nadia no és la russa que va trencar-li a l'Schmidt...	La Nadia no és la russa que va trencar-li a l'Schmidt...
SCHMIDT	Will to live? After she broke my penis?	Les ganes de viure? Després de trencar-me el penis?	Les ganes de viure? Després de trencar-me el penis?	Les ganes de viure? Després de trencar-me el penis?
NICK	Who saw her and thought,	Qui és que la va veure i va	Qui la va veure i va pensar	Qui és que la va veure i va

	"That's the woman I want to be the mother of my children"?	pensar "Vull que aquesta sigui la mare dels meus fills"?	"d'aquesta en faré la mare dels meus fills"?	pensar: "Vull que aquesta dona sigui la mare dels meus fills"?
CECE	She's not sure.	No n'està segura.	No ho sap.	No n'està segura.
JESS	Yeah, she calls it her little "sex party miracle".	Sí, diu que és el seu petit miracle després d'una festa sexual/miracle sexual.	Sí, diu que és el seu petit miracle sexual.	Sí, diu que és el seu petit miracle sexual.
CECE			(G) Mhmm.	
JESS	Do you have to iron here?	Has de posar-te a planxar aquí?	Has de posar-te a planxar aquí?	- Has de posar-te a planxar aquí?
NICK	It's the only flat surface! Besides Winston's desk but he's using it to study for his police academy test, and he is not to be disturbed.	És l'única superfície plana que hi ha al pis! A part de l'escriptori d'en Winston, però està estudiant per a l'examen de policia, i no pot distreure's.	És l'única superfície que hi ha! A part de l'escriptori d'en Winston, però està estudiant per a l'examen de policia, i no pot distreure's.	- És l'única superfície que hi ha al pis! A part de l'escriptori d'en Winston, però està estudiant per a l'examen de policia, i no pot distreure's.
WINSTON	Not enough, not enough.	No n'hi ha prou, no n'hi ha prou.	No n'hi ha prou, no n'hi ha prou.	No n'hi ha prou, no n'hi ha prou.
JESS	There's an ironing board in the bathroom.	Hi ha una taula de planxar al lavabo.	Hi ha una taula de planxar al lavabo.	Hi ha una taula de planxar al lavabo.
NICK	I know, but I've been using that to wedge it between two urinals to keep Schmidt from peeking. But fine, I'll use that!	Ja ho sé, però la faig servir per posar-la entre els dos vàters perquè l'Schmidt no m'espïi. Tant és, la faré servir!	Ja ho sé, però la faig servir per posar-la entre els dos vàters perquè l'Schmidt no m'espïi. Tant és, la faré servir!	Ja ho sé, però la faig servir per posar-la entre els dos vàters perquè l'Schmidt no m'espïi. Però què hi farem, la faré servir!
SCHMIDT	Coach! Coach! My <i>Charlie Rose</i> episodes, all 18 of them, are gone. DVR is chockablock filled with American football matches, which, by the way, is a garbage. Oh!	Entrenador! Entrenador! Els 18 capítols del programa d'entrevistes que vaig gravar han desaparegut. La cinta està plena de partits de futbol nord-americans, que, per cert, són	Entrenador! Entrenador! Els 18 capítols del programa d'entrevistes que vaig gravar han desaparegut. La cinta està plena de partits de futbol nord-americans, que, per cert, són	Entrenador! Entrenador! Els meus 18 episodis de <i>Charlie Rose</i> han desaparegut. La cinta està plena de partits

		una merda. Au!	una merda. (G) Au!	de futbol nord-americans, què, per cert, són una merda.
ENTRENADOR	We cool?	Tot bé?	Tot bé?	Tot bé?
SCHMIDT	Yeah, we cool.	Sí, tot bé.	Sí, tot bé.	- Sí, tot bé.
ENTRENADOR	Cool.	Genial.	Guai.	- Guai.
CECE	What the hell just happened?	Què coi acaba de passar?	Què coi ha passat?	- Què coi acaba de passar?
ENTRENADOR	Fight.	Ens hem barallat.	Una baralla.	- Una baralla.
SCHMIDT	Yeah. Now it's over. I barely even remember it.	Això mateix. I tot arreglat. Gairebé ni me'n recordo.	Això mateix. Però ja està, ni me'n recordo.	Això mateix. Però ja està. Gairebé ni me'n recordo.
JESS	I cannot believe you guys handle things that way. I'm starting to think that neither one of you read the Madeleine Albright biography I gave you for Christmas. I'm so glad we don't fight.	No em puc creure que els tios pugueu solucionar les coses d'aquesta manera. Començo a pensar que cap de vosaltres ha llegit la biografia de Madeleine Albright que us vaig regalar per Nadal. Que bé que nosaltres no ens barallem.	No (G) em puc creure que els tios solucioneu les coses així. / Segur que cap de vosaltres ha llegit la biografia de Madeleine Albright que us vaig regalar per Nadal. (G) // Que bé que no ens barallem, nosaltres.	No em puc creure que solucioneu les coses d'aquesta manera. Començo a pensar que no heu llegit la biografia de Madeleine Albright que us vaig regalar per Nadal. Que bé que no ens barallem.
CECE	I know.	Ja veus.	Ja veus.	- Ja veus.
ENTRENADOR	Oh, please. Women fight.	Au, vinga. I tant que us baralleu.	(T) Au, vinga. I tant que us baralleu.	- Au, va. I tant que us baralleu.
JESS	Well, we occasionally get into a little thing.	Bé, podem tenir algun petit malentès.	Bé, tenim algun petit malentès.	Bé, tenim algun petit malentès.
CECE	Yeah, I mean, like we just had that thing with the purse. But that was, like, barely even a thing.	Sí, com ara allò de la bossa. Però gairebé no va ser res.	Sí, com ara allò de la bossa. Però gairebé no va ser res.	Sí, com ara allò de la bossa. - Però gairebé no va ser res.
JESS	Yeah, that was nothing I mean, there's no point in even talking	Sí, no va ser res. O sigui, no val la pena ni parlar-ne.	Sí, no va ser res. O sigui, no val la pena ni parlar-ne.	- Sí, no va ser res. O sigui, no val la pena ni parlar-

	about it.			ne.
CECE	Oh.	Oh.	Oh!	
JESS	Oh.	Oh.	(G) Oh! (RIU)	
CECE	Oh. No, you should have that.	Oh. No, compra-la tu.	Oh. No, compra-la tu.	- No, compra-la tu.
JESS	No, you should have it.	No, l'hauries de tenir tu.	No, l'hauries de tenir tu.	- No, l'hauries de tenir tu.
CECE	No, you take it.	No, agafa-la tu.	No, agafa-la tu.	- No, agafa-la tu.
JESS	No, you take it.	No, tu.	No, tu.	- No, tu.
CECE	No, you take it.	No, tu.	No, tu.	- No, tu.
JESS	I want you to take it.	Vull que la compris tu.	Vull que la compris tu.	- Vull que la compris tu.
CECE	No. Take it.	No. Compra-la.	No. Compra-la!	- No. Compra-la!
JESS	Look, I want you to have it 'cause it would look good on you.	Mira, vull que la tinguis tu perquè et queda genial.	Mira, vull que la tinguis tu perquè et queda genial.	- Vull que la tinguis tu perquè et queda genial.
CECE	No, it's made for you.	No, està feta per expressament per tu.	No, està feta per tu.	- No, està feta per tu.
JESS	No.	No.	(T) No.	- No.
CECE	But then we both decided that it was better if neither one of us bought it.	Però llavors vam decidir que era millor que cap de les dues la comprés.	Però llavors / vam decidir que era millor que cap de les dues la comprés.	Però llavors vam decidir que era millor que cap de les dues la comprés.
JESS	Yep.	Sip.	Sip.	- Sí.
SCHMIDT	The neon yellow purse? With the strap? Yeah, I've seen that. It's in your closet. I wonder how many rubber duckies needed to die to make that thing.	Aquella bossa de color groc fluorescent? Amb la corretja? Sí, la tinc vista. És al teu armari. Vés a saber quants aneguets de goma deuen haver mort per fer aquesta bossa.	Aquella bossa groga fluorescent? Amb la corretja? Sí, la tinc vista. És al teu armari. Vés a saber quants aneguets de goma deuen haver mort per fer-la.	- Aquella bossa groga fluorescent? Amb la corretja? Sí, la tinc vista. És al teu armari. Vés a saber quants aneguets de goma deuen haver mort per fer-la.
SCHMIDT	Uh, Schmidt, you don't know what you're talking about.	Em, Schmidt, no saps de què parles.	(G) Em, Schmidt, no saps de què parles.	No saps de què parles.

CECE	I got to run.	Me n'haig d'anar corrents.	Me n'haig d'anar.	He de marxar.
ENTRENADOR	Oh.	Eh...?	(G) Eeh...?	
CECE	Thank you so much for helping with the baby shower.	Moltes gràcies per ajudar-me amb la festa del bebè.	Moltes gràcies per ajudar-me amb la festa del bebè.	- Moltes gràcies per ajudar-me.
SHMIDT	What?	Què?	Què?	- Què?
CECE	You know, you are just the best.	Ets la millor.	Ets la millor.	- Ets la millor.
JESS	No, you're the best.	No, tu sí que ets la millor.	Tu sí que ets la millor.	- No, tu sí que ets la millor.
ENTRENADOR	Whoa.	Uau.	(G) Uau.	
JESS	Did I tell you I love your top, by the way?	T'he dit que m'encanta la teva samarreta?	(T) T'he dit que m'encanta la teva samarreta?	- T'he dit que m'encanta la teva samarreta?
CECE	No. Oh, I just found this in the back of my closet.	No. L'he trobat al fons de l'armari.	No! (De fons) L'he trobat al fons de l'armari.	- No. L'he trobat al fons de l'armari.
SCHMIDT	What's- what's happening?	Què... Què ha passat?	(T) Qu-què passa?	- Què està passant?
ENTRENADOR	You said too much.	Tens la llengua massa llarga.	Tens la llengua massa llarga.	Has parlat massa.
CECE	So, I'll call you later?	Després et truco, doncs?	Després et truco, doncs?	- Després et truco, doncs?
JESS	Definitely.	I tant.	I tant.	- I tant.
CECE	Okay. Bye!	Molt bé. Adéu!	Molt bé. Adéu!	- Molt bé. Adéu!
JESS	Bye! Oh, my God!	Adéu! Ai, Déu meu!	Adéu! // Ai Déu meu!	- Adéu! Oh, Déu meu!
SCHMIDT	What just happened?	Que coi ha passat?	Que coi ha passat?	Que coi ha passat?
ENTRENADOR	That's a girl fight.	Això és una baralla de noies.	Una baralla de noies.	Una baralla de noies.
	NEW GIRL	NEW GIRL	NEW GIRL	NEW GIRL
ENTRENADOR	Schmidt, stay out of it, man. Girl fights are dangerous, okay? I grew up with three sisters, and I wore a cup until I was 14 years old. What's wrong?	Schmidt, no t'hi fiquis. Les baralles de noies són perilloses, queda clar? Vaig créixer amb 3 germanes, i vaig portar conquilla fins als 14 anys. Què passa?	Schmidt, no t'hi fiquis. Les baralles de noies són perilloses, sents? Vaig créixer amb 3 germanes, i vaig portar conquilla fins als 14 anys. (CP) Què passa?	Schmidt, no t'hi fiquis. Les baralles de noies són perilloses, d'acord? Vaig créixer amb 3 germanes, i vaig portar conquilla fins als 14 anys.

				Què passa?
GERMANA 1	They planned to wear braids and bows and didn't tell me on purpose.	Van decidir portar trenes i llacets i no m'ho han dit expressament.	Van decidir portar trenes i llacets i no m'ho han dit expressament!	Van decidir portar trenes i llacets i no m'ho han dit expressament!
ENTRENADOR	There. Now you match.	Té. Ara aneu iguals.	Té. Ara aneu iguals.	Té. Ara aneu iguals.
SCHMIDT	Well, congratulations on having sisters, but I know women. You blindfold me, spin me around and drop me into a rainstorm, and I'll still find the G-spot.	Doncs, felicitats per tenir germanes, però jo conec les dones. Si em poses una bena als ulls, em dones voltes i em deixes anar enmig d'una tempesta, encara podria trobar el punt G.	Felicitats per tenir germanes, doncs, però jo conec les dones. Si em poses una bena als ulls, em dones voltes i em deixes anar enmig d'una tempesta, encara podria trobar el punt G.	Felicitats per tenir germanes, però jo conec les dones. Si em poses una bena als ulls, em dones voltes i em deixes anar enmig d'una tempesta, encara podria trobar el punt G.
ENTRENADOR	Schmidt...	Schmidt...	Schmidt...	- Schmidt...
SCHMIDT	Let us not forget that I had boobs for the first 19 years of my life. I grew up as a fat, asexual friendzoner. You can't buy that kind of access.	Sense oblidar que vaig tenir tetes durant els primers 19 anys de la meva vida. Era el típic amic de les noies, gras i asexual. Tu no pots comprar aquest tipus privilegi.	Sense oblidar que vaig tenir tetes durant els primers 19 anys de la meva vida. / Era el típic amic de les noies, gras i asexual. Tu no pots comprar aquest tipus de privilegi.	- Sense oblidar que vaig tenir tetes durant els meus primers 19 anys de vida. Era el típic amic de les noies, gras i asexual. Tu no pots comprar aquest tipus privilegi.
ENTRENADOR	Schmidt, I'm talking about how women act towards other women. You don't want to get in the middle of that.	Schmidt, parlo de com les dones actuen vers les altres dones. No t'hi vulguis ficar enmig.	(T) Schmidt, jo parlo de com les dones actuen vers les altres. No t'hi vulguis ficar enmig.	Jo parlo de com les dones actuen vers les altres. - No t'hi fiquis.
SCHMIDT	Coach, Jess has the purse. I saw it in her closet when it was rainy and I was bored and I was feeling snoopy.	Entrenador, la Jess té la bossa. La vaig veure al seu armari un dia que plovia que estava avorrit i volia tafanejar.	(T) Entrenador... La Jess té la bossa. La vaig veure al seu armari un dia que plovia i que m'avorria i volia tafanejar.	- Entrenador... La Jess té la bossa. La vaig veure al seu armari un dia que plovia i que estava avorrit i volia tafanejar.

ENTRENADOR	No, no, no	No, no, no.	No, no, no!	- No, no, no!
SCHMIDT	See? Look the purse! In the immortal words of Tag Team, "Whoop. There it is."	Ho veus? Mira, la bossa! Com dirien els <i>Tag Team</i> : ui, és aquí/Es podria dir que, ui, t'he enxampat..	Veus?! Mira, la bossa! Es podria dir que, (G) ui, t'he enxampat.	- Ho veus? Mira, la bossa! Com dirien els <i>Tag Team</i> : ui, és aquí.
JESS	Fine. I went back and I bought the purse, 'cause I love it. I love purses. And that doesn't mean I'm not a feminist, either. I'm a damn feminist who loves purses. Where else am I supposed to keep my feminist writings? In a purse, that's where.	Molt bé. Vaig tornar i vaig comprar la bossa, perquè m'encanta. M'encanten les bosses. I això no vol dir que no sigui feminista. Sóc una feminista empedreïda i m'encanten les bosses. On se suposa que haig de guardar els meus assaigs feministes, si no? Doncs en una bossa, és clar.	D'acord! Vaig tornar i vaig comprar la bossa, perquè m'encanta! (G) Aaaah. M'encanten les bosses! I això no vol dir que no sigui feminista. Sóc una feminista empedreïda i m'encanten les bosses! On se suposa que haig de guardar els meus assaigs feministes, si no? En una bossa, és clar.	Molt bé! Vaig tornar i vaig comprar la bossa, perquè m'encanta. M'encanten les bosses! I no vol dir que no sigui feminista. Sóc una feminista empedreïda i m'encanten les bosses. On se suposa que haig de guardar els meus assaigs feministes, si no? - En una bossa, és clar.
ENTRENADOR	Lena Dunham. I don't know. I...	Lena Dunham. Jo què sé. Jo...	Lena Dunham. Jo que sé. Jo...	- Lena Dunham. Jo què sé...
SCHMIDT	Jess, it's a purse. Who cares? Just apologize.	Jess, només és una bossa, què més dóna? Disculpa't i ja està.	Jess, només és una bossa, què més dóna? Disculpa't i ja està.	Només és una bossa, què més dóna? Disculpa't i ja està.
JESS	Cece and I have been friends for 20 years. Do you know why? Because we're passive-aggressive people. We never confront anything. That's the way it works with us. It always has.	La Cece i jo som amigues des de fa 20 anys. Saps per què? Per què som persones passivo agressives. Mai no ens enfrontem a res. Així és com funcionem. Sempre ha estat així.	La Cece i jo som amigues des de fa 20 anys. Saps per què? Per què som persones passivo agressives. Mai no ens enfrontem a res. Així és com funcionem. Sempre ha estat així.	La Cece i jo som amigues des de fa 20 anys. Saps per què? Per què som persones passivo agressives. Mai no ens enfrontem a res. Així funcionem nosaltres.

	Hi.	Ei.	(CP) Ei.	Sempre ha estat així. Ei.
CECE	Hi.	Ei.	Ei.	Ei.
JESS	And that was one of the worst fights we've ever had. And if I bring up the purse, then everything else comes up with it. Too many things have happened. Women have amazing memories. Because we used to be the gatherers, and so we had to remember where all the best berries were hidden. And Cece and I, we've hidden berries all across the Great Plains.	I aquella va ser una de les pitjors baralles que hem tingut mai. I si trec el tema de la bossa, tornarà a sortir tot. Han passat masses coses. Les dones tenim una memòria increïble. Antigament vam ser recol·lectores, i havíem de recordar on estaven amagades les millors baies. I la Cece i jo hem anat amagant baies al llarg de tota l'extensió de les Grans Planes.	I aquella / va ser una de les pitjors baralles que hem tingut mai. I si trec el tema de la bossa, tornarà a sortir tot. Han passat masses coses. Les dones tenim una memòria increïble. Antigament érem recol·lectores, així que havíem de recordar on s'amagaven les millors baies. I la Cece i jo / hem anat amagant baies al llarg de tota l'extensió de les Grans Planes.	I aquella va ser una de les pitjors baralles que hem tingut mai. I si trec el tema de la bossa, tornarà a sortir tot. Han passat masses coses. Les dones tenim una memòria increïble. Antigament érem recol·lectores, i havíem de recordar on s'amagaven les millors baies. I la Cece i jo hem anat amagant baies al llarg de tota l'extensió de les Grans Planes.
ENTRENADOR	Colorado, Kansas, Montana, Nebraska... Need I say more?	Colorado, Kansas, Montana, Nebraska... Continuo?	Colorado, Kansas, Montana, Nebraska... Continuo?	Colorado, Kansas, Montana, Nebraska... He de dir més?
JESS	Coach gets it. See, Cece and I, we're gonna be fine, 'cause it's gonna play out the way it always does. We're not gonna talk for three days, and then I'll surprise her with a latte. And then we'll act like nothing happened.	L'entrenador ja ho ha entès. La Cece i jo ho arreglarem, perquè tot anirà com ha anat sempre. No ens parlarem durant tres dies, i després la sorprendré amb un cafè amb llet. I llavors actuarem com si no hagués passat res.	Ell ja ho ha entès. La Cece i jo ho arreglarem, perquè tot anirà com sempre. No ens parlarem durant tres dies, i la sorprendré amb un cafè amb llet. I llavors / actuarem com si no hagués passat res.	Ell ja ho ha entès. La Cece i jo ho arreglarem, perquè tot anirà com sempre. No ens parlarem durant tres dies, i la sorprendré amb un cafè amb llet. Llavors farem com si no hagués passat res.

SCHMIDT	Three days without Cece? Do I have to spend three days without Cece?	Tres dies sense la Cece? Haig de passar-me tres dies sense la Cece?	Tres dies sense la Cece? He de passar-me tres dies sense ella?	Haig de passar-me tres dies sense la Cece?
JESS	Yes. I don't trust you around her. She makes you weak and penisdumb.	Sí. No em fio de tu. Fa que siguis dèbil i que pensis amb el penis.	Exacte. No em fio de tu. Ets dèbil i et fa pensar amb el penis.	Sí. No em fio de tu. Et fa dèbil i que pensis amb el penis.
SCHMIDT	Three days without Cece? Why don't you just replace my shoes with bags and turn me into a lunatic?	Tres dies sense la Cece? Perquè no canvies les meves sabates per bosses i em fas tornar boig i prou?	Tres dies sense la Cece?! I si canvies les meves sabates per bosses i em fas tornar boig i prou?	Tres dies sense la Cece? Perquè no canvies les sabates per bosses i em fas tornar boig?
ENTRENADOR	Stay out of it, man.	No t'hi fiquis, tio.	No t'hi fiquis, tio.	- No t'hi fiquis.
JESS	Stay the hell out of it, bro.	Ni se t'acudeixi ficar-t'hi.	Ni se t'acudeixi ficar-t'hi.	- Ni se t'acudeixi ficar-t'hi.
SCHMIDT	Here's a different take: Why don't I spend more time with her?	Per què no fem una altra cosa? I si passo més temps amb ella?	Per què no fem una altra cosa? I si passo més temps amb ella?	En lloc d'això, i si passo més temps amb ella?
JESS	Stay out of it.	Que no t'hi fiquis.	Que no t'hi fiquis.	- Que no t'hi fiquis.
SCHMIDT	I'm confused. Now, should I... Are you asking me to spend more time with her or stay out of it?	No ho tinc clar. Llavors, haig de... Em demanes que passi més temps amb ella o que no m'hi fiqui?	No ho tinc clar. Llavors, haig de... / Em demanes que... que passi més temps amb ella o que no m'hi fiqui?	- Estic confós. Llavors, haig de... Em demanes que passi més temps amb ella o que no m'hi fiqui?
ENTRENADOR	Like, for real?	De debò?	De debò?	De debò?
KAI	I hate this. I hate first dates.	Oh, no ho suportó. Odio les primeres cites.	(G) No ho suportó. Odio les primeres cites.	No ho suportó. Odio les primeres cites.
NICK	Me, too.	Ja en som dos.	I jo.	- I jo.
KAI	I hate all. I hate the second ones, and the third ones	Jo no en suportó cap. Ni les segones, ni les terceres,	(T) No en suportó cap. Ni les segones, ni les terceres,	- No en suportó cap. Ni les segones, ni les terceres
NICK	Me, too.	Jo tampoc.	(T) Jo tampoc.	- Jo tampoc.

KAI	and the fourth ones.	ni les quartes.	ni les quartes.	- ni les quartes.
NICK	Yeah, yeah. I hate dates.	Sí, igual que jo. Odio les cites.	Sí, sí, com jo. // Jo odio les cites.	- Sí, jo igual. Odio les cites.
KAI	Mhmm. Yeah.	Ahà. Sí.	(G) Mhmm. Sí.	
NICK	The first ones are the worst.	Les primeres són les pitjors.	Les primeres són les pitjors.	Les primeres són les pitjors.
KAI	Yeah. This is terrible.	Sí. Són... horribles.	Ja. És que és... horrible.	Sí. - És horrible.
NICK	They're terrible. They're awkward.	Horribles. Són molt incòmodes.	Horrible. Súper incòmode.	- Horrible. Molt incòmode.
KAI	I feel like I'm being weird.	Tinc la sensació que sóc rara.	Tinc la sensació que sóc rara.	- Tinc la sensació que sóc rara.
NICK	You're not being weird.	Que va.	Que va.	- Que va.
KAI	Yeah, I am.	I tant, que sí.	I tant.	- I tant.
NICK	I'm the weirdo. I wanted to do this all night.	Sóc jo el raret. Tota la nit he estat pensant en fer això.	(T) Sóc jo el raret. Tota la nit he estat pensant en fer això.	- Sóc jo el raret. Tota la nit he estat pensant en fer això.
KAI	Oh. That is so stupid.	Vaja, quina tonteria.	Vaja, quina tonteria!	Què estúpid.
NICK	I hated that I did it.	No suporto el que acabo de fer.	No suporto el que he fet.	- No suporto el que acabo de fer.
KAI	I feel like I'm being weird, too.	Jo també crec que sóc rareta.	Jo també crec que sóc rareta.	- Jo també actuo de forma estranya.
NICK	How?	En quin sentit?	Com?	- Com?
KAI	I don't know how. Just...	No ho sé. És que...	No ho sé. És que...	- No ho sé. És que...
NICK	Well, now you are.	Ara sí que ho ets.	Ara sí que ets rara.	- Ara sí que ets rara.
KAI	These sweaters. I got sweater shoulder.	Aquest jersei... Tinc espatlles de jersei.	És el jersei... Tinc espatlles de jersei.	- Aquest jersei... Tinc espatlles de jersei.
NICK	Now when you do that, it's very weird. But before, it wasn't. Just don't do sweater shoulder. Please don't tell Tran how bad	El que fas ara sí que és estrany/ no es normal.. Però abans no. No facis això de les espatlles de jersei i ja està. Si	(T) El que fas ara si que és estrany. Però abans no. No facis això de les espatlles de jersei, i ja està. / Si us plau, no li	El que fas ara sí que és estrany. Però abans no. No facis això de les espatlles de

	this is going.	us plau, no li diguis a en Tran que això és un desastre.	diguis a en Tran que això és un desastre.	jersei. Si us plau, no li diguis a en Tran que això és un desastre.
KAI	Oh, I will.	Oi tant, que li diré.	Oi tant, que li diré.	- Oh, i tant que li diré.
NICK	Don't. It'll be so embarrassing.	No, si us plau, serà molt incòmode.	No fotis, serà molt incòmode.	- No, serà molt incòmode.
KAI	Yeah.	Ja.	Ja.	- Ja.
NICK	He's probably my best friend.	Crec que és el meu millor amic.	Crec que és el meu millor amic.	- És el meu millor amic.
KAI	Really?	De veritat?	De veritat?	- De debò?
NICK	Yes.	Sí.	Sí.	- Sí.
KAI	You're not his best friend.	Doncs tu no ets el seu millor amic.	Doncs tu no ets el seu millor amic. (RIUEN)	Tu no ets el seu millor amic.
NICK	That's a terrible thing to say.	Ara t'has passat.	Ara t'has passat.	Això és horrible de dir.
KAI	It's true.	És veritat.	(RIU) És veritat.	És veritat.
NICK	This is going great.	Això va genial.	Això va genial.	- Això va genial.
KAI	Oh, God, I hate this. I just want to sit around and do nothing, but that is not hot.	Ostres, no ho suportó. Jo només vull quedar-me de braços creuats, però no seria sexy.	Ostres, no ho suportó. Jo només vull quedar-me de braços creuats, però no seria sexy.	- Déu meu, no ho suportó. Jo només vull quedar-me de braços creuats, però no seria sexy.
NICK	That's hot to me. You add some sweatpants to that, and that is better than porn.	Per mi sí que ho és. I si hi afegeixes uns pantalons de xandall, és millor que el porno i tot.	Per mi sí que ho és. / I si et poses unes malles, és millor que el porno i tot.	Per mi sí que ho és. I si hi afegeixes unes malles és millor que el porno i tot.
KAI	I love porn. But I like to mute it and come up with my own voices, like: "Hey, that's a very interesting mesh cat suit." "Thank you. It used to be my	M'encanta el porno. Però m'agrada posar-lo en silenci i posar-hi les meves pròpies veus, com ara "Ei, aquest vestit de gateta és molt interessant."	M'encanta el porno. Però m'agrada posar-lo en silenci i / posar-hi les meves pròpies veus, com ara "Ei, aquest vestit de gateta és encantador."	M'encanta el porno. Però m'agrada posar-lo en silenci i inventar-me les veus, com ara "Aquest vestit de gateta és encantador."

	grandmother's " Something like that.	"Gràcies. Era de la meva àvia." Una cosa així.	"Gràcies. Era de la meva àvia." Una cosa així.	"Gràcies, era de la meva àvia." Una cosa així.
NICK	Cheers.	Xin-xin!	Xin-xin!	- Xin-xin!
KAI	Yeah. That was a weird cheers! Can we go?!	Salut! Quin brindis més estrany! Podem marxar ja?	Salut! (G) Quin brindis més estrany. Podem marxar ja?	- Salut! Quin brindis més estrany! Podem marxar ja?
NICK	Yes. Let's get out of here. This sucks!	Sí. Marxem d'aquí. Quina merda!	Sí, marxem d'aquí. Quina merda!	Marxem d'aquí. Quina merda!
ENTRENADOR	So cute.	Què monos.	Què monos.	- Què monos.
WINSTON	Yeah, it's like they're made for each other.	Sí, és com si fossin l'un per l'altre.	Sí, és com si fossin l'un per l'altre.	- Sí, és com si fossin l'un per l'altre.
		TRES DIES DESPRÉS	TRES DIES DESPRÉS	TRES DIES DESPRÉS
ENTRENADOR	They haven't moved in three days.	Fa tres dies que no es mouen.	Fa tres dies que no es mouen.	- Fa tres dies que no es mouen.
WINSTON	Very weird. Alarming, even. Wait, doesn't she work or?	És molt estrany. Fins i tot inquietant. No treballa o què?	Què estrany. // Fins i tot inquietant. // No treballa o què?	- Què estrany. Fins i tot inquietant. No treballa o què?
ENTRENADOR	Shouldn't you be studying?	No hauries d'estar estudiant?	Tu no hauries d'estar estudiant?	No hauries d'estar estudiant?
WINSTON	Or live somewhere?	Viu en algun lloc?	No té casa?	- No té casa?
ENTRENADOR	Shouldn't you be studying?	No hauries d'estar estudiant?	No hauries d'estudiar?	- No hauries d'estudiar?
WINSTON	Or have worried loved ones?	No té ningú que es preocupi per ella?	Ni ningú que es preocupi per ella?	- Ni ningú que es preocupi per ella?
ENTRENADOR	Studying?	No estudies?	(T) No estudies?	- Estudiar?
WINSTON	Coach, this is gonna take some serious investigative police skills. But I'm on to her. I didn't know girls could be so slovenly.	Entrenador, aquí cal prendre algunes mesures d'investigació. La vigilaré. No sabia que les noies podien ser tan descuidades.	Entrenador, aquí cal prendre algunes mesures d'investigació. La vigilaré. No sabia que les noies poguessin ser tan descuidades.	Entrenador, aquí cal prendre algunes mesures d'investigació. La vigilaré. No sabia que les noies fossin tan descuidades.
ENTRENADOR	I did. I have sisters.	Jo sí. Tinc germanes.	Jo sí. Tinc germanes.	- Jo sí. Tinc germanes.

WINTSON	Oh, my God, we know.	Per l'amor de Déu, ja ho sabem. Ai!	Per l'amor de Déu, ja ho sabem. (G) Ai!	- Déu meu, ja ho sabem!
ENTRENADOR	We cool?	Tot bé?	Tot bé?	- Tot bé?
WINSTON	We cool.	Tot bé.	Tot bé.	- Tot bé.
JESS	Oh. Just who I was looking for.	Oh, justament et buscava.	Ves per on, a tu et buscava.	Ei, justament et buscava.
CECE	Hey.	Ei.	Ei.	- Ei.
JESS	How would you like a piping hot latte?	T'agradaria prendre un cafè amb llet calentet?	(T) Vols prendre un cafè amb llet calentet?	- Vols un cafè amb llet calentet?
CECE	Thanks, Jess, but, you know, I, um I can buy my own.	Gràcies, Jess, però ja me'l compro jo mateixa.	Gràcies, Jess, però... ja me'l compro jo.	Gràcies, Jess, però... ja me'l compro jo mateixa.
JESS	What did you do?	Què has fet?	Què has fet?	Què has fet?
SCHMIDT	Is this about the socks?	Parles dels mitjons?	Parles dels mitjons?	És pels mitjons?
JESS	You weren't supposed to talk to Cece. What happened?	Se suposava que no havies de parlar amb la Cece! Que ha passat?	Se suposava que no havies de parlar amb la Cece. Què has fet?	Se suposava que no havies de parlar amb la Cece! - Que has fet?
SCHMIDT	Well, I had to see her. I can't go three days without seeing Cece. And it went just like you said it would. I'm gonna go get the purse. She played me like John Popper plays that little harmonica and fiddle thing.	És que l'havia de veure. No puc estar tres dies sense veure-la. I va anar tal com vas dir que aniria. Agafaré la bossa. Va utilitzar-me com si fos un objecte.	És que l'havia de veure. No puc estar tres dies sense veure-la. / I va anar tal com vas dir. (CP) Agafaré la bossa. Va utilitzar-me com un objecte.	- L'havia de veure. No puc estar tres dies sense veure-la. I va anar tal com vas dir. Agafaré la bossa. Va utilitzar-me, com en John Popper Fa amb l'harmonica i el violí.
JESS	Ugh. She's like a robot scientist. And you're like a damn robot. And usually it's cute, except when you're robbing me.	Ugh. És un com un robot científic! I tu ets un maleït robot! I normalment ets bufó, menys quan em robes!	(G) Ugh. És com un robot científic! I tu ets un maleït robot! I normalment ets bufó, menys quan em robes!	És un com robot científic! I tu ets un maleït robot. I normalment ets bufó, menys quan em robes!
SCHMIDT	Jess, I'm sorry. So what, what happens now? You bring her	Jess, ho sento. I doncs... ara què passarà? Li portaràs un	Jess, ho sento. I doncs... ara què passarà? Li portaràs un	Ho sento molt. Llavors ara què

	another coffee and you guys make up?	altre cafè i fareu les paus?	altre cafè i fareu les paus?	passarà? Li portaràs un altre cafè i fareu les paus?
JESS	I don't know what happens now. We're in uncharted territory 'cause you got involved. We're entering the abyss. It's like the month I decided not to wear a bra. Those were dark times. I had no support. Literally no support. Cece just texted me a smiley face.	Jo què sé què passarà ara. Estem en un territori desconegut perquè t'hi has ficat enmig. Entrarem en un abisme. És com quan vaig decidir no portar sostenidor. Va ser una època fosca. No tenia cap suport. Literalment cap suport. La Cece m'acaba d'enviar una careta somrient.	Jo què sé què passarà ara! Estem en territori desconegut perquè t'hi has ficat enmig! Entrarem en un abisme! És com quan vaig decidir no portar sostenidor. Va ser una època fosca. No tenia cap mena de suport. / Literalment, cap suport. // La Cece m'acaba d'enviar una careta somrient.	No sé què passarà ara! Estem en territori desconegut perquè t'hi has ficat! Entrarem en un abisme! És com quan vaig decidir no portar sostenidor. Va ser una època fosca. No tenia cap mena de suport. Literalment, cap suport. La Cece m'ha enviat una careta somrient.
SCHMIDT	Is that bad?	Això és dolent?	Això és dolent?	Això és dolent?
JESS	No, she just texted me the world's first good smiley face. I'm gonna text her... a yellow heart. No, uh, yellow heart, whale, thumbs up.	No, m'acaba d'enviar la primera careta somrient bona del món. Li enviaré... un cor groc. No, em, cor groc, balena, polze amunt.	No, m'acaba d'enviar la primera careta somrient bona del món. Li enviaré... (G) un cor groc. No... (G) cor groc, balena, polze amunt.	No, m'ha enviat la primera cara somrient bona del món. Li enviaré... un cor groc. No... Cor groc, balena, polze amunt.
SCHMIDT	Well, that seems nice.	Bé, està bé.	Sona força bé.	- Sóna bé.
JESS	How dare she? Chinese man, ballerina, apartment building?	Com s'atreveix? Home xinès, ballarina, edifici?	(G) Oh! Com s'atreveix? Home xinès, ballarina, edifici?	Com s'atreveix? Home xinès, ballarina, edifici?
SCHMIDT	What does that mean? What?	I això què vol dir? Què?	I això què vol dir? Què...?	- I això què vol dir?
JESS	Fine. Poop. Turban guy. Granny.	Molt bé. Caca, home del turbant, iaia.	Molt bé! Caca, home del turbant, iaia.	- Molt bé! Caca, home del turbant, iaia.
SCHMIDT	Don't text her a poop.	No li enviïs una caca.	No li enviïs un cagarro.	No li enviïs una caca.
JESS	Explosion, monkey-see? You want to play dirty? Fine. Slice of	Explosió, mono amb ulls tapats? Vols jugar brut?	(G) Explosió, mono amb ulls tapats? Vols jugar brut?	Explosió, mono amb ulls tapats?

	cake. Turtle.	D'acord. Tros de pastís. Tortuga!	D'acord! / Tros de pastís. Tortuga.	Vols jugar brut? D'acord! Tros de pastís. Tortuga.
SCHMIDT	Don't sen... Oh.	No li envi... Oh.	No li envi... Ui.	No li envi...
JESS	Double syringe? Double syringe. You're right, Schmidt. Maybe it's time to dig up some berries. The gatherers have become the hunters. Be well.	Oh! Dues xeringues? Dues xeringues. Tens raó, Schmidt. Potser ha arribat el moment de desenterrar algunes baies. Les recol·lectores s'han convertit en caçadores. Que vagi bé.	(G) Dues xeringues?! Dues xeringues... Tens raó, Schmidt. Potser ha arribat el moment de desenterrar baies. (G) Ara les recol·lectores som caçadores. / Que vagi bé.	Dues xeringues? Dues xeringues... Tens raó, Schmidt. Potser ha arribat l'hora de desenterrar baies. Ara les recol·lectores som caçadores. Que vagi bé.
SCHMIDT	Wh-where are you, where are going? L-leave those berries be.	O-on, on vas? De-deixa estar les baies.	O-on... on vas? De-deixa estar les baies!	On vas? Deixa estar les baies!
NICK	Republican or Democrat?	Republicana o demòcrata?	Republicana o demòcrata?	- Republicana o demòcrata?
KAI	West Wing.	De l'ala oest.	De l'ala oest.	- De l'ala oest.
NICK	What's your favorite thing about America?	Què és el que més t'agrada d'Estats Units?	El que més t'agrada d'Estats Units?	- El que més t'agrada d'Estats Units?
KAI	Kentucky women.	Les dones de Kentucky.	Les dones de Kentucky.	- Les dones de Kentucky.
NICK	Favorite part of The Rock?	Quin és el teu James Bond preferit?	El teu James Bond preferit?	- La teva part preferida de <i>La Roca</i> ?
KAI	"Welcome to the Rock."	Sean Connery.	Sean Connery.	- <i>Benvinguts a la Roca.</i>
NICK	Gorilla or monkey?	Goril·la o mono?	Goril·la o mono?	- Goril·la o mono?
KAI	Gorilla, hands down.	Goril·la, sens dubte.	Goril·la, sens dubte.	- Goril·la, sens dubte.
NICK	Miranda or Carrie? .	Miranda o Carrie?	Miranda o Carrie?	Miranda or Carrie?
KAI	Gorilla	Goril·la.	Goril·la.	- Goril·la.
NICK	That's 100% perfect. Unbelievable.	Em sembla perfecte. Increïble.	Em sembla perfecte. És in... és increïble.	- Em sembla perfecte. - Increïble.
KAI	Thank you. The battery in the	Gràcies. La pila del	Gràcies. / La pila del	- Gràcies.

	remote control is getting a little jumpy. I'm gonna go grab one out of the smoke detector.	comandament s'està acabant. N'agafaré una del detector de fums.	comandament s'està acabant. N'agafaré una del detector de fums.	La pila del comandament s'està acabant. N'agafaré una del detector de fums.
NICK	That's exactly where I get them. Isn't she perfect?	D'allà és precisament d'on les agafo jo. Oi que és perfecte?	D'allà les agafo jo, precisament! // Oi que és perfecte?	D'allà les agafo jo, precisament! Oi que és perfecte?
WINSTON	In a word: No. Nick, you might want to sit down for this.	En una paraula: no. Nick, és millor que t'asseguis.	En una paraula: no. Nick, (G) és millor que t'asseguis.	En una paraula: no. Nick, és millor que t'asseguis.
NICK	I'm already sitting.	Ja ho estic.	Ja ho estic.	- Ja ho estic.
WINSTON	Okay. Well, look I put together a profile. Vague about where she lives.	D'acord. Bé, mira, he elaborat un perfil. No se sap on viu.	D'acord. Bé, mira. He elaborat un perfil. No se sap on viu.	- D'acord. Mira, he elaborat un perfil. - No se sap on viu.
NICK	Okay.	D'acord.	Ahà.	- Sí.
WINSTON	No mention of a job. Always lets you pay. Nick, my man, as unbelievable as this sounds... you're her sugar daddy.	No se sap si treballa. Sempre et deixa pagar. Nick, amic meu, per molt increïble que sembli... ets el seu vell amb pasta.	Tampoc se sap si treballa. Sempre et deixa pagar a tu. Nick, amic meu, per molt increïble que sembli... (G) Ets el seu vell amb pasta.	Tampoc se sap si treballa. Sempre et deixa pagar. Nick, amic meu, per molt increïble que sembli... Ets el seu vell ric.
NICK	What kind of girl would want me as her sugar daddy?	Quin tipus de noia voldria que jo fos el seu vell?	Quin tipus de noia voldria que jo fos el seu vell?	Quin tipus de noia voldria que jo fos el seu vell ric?
WINSTON	Only one kind: a homeless woman.	Només un tipus: la que no té casa.	Només un tipus// la que no té casa.	Només un tipus: la que no té casa.
NICK	Kai is not homeless.	La Kai sí que té casa.	La Kai no és cap vagabunda.	La Kai no és cap vagabunda.
WINSTON	Nick, I have been watching her for days now, okay? She-she eats like she doesn't know where her next meal is coming from. She always dresses in layers, tons of layers.	Nick, fa uns dies que l'observo, d'acord? Menja com si no sabés quan tornarà a menjar. Sempre es vesteix amb capes, moltíssimes capes.	Nick, fa uns dies que l'observo, d'acord? Menja com si no sabés quan tornarà a menjar. Sempre es vesteix amb capes, moltíssimes capes.	Fa uns dies que l'observo, d'acord? Menja com si no sabés quan tornarà a menjar. Sempre es vesteix amb moltíssimes capes.
NICK	She's not homeless. Her	No és cap vagabunda. El seu	No és cap vagabunda. El seu	No és cap vagabunda. El seu

	grandfather is Tran.	avi és en Tran.	avi és en Tran.	avi és en Tran.
WINSTON	And where does he hang out?	I ell on passa l'estona?	I ell on passa l'estona?	- I ell on passa l'estona?
NICK	In a park bench. I think you're having a nervous breakdown. I really do. You're nuts. You want to avoid studying so much that you're making up lies about my new lover friend. Just leave us alone.	En un banc del parc. Crec que tens un atac de nervis. De veritat. T'estàs tornant boig. Vols evitar estudiar fins al punt que t'inventes mentides sobre la meva nova novia. Deixa'ns estar.	En un banc. Crec que tens un atac de nervis. De veritat! T'estàs tornant boig. Vols evitar estudiar fins al punt que t'inventes mentides sobre la meva nova novia. Deixa'ns estar!	- En un banc del parc. Crec que tens un atac de nervis. De veritat. T'estàs tornant boig. Vols evitar estudiar fins al punt que t'inventes mentides sobre la meva nova novia. Deixa'ns estar!
WINSTON	Maybe you should... Maybe you should give her our can opener. Everybody gives bums cans, but they can't open them cans. How are they gonna open the cans, Nick?	Li podries... Li podries deixar el nostre obrellaunes. Tothom dóna llaunes als vagabunds, però no les poden obrir. Com se suposa que han d'obrir, les llaunes, Nick?	Potser li hauries... Li podries deixar el nostre obrellaunes! Tothom dóna llaunes als vagabunds, però no les poden obrir! Com se suposa que les han d'obrir, Nick?!	Li podries deixar el nostre obrellaunes! Tothom dóna llaunes als vagabunds, però no les poden obrir! Com se suposa que han d'obrir les llaunes?
NICK	Hey. What are you...? Do you want a blanket?	Ei. Què estàs...? Vols una manta?	Ei. // Què estàs...? // Vols una manta?	Ei. Què estàs...? Vols una manta?
KAI	I must have fallen asleep reading. Nap with me.	Dec haver-me quedat adormida mentre llegia. Dorm amb mi.	Dec haver-me quedat adormida mentre llegia. Dorm amb mi.	Dec haver-me quedat adormida mentre llegia. - Dorm amb mi.
NICK	Okay.	D'acord.	D'acord.	- D'acord.
KAI	Come on.	Vinga.	Vinga.	Vinga.
NICK	Just gonna get some of these newspapers. It's actually kind of nice.	Agafaré uns quants diaris. De fet, no està tant malament.	Agafaré uns quants diaris. No està tant malament.	Agafaré uns quants diaris. - De fet, no està malament.
KAI	See?	Ho veus?	Ho veus?	- Ho veus?

CECE	More pink lemonade?	Més llimonada rosa?	Vols més llimonada rosa?	Vols més llimonada rosa?
NADIA	I'm going to name baby Baby, because it's funny.	Li diré Nina a la nena, perquè és divertit.	A la nena li diré... Nina. Perquè és divertit. (G)	A la nena li diré... Nina. Perquè és divertit.
CECE			(G).	
NADIA	Where is top of baby cage?	On és la part de dalt de la gàbia del bebè?	On és la part de dalt de la gàbia?	On és la part de dalt de la gàbia del bebè?
JESS	Double syringe?	Dues xeringues?	Dues xeringues?!	Dues xeringues?!
NADIA	Hey, you. How's peepee?	Ei, tu. Com està el teu ocellet?	Ei, jueu. Què tal el teu ocellet?	Ei, jueu. Com està el teu ocellet?
SCHMIDT	Oh, hello, Nadia. Coach, I need you. Jess and Cece are in a thing, and it is terrifying.	Ah, hola, Nadia. Entrenador, et necessito. La Jess i la Cece estan enmig d'una disputa, i és esgarriós.	Oh, hola Nadia. // Entrenador, et necessito. La Jess i la Cece estan enmig d'una disputa. És esgarriós.	Hola Nadia. Entrenador, et necessito. La Jess i la Cece estan enmig d'una disputa, i és esgarriós.
ENTRENADOR	I'm pretty busy, but, all right, hold on, let me put down the stuff I've been working on.	Estic una mica ocupat, però, d'acord, espera, ara deixo estar el que feia.	Estic una mica ocupat, però... bé, espera, ara deixo estar el que feia.	Estic una mica ocupat, però, bé, espera, ara deixo estar el que feia.
SCHMIDT	Coach, I am at the baby shower.	Entrenador, sóc a la festa del bebè.	Entrenador, sóc a la festa del bebè.	Entrenador. Sóc a la festa del bebè.
ENTRENADOR	You're at the... what? Are you dumb? You're dumb. You're very dumb. Get out of there.	Que ets... on? Ets tonto? Ets tonto! Ets tontíssim. Ves-te'n d'allà.	Que ets... on? Ets tonto? Ets tonto! Ets tontíssim! Ves-te'n d'allà!	Que ets on? Ets tonto? Ets tonto! Ets tontíssim. Ves-te'n d'allà.
SCHMIDT	I panicked. I didn't know what else to do. I thought I could fix this. I gave Cece the purse. Obviously, it was a mistake. Oh, God, look at them. They're like silent, angry statues right now it's terrifying and also... Maybe a little erotic. Okay, fine, it's very erotic. You know what? Coach,	M'ha entrat el pànic. No sabia què més fer. Pensava que podria arreglar-ho. Li vaig donar la bossa a la Cece. Òbviament, va ser un error. Oh, Déu meu, mira-les. Ara mateix són com estàtues silencioses i furioses. És aterrant, i potser també una mica eròtic. Molt bé, és molt	M'ha entrat el pànic. No sabia què més fer. Pensava que podria arreglar-ho. Li vaig donar la bossa a la Cece. Òbviament, va ser un error. Ai, mareta, mira-les. Ara mateix són com dues estàtues furioses. És aterrant i a la vegada... una mica eròtic, potser. / Molt bé, és	M'ha entrat el pànic. No sabia què més fer. Pensava que ho arreglaria. Li vaig donar la bossa a la Cece. Òbviament, va ser un error. Per l'amor de Déu, mira-les. Sembren estàtues silencioses i

	I'm telling you I'm finding out that fear plays a big part in my sexuality.	eròtic. Saps què? Crec que he descobert que la por juga un paper molt important en la meva sexualitat.	molt eròtic. Saps què? Crec que he descobert que la por juga un paper molt important en la meva sexualitat.	furioses, És aterrant i a la vegada... una mica eròtic, potser. Molt bé, és molt eròtic. Saps què? Crec que he descobert que la por juga un paper molt important en la meva sexualitat.
ENTRENADOR	Schmidt, what happens when two passive-aggressive people start confronting each other?	Schmidt, què passa quan dues persones passivo agressives s'enfronten?	Schmidt, què passa si dues persones passivo agressives s'enfronten?	Què passa si dues persones passivo agressives s'enfronten?
SCHMIDT	I don't know.What happens?	No ho sé. Què passa?	No ho sé! Què passa?	- No ho sé. Què passa?
ENTRENADOR	Anything! Anything can happen. That's what I'm telling you. Are you ready for anything to happen?	Qualsevol cosa! Pot passar qualsevol cosa! És el que t'estic dient! Estàs preparat perquè passi qualsevol cosa?	Qualsevol cosa! Qualsevol cosa, pot passar! És el que et dic. Estàs preparat perquè passi qualsevol cosa?	- Qualsevol cosa! Pot passar qualsevol cosa! És el que t'estic dient! Estàs preparat perquè passi qualsevol cosa?
SCHMIDT	Obviously not. That's why I'm calling you.	És clar que no, per això et truco.	És clar que no, per això et truco.	És clar que no, per això et truco.
CECE	Did you wash your hair? It looks really clean.	T'has rentat el cabell? Es veu molt net.	T'has rentat el cabell? Es veu molt net.	T'has rentat el cabell? Es veu molt net.
ENTRENADOR	I can help you end this. Do you know why? Do you know why? I'm waiting.	Jo puc ajudar-te a acabar amb això. Saps per què? Saps per què? Estic esperant.	Jo puc ajudar-te a acabar amb això. / Saps per què? / Saps per què? Estic esperant.	Jo puc ajudar-te a acabar amb això. Saps per què? Saps per què? Saps per què? Estic esperant.
SCHMIDT	Oh, my God, is it because you have sisters?	Per l'amor de Déu, és perquè tens germanes?	Per l'amor de Déu, és perquè tens germanes?	Déu meu, és perquè tens germanes?
ENTRENADOR	It's because I have sisters! And you know what that means?	És perquè tinc germanes! I saps què vol dir, això?	És perquè tinc germanes! I saps què vol dir això?	És perquè tinc germanes! - I saps què vol dir?

SCHMIDT	And that you know more about women than me.	Que saps més coses sobre les dones que jo.	Que en saps més de dones que jo.	- Que en saps més de dones que jo.
ENTRENADOR	I know more about women than you.	Sé més coses sobre les dones que tu.	Hi entenc més de dones que tu!	Hi entenc més de dones que tu!
SCHMIDT	And that I'm a little dum-dum.	I que sóc una mica estúpid.	I que sóc una mica estúpid.	- I que sóc una mica estúpid.
ENTRENADOR	And I'm a big smart-smart. Yeah. Now, here's what you're gonna do. Get big like a bear. If that doesn't work, pee a circle around yourself and light it on fire.	I jo sóc molt intel·ligent. Sí. Això és el que faràs ara. Fes-te gran com un ós. Si no funciona, pixa un cercle al teu voltant i encén-lo.	I jo sóc molt intel·ligent. (G) Faràs el que et diré. / Fes-te gran com un ós. / Si no funciona, pixa un cercle al teu voltant i pren-li foc.	- I jo molt intel·ligent. Faràs el següent. Fes-te gran com un ós. Si no funciona, pixa un cercle al teu voltant i pren-li foc.
SCHMIDT	I peed before I came I had a root beer with lunch.	He pixat abans de venir. He begut soda per dinar.	He pixat abans de venir. He begut soda per dinar.	He pixat abans de venir. He begut soda per dinar.
ENTRENADOR	I'm on my way. Hey, uh, did you bring a gift? 'Cause I don't want to be that guy. You know, the guy that doesn't bring a gift?	Ja vinc. Ei, has portat algun regal? Perquè no vull ser l'únic. No vull ser l'únic que no en porti.	Ja vinc. / Ei, (G) tu has portat algun regal? Perquè no vull ser l'únic. O sigui, l'únic que no en porti.	Ja vinc. Has portat algun regal? No vull ser l'únic. - L'únic que no en porti.
SCHMIDT	Just get over here.	Vine cap aquí i calla.	(T) Vine cap aquí i calla!	- Vine i calla!
ENTRENADOR	All right, I'm coming.	D'acord, ja vinc.	D'acord, ja vinc.	Sí, ja vinc.
WINSTON	What? Coach. Coach, I can't turn the pages. How am I gonna study if I can't turn the pages? Coach!	Què? Entrenador. Entrenador, no puc passar de pàgina. Com se suposa que he d'estudiar si no puc passar de pàgina? Entrenador!	Què? / Entrenador! Entrenador, no puc passar de pàgina! Com se suposa que he d'estudiar si no puc passar de pàgina?// Entrenador!	Què? Entrenador! Entrenador, no puc passar de pàgina! Com se suposa que he d'estudiar si no puc passar de pàgina? Entrenador!
NICK	Hey. Great catch. Kai, I want to go to your place, okay? Wherever it is. So don't be	Ei. Bona. Kai, vull anar a casa teva, d'acord? Sigui on sigui. Així que no tinguís por, perquè	Ei. Bona. Kai, vull anar a casa teva. Sigui on sigui. Així que no tinguís por, perquè jo no en tinc.	Ei. Bona. Kai, vull anar a casa teva.

	afraid, because I'm not afraid. I know I'm living this rock star life, but I'm still a man of the people.	jo no en tinc. Ja sé que visc com una estrella de rock, però encara sóc un home normal.	Ja sé que visc com una estrella de rock, però sóc un home normal i corrent.	Sigui on sigui. Així que no tinguis por, perquè jo no en tinc. Ja sé que visc com una estrella de rock, però sóc un home normal i corrent.
KAI	But I'm so comfortable. You really want to go outside, get off this bed into the cold right now?	Però és que estic tan bé. De veritat vols sortir del llit i anar a fora amb el fred que fa?	Però és que estic tan bé. Segur que tens ganes d'anar a fora i sortir del llit, amb el fred que fa?	Però és que estic tan bé. Segur que tens ganes d'anar a fora i sortir del llit, amb el fred que fa?
NICK	Look, I like you for you, and Well, hell, I just hope, deep down, you like me for me and not all the incredible stuff that I have.	Mira, m'agrades per com ets, i... bé, coi, m'agradaria que, en el fons, jo t'agradés per com sóc i no per totes aquestes coses increïbles que tinc.	Mira, m'agrades per com ets, i... bé, coi, m'agradaria que, en el fons, jo t'agradés per com sóc i no per totes les coses increïbles que tinc.	Mira, m'agrades per com ets, i... Bé, coi, m'agradaria que, en el fons, jo t'agradés per com sóc, no per totes les coses increïbles que tinc.
KAI	Huh?	Eh?	(G) Eh?	- Què?
NICK	I mean, this room half this stuff is mine. I'm, like, I have enough pillowcases for all my pillows, plus an extra pillowcase that I don't even use. Ticket stubs to all the Bears games I've ever been to, except for one. The guitar pic from that guy who played with James Taylor that one night. A Frisbee that I'm currently storing on my neighbor's roof. You know, an autographed Karate Kid II poster from Mr. Miyagi. R.I.P.	O sigui, la meitat de les coses d'aquesta habitació són meves. O sigui, tinc fundes de coixí per tots els meus coixins, i una de més que ni faig servir. Tinc entrades de tots els partits de <i>The Bears</i> en què he estat, menys una. La pua de la guitarra del paio que va tocar amb en James Taylor una nit. Un <i>frisbee</i> que ara mateix és a la teulada del veí. Un pòster de <i>Karate Kid II</i> amb un autògraf del senyor Miyagi. DEP. Però	Vull dir, la meitat de les coses de l'habitació són meves. O sigui, tinc fundes per tots els meus coixins, i una de més que ni faig servir. Tinc entrades de tots els partits de <i>The Bears</i> en què he estat, menys una. La pua de la guitarra del paio que va tocar amb en James Taylor una nit. Un <i>frisbee</i> que ara mateix és a la teulada del veí. Un pòster de <i>Karate Kid II</i> amb un autògraf del senyor Miyagi. / DEP. // Però no té cap	- Vull dir, la meitat de les coses de l'habitació són meves. O sigui, tinc fundes per a tots els meus coixins, i una de més que ni faig servir. Tinc entrades de tots els partits de <i>The Bears</i> en què he estat, menys una. La pua de la guitarra del paio que va tocar amb en James Taylor una nit. Un <i>frisbee</i> que ara mateix

	But none of that matters. I want to be with you wherever you live. I mean, hell, I've been cooped up in this palace for long enough.	no importa res d'això. Jo vull estar amb tu visquis on visquis. O sigui, ja he estat tancat en aquest palau durant prou temps.	importància. / Jo vull estar amb tu visquis on visquis. O sigui, ja he estat tancat en aquest palau durant prou temps.	és a la teulada del veí. Un pòster de <i>Karate Kid II</i> amb un autògraf del senyor Miyagi. DEP. Però no té importància. Jo vull estar amb tu visquis on visquis. Ja he estat tancat en aquest palau durant prou temps.
KAI	Wow. Well, if it's that important.	Uau. Bé, si és tan important.	(G) Uau. Bé, si és tan important. (G)	Bé, si és tan important.
NICK	All right. Don't be nervous. You know what? I'm gonna bring some extra blankets.	D'acord. No et posis nerviosa. Saps què? Portaré més mantes.	D'acord. No et posis nerviosa. Saps què? Portaré més mantes.	D'acord. No et posis nerviosa. Saps què? Portaré més mantes!
KAI	Okay.	D'acord!	Molt bé!	Molt bé!
NICK	Okay, just in case it's freezing, 'cause it's outs... Okay.	Només per si fa molt fred, perquè és a fo... Molt bé!	Només per si fa molt fred, com que és a fo... Molt bé!	Només per si fa molt fred, perquè és a fo... Molt bé!
JESS	And then, you told Mike Hannamin I was on my period!	I després li vas dir a en Mike Hannamin que tenia la regla!	I després / li vas dir al Mike Hannamin que tenia la regla!	I després, li vas dir a en Mike Hannamin que tenia la regla!
CECE	He wanted to know why you were wearing sweatpants in the pool! Okay, I was defending you!	Volia saber per què portaves pantalons a la piscina! Et defensava, d'acord?	Volia saber per què portaves pantalons a la piscina! Et defensava, que no ho veus?	Volia saber per què portaves pantalons a la piscina! Et defensava, no ho veus?
ENTRENADOR	I have arrived!	Ja sóc aquí!	Ja sóc aquí!	- Ja sóc aquí!
NADIA	Ah, Mr.Stripper.	Oh, l' <i>stripper</i> .	(G) L' <i>stripper</i> !	- L' <i>stripper</i> !
CECE	Okay, so what's next, Jess?	Què toca ara, Jess?	Què toca ara, Jess?	Què toca ara, Jess?

SCHMIDT	20 years of fights are happening right now. They're getting into everything.	20 anys de baralles surten ara a la llum. Està sortint tot.	Estan sortint a la llum vint anys de baralles. Està sortint tot.	Estan sortint a la llum vint anys de baralles. - Està sortint tot.
CECE	How I intentionally didn't put gas in your car	Com no vaig posar-te gasolina al cotxe intencionadament	(De fons) Com no vaig posar-te gasolina al cotxe expressament	- Com no vaig posar-te gasolina al cotxe
JESS	You did.	Sí.	(T) Sí.	
CECE	on senior ditch day?	el dia de fer campana?	el dia de fer campana?	el dia de fer campana?
JESS	You did.	Ho vas fer.	(T) Així va ser.	- Així va ser.
CECE	I did not!	No!	No!	- No!
ENTRENADOR	All right, ladies, stop it.	Molt bé, senyoretes, ja n'hi ha prou.	Molt bé, senyoretes, prou.	- Senyoretes, prou.
JESS	I gave you the money, and you spent it on condoms and taffy.	Et vaig donar els diners, i te'ls vas gastar amb condons i xiclets!	Et vaig donar els diners, i te'ls vas gastar amb condons i xiclets!	Et vaig donar els diners, i te'ls vas gastar amb condons i xiclets!
SCHMIDT	By the way, that sounds like a hell of a day.	Carai, sembla un dia de merda.	Carai, sembla un dia de merda.	- Carai, sembla un dia de merda.
JESS	Well, I wouldn't know. I was stranded on a beach being a virgin! But that's not the only time I've been stranded, now, is it?	Tu què creus? Estava tirada a la platja i era verge! Però aquell no és l'únic cop que m'has deixat tirada, oi?	I ara, no! Estava tirada a la platja i era verge! Però aquell no és l'únic cop que m'has abandonat, oi?	- I ara! Estava tirada a la platja i era verge! Però aquell no és l'únic cop que m'has abandonat, oi?
CECE	Oh, this is about Paris!	Oh, parles de Paris?!	Oh, parles de Paris?!	- Oh, parles de Paris?!
JESS	I'm talking about Paris. I'm talking about Paris.	Parlo de París. Parlo de París.	(T) Parlo de París. Parlo de París.	- Parlo de París! - Parlo de París.
CECE	I knew it!	Ho sabia!	(T) Ho sabia!	- Ho sabia!
JESS	We had signed a lease. That's an agreement. And then you decide to take a modeling job in Paris, so I had to move in with Spencer? While you were being	Havíem signat un contracte. Era un tracte. I llavors decideixes anar a París a fer de model i jo m'he de mudar amb l'Spencer? Mentre a tu t'ensenyaven el	Havíem signat un contracte. Era un tracte. I llavors decideixes anar a París a fer de model i jo m'he de mudar amb l'Spencer? / Mentre a tu t'ensenyaven el	Havíem signat un contracte. Era un tracte. I llavors decideixes anar a París a fer de model

	squired about the Louvre, I was having to pee on top of Spencer's pee to conserve water!	Louvre, jo havia de pixar sobre el pipí de l'Spencer per estalviar aigua!	Louvre, jo havia de pixar sobre el pipí de l'Spencer per estalviar aigua!	i jo m'he de mudar amb l'Spencer?! Mentre a tu t'ensenyaven el Louvre, jo havia de pixar sobre el pipí de l'Spencer per estalviar aigua!
ENTRENADOR	You know, it's called mud-sharking, by the way.	D'això se'n diu nedar entre la merda.	D'això se'n diu nedar entre la merda.	D'això se'n diu nedar entre la merda.
CECE	It's not my fault!	No és culpa meva!	(T) No és culpa meva!	- No és culpa meva!
ENTRENADOR	Stop it!	Pareu!	Pareu!	- Pareu!
NADIA	I'm bored.	M'avorreixo.	M'avorreixo.	M'avorreixo.
ENTRENADOR	Here's what you guys are gonna do. You're gonna punch each other.	Això és el que fareu. Us barallareu de veritat.	Fareu el que us diré. Us barallareu de veritat.	Fareu el següent. Us barallareu de veritat.
NADIA	Now I'm not bored.	Ara ja no m'avorreixo.	Ja no m'avorreixo.	Ja no m'avorreixo.
JESS	I'm not doing that.	No faré això.	No penso fer això.	- No penso fer això.
CECE	What?	Què?	(T) Què?	- Què?
JESS	I'm not doing that.	No ho faré.	No ho faré.	- No ho faré.
ENTRENADOR	Well, you got to do something. Man up, punch each other and end this. You gotta have it out so you can get past this.	Doncs heu de fer alguna cosa. Baralleu-vos com els homes i acabeu amb això. Heu de treure-ho tot per poder passar pàgina.	Doncs heu de fer alguna cosa. Baralleu-vos com els homes i acabeu amb això d'una vegada. Heu de treure-ho tot per poder passar pàgina.	- Doncs heu de fer alguna cosa. Baralleu-vos com els homes i acabeu amb això. Heu de treure-ho tot per poder passar pàgina.
NADIA	Now I'm bored again.	M'avorreixo un altre cop.	Torno a estar avorrida.	Torno a estar avorrida.
ENTRENADOR	Punch each other!	Baralleu-vos!	Baralleu-vos!	- Baralleu-vos!
NADIA	Now I'm not bored.	Ja no m'avorreixo.	Ja no.	- Ja no m'avorreixo.
ENTRENADOR	Talk with your fist!	Parleu amb els punys!	Parleu amb els punys!	Parleu amb els punys!
JESS	I just want my...	Només vull la meva...	Jo només vull la meva... (G) (CRITS)	Jo només vull el meu...

SCHMIDT	Oh, no!	No!	No!	- Oh, no!
ENTRENADOR	My goodness!	Oh, Déu meu!	Ai mare!	- Déu meu!
NOIA 1	Back off!	Enrere!	Aparta't! (G)	- Aparta't!
NOIA 2	Bitch!	Meuca!	Meuca!	- Meuca!
SCHMIDT	La-ladies?	Se-senyoletes?	Se-senyoletes?	Senyoletes?
ENTRENADOR	Oh!	Oh!	Oh!	
SCHMIDT	It's spreading.	S'està estenent!	S'està estenent!	S'està extenent!
ENTRENADOR	Stop it!	Pareu!	Pareu!	Pareu!
NADIA	Russian baby shower.	Festa russa per al bebè!	Festa russa! Festa, sí!	Festa russa! Festa, sí!
SCHMIDT	Hey, hey, don't involve us, please.	Ei, ei, no ens hi fiqueu, si us plau.	Ei, ei, no ens hi fiqueu, si us plau.	- No ens hi fiqueu, si us plau.
ENTRENADOR	Whoa. Hey, guys, no! Break it up! Break it up!	Ostres! Ei, noies, no! Pareu! Pareu!	(G) Ei, noies, no! / Pareu! Pareu!	- Noies, no! Pareu! Pareu!
NADIA	Baby shower! Baby shower, yeah! Baby shower!	Festa! Festa, sí! Festa!	Festa! Festa, sí! Festa!	Festa, festa del bebè! Sí!
ENTRENADOR	Oh, stop it!	Pareu!	Pareu!	Pareu!
NOIA 3	You stole my babysitter!	Vas robar-me la cangur!	Vas robar-me la cangur! (G)	Vas robar-me la cangur!
ENTRENADOR	What are you doing?	Què coi fas?	Què coi fas?	Què coi fas?
SCHMIDT	I'm having a situation.	Tinc un petit problema.	Tinc un petit problema.	- Tinc un petit problema.
ENTRENADOR	Oh, come on, dude.	Au, va, home.	Au, va, tio.	- Au, va, home.
JESS	Get off!	Fora!	Fora!	- Fora!
CECE	Fighting for no damn reason with me?! Come on, just lie down and take it like a woman!	Et baralles amb mi sense cap motiu?! Va, lluita com una dona!	Et baralles amb mi sense cap motiu?! Va, lluita com una dona!	- Et baralles amb mi sense cap motiu?! Va, lluita com una dona!
JESS	This is for Mike Hannamin	Això va per en Mike Hannamin.	Això va pel Mike Hannamin.	Això va pel Mike Hannamin.
NADIA	Baby kick. Baby like. Yay!	El bebé dóna puntades! Al bebè li encanta! Sí!	El bebè dóna puntades! Li encanta! // Sí!	El bebè dóna puntades! Li agrada!

			(AD LIB: hospital)	
JESS	Do I look pretty? Do you feel, like, really good right now?	Estic guapa? No et sents súper bé ara mateix?	Estic guapa? (RIUEN) No et sents súper bé, ara mateix?	Estic guapa? - No et sents súper bé, ara mateix?
CECE	Yes! I thought I was crazy.	Sí! Pensava que estava boja.	Sí! Pensava que estava boja.	- Sí! Pensava que estava boja.
JESS	No, you're not crazy. I think... I-I think I wanted to punch you for a really long time.	No, no ho estàs. Crec que... Crec que et volia pegar des de fa molt de temps.	No, és clar que no. // Crec que... Crec que fa molt de temps que et volia pegar.	No, és clar que no. Crec que... Crec que fa molt de temps que et volia pegar.
CECE	Felt that way.	Carai.	Carai.	De veritat?
JESS	Like maybe ten or 15 years.	Crec que des de fa 10 o 15 anys.	Crec que des de fa uns (RIU) 10 o 15 anys. (RIU)	Potser des de fa 10 o 15 anys.
CECE	And it feels so good that right now we don't have to talk everything through.	I trobo genial que ara ja no haguem de parlar-ho tot.	I és genial que ara ja no haguem de parlar-ho tot.	I és genial que ara - ja no haguem de parlar-ho tot.
JESS	Yeah. We can just punch it out.	Sí. Ara podem barallar-nos i llestos.	(T) Sí. Ara podem barallar-nos i llestos.	- Sí. Ara podem barallar-nos i llestos.
CECE	Oh, my God, I have missed you.	Mare meva, t'he trobat a faltar.	Ai, com t'he trobat a faltar.	Com t'he trobat a faltar.
JESS	I can't believe I've known you 20 years. And you're still my favorite person to talk to.	No em puc creure que et conegui des de fa 20 anys, i que encara siguis la meva persona preferida.	És increïble que et conegui des de fa 20 anys, / i que continuïs sent la meva persona preferida.	És increïble que et conegui des de fa 20 anys, i que encara siguis la meva persona preferida.
CECE	And you're my favorite person to talk to. I hate not talking to you. I feel like I've missed everything!	Tu també ets la meva persona preferida. I no suportó no parlar amb tu, és com si m'ho perdés tot!	Tu també ets la meva preferida. // I no suportó no parlar amb tu, és com si m'ho perdés tot!	Tu també ets la meva persona preferida. I no suportó no parlar amb tu, és com si m'ho perdés tot!
JESS	You did miss everything.	És que t'ho has perdut tot.	És que t'ho has perdut tot.	És que t'ho has perdut tot.
CECE	So, does Nick have a girlfriend?	Així doncs, en Nick té novia?	I doncs, en Nick té novia?	Així doncs, en Nick té novia?
JESS	Yes. So weird.	Sí. Molt estrany.	Sí. Raríssim.	- Sí. Molt estrany.

CECE	You okay?	Tu estàs bé?	Tu estàs bé?	- Tu estàs bé?
JESS	Yes. So weird. So, is Nadia going to raise the baby in your apartment?	Sí. Molt estrany. Llavors, la Nadia criarà el bebè al vostre pis?	Sí. Raríssim. / Llavors, la Nadia criarà el bebè al vostre pis?	Sí. Molt estrany. I doncs, la Nadia criarà el bebè al vostre pis?
CECE	Yeah, we haven't really talked about that yet.	Bé, la veritat és que encara no n'hem parlat.	Bé, la veritat és que encara no n'hem parlat.	La veritat és que encara no n'hem parlat.
JESS	You should.	Hauríeu de fer-ho.	Feu-ho.	Feu-ho.
WINSTON	Craig Hodges. Oh! Hello. Nick. Nick, are you okay?	Craig Hodges. Ui! Hola. Nick, Nick. Estàs bé?	Craig Hodges. // Ui! // Hola. Nick, Nick. Estàs bé?	Craig Hodges. Hola. Nick, estàs bé?
NICK	Winston?	Winston?	Winston?	- Winston?
WINSTON	Listen, listen, listen, Nick.	Escolta, escolta, escolta, Nick.	Escolta, escolta, escolta, Nick.	- Escolta, Nick.
NICK	Winston.	Winston.	Winston.	- Winston.
WINSTON	Tell me everything.	Explica-m'ho tot.	(T) Explica-m'ho tot.	- Explica-m'ho tot.
NICK	Winston, she's rich! Yeah, she founded some company that sells fancy water bottles to rich people to pay for digging wells in Africa. She sold the company, so now she works whenever she wants. It's a scam called consulting.	Winston, és rica! Sí, va fundar una empresa que ven ampolles d'aigua de luxe a la gent rica per pagar l'excavació de pous a l'Àfrica. Va vendre l'empresa, així que ara treballa quan vol. És una consultoria estafa.	Winston, és rica! / Resulta que va fundar una empresa d'ampolles d'aigua de luxe per a la gent rica que finança l'excavació de pous a l'Àfrica. Va vendre l'empresa, així que ara treballa quan vol. És una consultoria estafa.	Winston, és rica! Sí, va fundar una empresa que ven ampolles d'aigua de luxe a la gent rica per finançar l'excavació de pous a l'Àfrica. Va vendre l'empresa, així que ara treballa quan vol. És una consultoria estafa.
WINSTON	You see, I knew it. I knew there was something weird. I was right!	Veus, ho sabia. Sabia que hi havia alguna cosa estranya. Tenia raó!	Veus, ho sabia. Sabia que hi havia alguna cosa estranya. Tenia raó!	Veus, ho sabia. Hi havia alguna cosa estranya. Tenia raó!
NICK	You were wrong about literally everything.	Estaves equivocat literalment en tot.	(T) Estaves equivocat literalment en tot.	Estaves equivocat literalment en tot.
WINSTON	But I knew there was gonna be a twist, though.	Però sabia que hi hauria un gir.	Però sabia que hi hauria un gir.	Però sabia que hi hauria un gir.

NICK	Okay, do you realize how much time you've wasted, and you're not studying?	D'acord, te n'adones de quant de temps has malgastat, i no has estudiat?	D'acord, te n'adones de quant de temps has malgastat, i no has estudiat?	Te n'adones de quant de temps has malgastat, i no has estudiat?
WINSTON	Sweet Baby LeBron James, I screwed up.	Dolç LeBron James, la he cagat.	Merda, la he cagat.	Dolç LeBron James, la he cagat.
NICK	Hey, I should probably get going.	Crec que hauria de marxar ja.	Em temo que hauria de marxar ja.	Crec que hauria de marxar ja.
KAI			(G) Mmm.	
NICK	I got to get to work. Yeah, it's karaoke night, so I got to get there early enough to break the karaoke machine.	He d'anar a treballar. Sí, és nit de karaoke, així que he d'arribar d'hora per trencar la màquina.	He d'anar a treballar. / És que és nit de karaoke, així que he d'arribar d'hora per trencar el reproductor.	He d'anar a treballar. És nit de karaoke, així que he d'arribar d'hora per trencar el reproductor.
KAI	How much will you make tonight?	Quant guanyaràs aquesta nit?	Quant faràs aquesta nit?	Quant faràs aquesta nit?
NICK	Ah, it depends how much I drink, but probably about 140 bucks.	Depèn de quan begui, però mes o menys uns 120 euros.	Depèn de quan begui, però mes o menys uns 120 euros.	Depèn de quan begui, però mes o menys uns 120 euros.
KAI			(G).	
NICK	What is this?	Què és això?	Què és això?	Què és això?
KAI	I raise you to \$200. Now you can stay.	Et dono 180 euros. Així pots quedar-te.	Jo te'n dono 180. // I així pots quedar-te.	Jo te'n dono 180. Llavors pots quedar-te.
NICK	Deal. I'm like a boy hooker. Thank you.	Tracte fet! Sóc com un gigoló. Gràcies.	Tracte fet! (RIUEN) Sóc com un gigoló. (RIUEN) Gràcies.	Tracte fet! Sóc com un gigoló. Gràcies.
KAI	Are you crying?	Estàs plorant?	Estàs plorant?	Estàs plorant?
NICK	Don't look at me. I want to look pretty. You paid for it.	No em miris. Vull semblar guapo. Has pagat per això.	No em miris. Vull estar guapo. Per això has pagat. (RIU)	No em miris. Vull estar guapo. Per això has pagat.

SCHMIDT	Nadia is the one who broke my thing.	La Nadia és la que va trencar-me la coseta.	La Nadia és qui va trencar-me la coseta.	La Nadia és qui va trencar-me la coseta.
ENTRENADOR	Wait, you were serious about that?	Espera, ho deies seriosament?	Llavors ho deies seriosament?	- Espera, ho deies seriosament?
SCHMIDT	Yes. I'm telling you. That was her. She's going to have to childproof the corners of her chacha before that baby comes out. Oh, Cecilia. Thank goodness. Look at you. You're still pretty. And, Jess, you know, you you look the same.	Sí. Va ser ella. T'ho estic dient. Haurà de protegir tots els racons de la seva vagina abans que surti el bebè. Oh, Cecilia. Gràcies a Déu. Mira't. Continues sent preciosa. I, Jess, bé, tu... tu estàs igual.	Sí! Va ser ella. T'ho estic dient. Haurà d'anar amb compte amb la xona quan surti el nen. / Oh, Cecilia. Gràcies a Déu. Mira't. Tan preciosa com sempre. I, Jess, bé... t-tu estàs igual.	- Sí! Va ser ella. T'ho estic dient. Haurà vigilar amb la xona abans que surti el nen. Oh, Cecilia. Gràcies a Déu. Mira't. Continues sent preciosa. I, Jess, bé... tu estàs igual.
ENTRENADOR	I'm sorry about making you guys punch each other.	Ho sento per haver fet que us baralleu.	Em sap greu haver fet que us baralleu.	- Ho sento per haver fet que us baralleu.
JESS	Don't be sorry. You're so right. We've wasted so much time being passive-aggressive.	No ho sentis. Tens tota la raó. Hem malgastat massa temps sent passivo-agressives.	No passa res, si tens tota la raó. Hem malgastat massa temps amb això de ser passivo-agressives.	- No ho sentis. Tens tota la raó. Hem malgastat massa temps amb això de ser passivo-agressives.
CECE	We learned our lesson.	Hem après la lliçó.	(G) Hem après la lliçó.	- Hem après la lliçó.
JESS	Yeah.	Sí.	Sí.	- Sí.
SCHMIDT	That means a lot.	Bé, això significa molt.	Bé... Què bonic.	- Significa molt, gràcies.
ENTRENADOR	Well, we're very smart.	Som molt intel·ligents.	Som molt intel·ligents.	- Sóm molt intel·ligents.
SCHMIDT	Thank you.	Gràcies.	Gràcies.	
JESS	Seriously, if you guys fought like girls, you'd still be arguing over the fact that you recorded football over your Charlie Rose episodes.	De veritat, si els tios us baralléssiu com les ties, encara discutiríeu sobre allò del futbol que vas gravar sobre els capítols de	De veritat, si els tios us baralléssiu com les ties, encara discutiríeu sobre allò del futbol que vas gravar sobre els capítols d'aquell programa.	De veritat, si us baralléssiu com les noies, encara discutiríeu sobre allò del futbol que vas gravar sobre els episodis de Charlie

				Rose.
ENTRENADOR	It's all good, man.	Tot bé, amic meu.	Tot bé, amic meu.	- Tot bé, amic.
SCHMIDT	Yeah, well, it's nothing.	Sí, no és res.	Sí, no és res.	- Sí, no és res.
JESS	Mhmm, and the girl Schmidt would be like, "Oh, does Coach just think I'm a pretentious poseur who just records things to look smart because deep down, I am just terrifyingly insecure about my intelligence?"	I la noia Schmidt diria "Oh, l'entrenador deu pensar que sóc un fals pretensió que grava coses per semblar intel·ligent perquè en el fons estic súper insegur de la meva intel·ligència?".	I la noia Schmidt diria "Oh, l'entrenador deu creure que sóc un fals pretensió que grava coses per semblar intel·ligent perquè en el fons estic súper insegur de la meva intel·ligència".	I la noia Schmidt diria "Oh, l'entrenador deu pensar que sóc un fals pretensió que grava coses per semblar intel·ligent perquè en el fons estic súper insegur de la meva intel·ligència."
CECE	Yeah, and girl Coach would be, like, "Does Schmidt think that I'm an uncultured meathead who has to re-watch football because I'm afraid of showing anyone my softer side?"	Sí, i la noia entrenador diria "l'Schmidt deu pensar que sóc un estúpid inculte que ha de tornar a veure els partits de futbol perquè tinc por de mostrar el meu costat tendre?"	Sí, i la noia entrenador diria "l'Schmidt deu pensar que sóc un estúpid inculte que ha de tornar a veure els partits perquè tinc por de mostrar el meu costat tendre". (RIUEN)	- Sí, i la noia entrenador diria "l'Schmidt deu pensar que sóc un estúpid inculte que ha de tornar a veure els partits perquè tinc por de mostrar el meu costat tendre."
ENTRENADOR	Hey, man.	Ei, nano.	Ep, tio.	- Ei, tio.
WINSTON	Oh, hey, Coach.	Oh, ei, entrenador.	Oh, ei, entrenador.	- Ei, entrenador.
SCHMIDT	Aw, hey, you. That's nice.	Oh, hola. Què xula.	Oh, hola. Què xula.	Ah, hola. - Què maca.
ENTRENADOR	Oh, this? I-I don't know. Thanks, I guess. I'm kind of whatever about it.	Ah, això? No ho sé. Gràcies, suposo. No m'acaba de...	Ah, això? No ho sé. Gràcies, suposo. A mi no m'acaba de...	- Ah, això? No ho sé. Gràcies, suposo. - A mi no m'acaba de...
SCHMIDT	No. What do you got there?	No. Què tens aquí?	Au, va. Què portes per aquí?	- No. - Què portes aquí?
ENTRENADOR	Oh, me? Uh, just some sneakers. I hope they're okay. I don't have an eye for things like	Jo? Ah, unes bambes només. Espero que estiguin bé. No tinc tant bon gust com tu.	Jo? Ah, unes bambes, només. Espero que estiguin bé. No tinc tant bon gust com tu.	- Jo? Unes bambes, només. Espero que estiguin bé.

	you.			No tinc tant bon gust com tu.
SCHMIDT	Well, yeah, you do. Come on, don't be so hard on yourself.	Au, va, i tant. Va, no siguis tan dur amb tu mateix.	I què més, i tant. Apa, no siguis tan dur amb tu mateix.	Au, va, i tant. No siguis tan dur amb tu mateix.
ENTRENADOR	Your eye is so good.	Tens molt bon gust.	És que tu tens molt bon gust.	- Tu tens molt bon gust.
SCHMIDT	I'm sure they're great.	Estic segur que són genials.	Segur que són genials.	- Segur que són genials.
ENTRENADOR	I ...	Jo...	Bé...	- Jo...
SCHMIDT	Not that you could look bad in anything really. Ouch!	A tu no et queda malament res. Au!	(G) No et queda malament res, a tu. (G) Au!	- No et queda malament res.
ENTRENADOR	Son of a...	Fill de...	Malpa... (G)	Fill de...
SCHMIDT	Thank you for that.	Gràcies.	Gràcies.	- Gràcies.
ENTRENADOR	Yeah, thanks, man.	Sí, gràcies, tio.	Sí, gràcies, tio.	- Sí, moltes gràcies.
WINSTON	Anytime.	Quan vulgueu.	Quan vulgueu.	Quan calgui.
ENTRENADOR	We cool?	Tot bé?	Tot bé?	- Tot bé?
SCHMIDT	Yeah, we cool.	Sí, tot bé.	Sí, tot bé.	- Sí, tot bé.
WINSTON	Ooh, boy. How many pages are in this thing? Darius Miles. Oh! That's in there? Jordan! Massaging is illegal? What? Gotta download a song.	Buf, quin pal. Quantes pàgines deu tenir això? Darius Miles. Oh! Això està aquí? Jordan! Fer massatges és il·legal? Què? Em descarregaré una cançó.	(G) Buf, quin pal. / Quantes pàgines deu tenir això? / Darius Miles. Oh! // (G) Això està allà? Jordan! Fer massatges és il·legal? // Què? // Em descarregaré una cançó. // (G)	Quin pal. Quantes pàgines deu tenir això? Darius Miles. Oh! Això està aquí? Jordan! Fer massatges és il·legal? Què? Em baixaré una cançó.